

Ángel Narro, *Universitat de València*
Israel Muñoz Gallarte, *Universidad de Córdoba*



La Vida de santa Eufrosine (BHG 625-625b). **Introducción, edición crítica y traducción***

Introducción

La *Vida de santa Eufrosine (VEuphr)*, originariamente escrita en griego, pertenece al grupo de narraciones denominadas de “santas travestidas” y constituye uno de los ejemplos más paradigmáticos de este tipo de biografías de mujeres piadosas, que pasan la vida en un monasterio masculino camufladas bajo la apariencia de un monje y, solo al final de la vida, se descubre su identidad para toda la comunidad. En realidad, desde el estudio de conjunto de Patlagean,¹ se ha tendido a agrupar de manera general las vidas de Ana (BHG 2027), Anastasia la patricia (BHG 79-80), Apolinaria (BHG 148), Atanasia, esposa del orfebre Andrónico (BHG 122), Eufrosine (BHG 625), Eufrosine la menor (BHG 627), Hilaria (BHO 379), María (BHG 615a-b), Marina de Sicilia (BHG 1163), Matrona de Perge (BHG 1221), Pelagia (BHG 1478) y Teodora de Alejandría (BHG 1729) y a analizarlas de manera conjunta.² Sin embargo, una clasificación más concreta, separando entre biografías en las que el motivo del travestimiento es puntual y aquellas en las que, como en el caso de *VEuphr*, es perenne, permite un análisis que reúne un número menor de *Vidas*, en concreto, las de Ana (BHG 2027), Anastasia la patricia (BHG 79-80), Apolinaria (BHG 148), Atanasia,

* Este artículo se enmarca dentro del proyecto de investigación “Tópicos literarios y narradores en la literatura martirial femenina” (CIGE/2021/075) financiado por la Conselleria d’Innovació, Universitats, Ciència i Societat Digital de la Generalitat Valenciana.

¹ Evelyn Patlagean, “L’histoire de la femme déguisée en moine et l’évolution de la sainteté féminine à Byzance”, *Studi Medievali* 17 (1976), pp. 597-623.

² Así aparece en Crystal Lynn Lubinsky, *Removing Masculine Layers to Reveal a Holy Womanhood: The Female Travestite Monks of Late Antique Eastern Christianity* (Turnhout: Brepols, 2013); Julie Van Pelt, *Saints in Disguise: A Literary Analysis of Performance in Byzantine Hagiography* (PhD Thesis, Ghent: University of Ghent, 2019); Ángel Narro, *El culto a las santas y los santos en la antigüedad tardía y la época bizantina* (Madrid: Síntesis, 2019), pp. 111-134.

esposa del orfebre Andrónico (BHG 122), Eufrosine (BHG 625), María (BHG 615a-b), Pelagia (BHG 1478) y Teodora de Alejandría (BHG 1729).³

La *VEuphr* ha gozado de cierta consideración por parte de la crítica especializada en el ámbito de la hagiografía tardo-antigua y bizantina precisamente por su pertenencia a ese grupo de biografías de santas travestidas. Además de compartir un importante número de motivos con el resto de textos que integran el grupo, también posee un paralelo interesante en las biografías de los llamados ‘santos locos’ bizantinos,⁴ sobre todo por la importancia que le confiere el texto al hecho de tener que ocultar la identidad propia y enmascarar su verdadera condición, sea, como en el caso de las travestidas, a través de una transformación física, sea, en el caso de los santos locos, por su excéntrica actitud y el rechazo social que solían provocar. En cualquier caso, es inevitable abordar la esencia de la *VEuphr* y el resto de obras que conforman el núcleo duro de estas vidas de santas travestidas desde una perspectiva de género. La masculinización de las protagonistas en busca de una virtud teóricamente inalcanzable en monasterios femeninos sugiere la puesta en escena de concepciones tradicionales acerca del valor y las funciones sociales asignadas a los géneros masculino y femenino. En el cristianismo primitivo, existe una importante corriente narrativa en la que se atribuyen virtudes, teóricamente masculinas, a mujeres cuyas figuras se pretende ensalzar. Un ejemplo muy claro es el de las primeras mártires cristianas a las que se le aplica el principio origeniano de la distinción entre el ser humano interior y exterior, según el cual la clasificación de género no tiene validez alguna.⁵ Entre ellas, el caso de Tecla es especialmente significativo, no solo por propias características, sino también por la influencia de su modelo en la hagiografía posterior en clave femenina.⁶

Desde el punto de vista social, la masculinización física de las protagonistas de estos relatos hace especial hincapié en la atribución de valores varoniles para definir la virtud femenina que se arrastra ya desde la literatura antigua, se hereda y reformula en la cristiana,⁷

³ Ángel Narro, “La *Vida de Apolinaria / Doroteo* (BHG 148). Una santa travestida de origen copto”, en Lourdes Bonhome Pulido & Mireia Movellán (ed.), *Del relato martirial al género hagiográfico en la tardoantigüedad. Personajes y espacios liminales* (Madrid – Porto: Sínderesis, 2022), p. 80.

⁴ Para una comparación de ambos grupos de textos, véase: Stavroula Constantinou, “Holy Actors and Actresses Fools and Cross-Dressers as the Protagonists of Saints’ Lives”, in Stefanos Efthymiadis (ed.), *The Ashgate Research Companion to Byzantine Hagiography. Volume II: Genres and Contexts* (Farnham & Burlington: Ashgate, 2014), pp. 343-362.

⁵ Adele Monaci Castagno, *L’agiografia cristiana antica. Testi, contesti, pubblico* (Brescia: Morcelliana, 2010), p. 87.

⁶ Ángel Narro, *Tecla de Iconio. La santa ideal, un ideal de santa* (Reus: Rhemata, 2021), pp. 52-77 y pp. 237-320; Klazina Staat, “Useful” Models: The Reception of the Apocryphal Acts of Paul and Thecla in Late-Antique Hagiographical Narratives about Female Virgins’, in Tobias Nicklas – Janet E. Spittler – Jan N. Bremmer (eds.) *The Apostles Peter, Paul, John, Thomas and Philip with their Companions in Late Antiquity*, (Leuven – Paris – Bristol, CL: Peeters, 2021), pp. 151-174. Véase también el volumen colectivo: Ghazzal Dabiri – Flavia Ruani, *Thecla and Medieval Sainthood: The Acts of Paul and Thecla in Eastern and Western Hagiography* (Cambridge: Cambridge University Press, 2022).

⁷ Desde el punto de vista conceptual, la atribución generalizada de la debilidad (ἀσθενεία) física, aunque también intelectual, y la superación de esta a través de una cierta ἀνδρεία que la acerca a virtudes y actitudes masculinas, que se interpretan como positivas, ha sido analizada en profundidad por Umberto

donde las historias de estas mujeres habrían de servir como edificación para un público amplio compuesto por hombres y mujeres. Para ellos, sobre todo para los monjes que optaban por los rigores de la vida ascética, estas historias se convertían en un auténtico acicate para perseverar en la virtud, dentro de la creencia de que, si una mujer había sido capaz de alcanzar tal grado de santidad, ellos en su condición superior de varones habrían de ser capaces de hacer lo propio sin mayores dificultades. Para ellas se incidía en aspectos fundamentales de la educación cristiana dirigida a la mujer como la renuncia al matrimonio, la superioridad de la vida virginal y la preferencia por el ascetismo, la caridad y la espiritualidad.⁸ Las complejas situaciones que se dan en algunas de estas obras, como es el caso de las vidas de María o Teodora, donde estas mujeres acaban asumiendo la crianza de los hijos que les imputan personajes que se sienten agraviados por su actitud o su superioridad moral y espiritual, llevan a estos supuestos monjes a asumir roles de género propios de su condición de mujer, que precisamente intentaban camuflar con el hábito monástico.⁹ En este tipo de situaciones se entremezclan y confluyen todos los aspectos antes mencionados: la necesidad imperiosa de mantener la identidad secreta del monje, aunque esto suponga asumir bajo apariencia masculina el papel que, en la vida seglar, le habría reservado su condición femenina.

En cualquier caso, este elemento de elevada complejidad narrativa y conceptual no se da en la *VEuphr*, que, sin embargo, sí presenta la estructura más habitual en este tipo de narraciones.¹⁰ Aquí, en cambio, se describe de una manera más intensa la relación de la hija con el padre, que acaba convirtiéndose también en monje tras la muerte de la protagonista y se pondera la renuncia al matrimonio. Como es habitual, el travestismo constituye el elemento central y decisivo de la narración. Davis lo considera la puesta en escena de la declaración de intenciones que aparece en Gal 3,27-28, donde se considera el bautismo como el punto de inflexión a partir del cual la distinción de sexo, etnia o condición social ya no estaría vigente.¹¹ Delcourt, por su parte, lo ve como una herencia del pensamiento y la

Mattioli, (1983) *'Ασθέρεια e 'Ανδρεία. Aspetti della femminilità nella letteratura classica, biblica e cristiana antica* (Roma: Bulzoni, 1983).

⁸ Estas virtudes han sido consideradas tradicionalmente como las más importantes dentro de la configuración de modelos femeninos piadosos en la hagiografía tardo-antigua y bizantina: Alice-Mary Talbot, “Female Sanctity in Byzantium”, in Alice-Mary Talbot (ed.), *Women and Religious Life in Byzantium* (Aldershot & Burlington: Ashgate, 2001), pp. 1-16; Nathalie Delierneux, “The Literary Portrait of Byzantine Female Saints”, in Stefanos Efthymiadis (ed.) *The Ashgate Research Companion to Byzantine Hagiography. Volume II: Genres and contexts* (Farnham & Burlington: Ashgate, 2014), pp. 363-386.

⁹ Véase el análisis de la *Vida de María* de Carmen Sánchez-Mañas, “El hábito hace al monje: María/Marino, entre el engaño y la santidad”, *Studia Philologica Valentina* 22 (2020), pp. 69-81.

¹⁰ Israel Muñoz Gallarte, “Hacia una nueva edición, traducción y comentario de *Vita Euphrosynae*”, en Lourdes Bonhome Pulido & Mireia Movellán (ed.), *Del relato martirial al género hagiográfico en la tardoantigüedad. Personajes y espacios liminales* (Madrid – Porto: Sínderesis, 2022), pp. 133-140.

¹¹ Stephen J. Davis, “Crossed Texts, Crossed Sex: Intertextuality and Gender in Early Christian Legends of Holy Women Disguised as Men”, *Journal of Early Christian Studies* 10 (2002), pp. 35-36; sobre la exégesis del pasaje de Gálatas, véase Craig S. Keener, *Galatians. A Commentary* (Grand Rapids: Baker, 2019), pp. 387-398.

literatura clásicas, donde el fenómeno del hermafroditismo y la ambigüedad sexual también gozaba de importante atención,¹² y define este tipo de escenas de masculinización de mujeres santas como una suerte de ‘complejo de Diana’, reconociendo al mismo tiempo el importante componente subversivo, ritual y edificante que subyace en todos estos casos.

Su aparición en la narrativa hagiográfica tardo-antigua remonta a los *Hechos de Pablo y Tecla*, donde la joven de Iconio manifiesta primero su intención de cortar sus cabellos para acompañar a Pablo en su viaje a Antioquía con mayor seguridad y, después, tras su liberación definitiva, toma el hábito masculino para camuflar su belleza y lograr pasar desapercibida en su viaje de retorno a Iconio y a Seleucia.¹³ Con el desarrollo de este motivo en la literatura tardo-antigua se demuestra la importancia del texto sobre Tecla en la configuración de personajes femeninos en la narrativa hagiográfica tardo-antigua.

Estructura y argumento

La estructura del relato sigue los cauces del subgénero hagiográfico de santas travestidas.¹⁴ Así, el inicio de *VEuphr* relata los insignes orígenes de la joven, en el seno de una familia famosa y acaudalada, tras el matrimonio del alejandrino Pafnucio con una anónima mujer de su misma clase social. Sin embargo, ella era estéril, motivo que, en lugar de separarlos, los une en su empresa de buscar al descendiente deseado mediante la súplica a Dios y aceptación de los rigores religiosos en forma de ayunos, plegarias y entrega de buena parte de sus riquezas a centros religiosos y necesitados. En uno de estos viajes, Pafnucio entra en contacto con un innominado monasterio masculino con el que la familia traba una estrecha relación (c. 1). En una de las conversaciones con el abad, Pafnucio le plantea su deseo de tener un heredero, lo que les concede Dios, atendiendo a sus ruegos: Eufrosine, bautizada con ese nombre a los seis años era ἀστεία τῷ Θεῷ καὶ ὠραία τῇ ὄψει καὶ καλὴ τῷ εἶδει σφόδρα (“agradable a Dios, lozana a la vista y de muy bella figura”, c. 2). Su suerte, sin embargo, comienza a torcerse cuando la joven contaba doce años, pues fallece la madre y Pafnucio tiene que encargarse en exclusiva de la formación de la joven. A partir de este momento, *VEuphr* señala dos elementos que configuran al personaje: por un lado, su “inteligencia y sabiduría” (φρονήσεως αὐτῆς καὶ πολυμαθίας); por otro, la “forma de su cuerpo” (ἡ διάπλασις δὲ τοῦ σώματος αὐτῆς).

¹² Marie Delcourt, *Hermaphrodite. Myths and Rites of the Bisexual Figure in Classical Antiquity* (London: Studio Books, 1961); Marie Delcourt, “Le complexe de Diane dans l’hagiographie chrétienne”, *Revue de l’Histoire des Religions* 153 (1958), pp. 1-33.

¹³ Sobre el papel de Tecla como pionera e inspiración de este modelo de mujer santa, véase: Julie Van Pelt, “Thecla, the First Cross-Dresser? A Literary Comparison of the APT and the Lives of Byzantine Transvestite Saints”, in Ghazzal Dabiri & Flavia Ruani (ed.) *Thecla and Medieval Sainthood* (Cambridge & New York: Cambridge University Press, 2022), pp. 197-232.

¹⁴ Véase Narro, *El culto a las santas y santos*, p. 111.

Tanto era así, que despertaba el deseo de los hombres, lo que hizo entender a Pafnucio que la voluntad de Dios era entregarla a uno de los ricos pretendientes, llegando hasta la tradición de las arras (c. 3). Ya contando Eufrosine dieciocho años, acompañó a su padre al cenobio, puesto que quería que la bendijeran antes del matrimonio. La estancia de tres días con los monjes maravilló a la muchacha, que acaba por considerar a los monjes de manera tópica como “semejantes a los ángeles”.¹⁵ Tras este descubrimiento, Eufrosine abandona con Pafnucio el cenobio y regresa a la ciudad (c. 4).

A continuación, la visita de un monje, mientras Pafnucio está ausente, es el resorte para que la joven cumpla sus deseos. Así, tras preguntarle sobre cómo seguían los monjes del cenobio (c. 5), se confiesa con el monje y le pide consejo acerca de su situación (c. 6). El visitante se pone de su lado y traza el plan: Eufrosine tendrá que cortarse el pelo a escondidas, mientras su padre esté en el cenobio, travestirse y abrazar la vida ascética, gracias a la ayuda de un monje de la Iglesia de Teodosio que le indica. Justo a la llegada de Pafnucio, un enviado del monasterio le informa de que le ha convocado el abad invitándole a una nueva estancia. En consecuencia, el padre vuelve a subirse a un esquife y se marcha. Ese momento es entonces aprovechado por Eufrosine para enviar al lugar indicado a una sirvienta, que le trae a un monje anciano que viajaba desde Escete vendiendo sus artesanías. Llegado éste, le pone en antecedentes, explicándole su plan (c. 7). El viejo monje artesano, aplicando el principio de Lc. 14, 33,¹⁶ la apoya, le da unos consejos sobre a dónde dirigirse y cumple su compromiso, cortándole el pelo, entregándole una vestimenta monástica y rogando por ella a Dios (cc. 8-9). Tras su partida, Eufrosine reflexiona y decide ingresar en un monasterio masculino para que su padre no pueda encontrarla, de modo que definitivamente se dirige al cenobio que conocía, portando unas monedas.

Una vez allí, se reúne con el abad, al que le cuenta la historia fingida de su vida: él, rebautizado como Esmeraldo, habría nacido en el palacio real y, puesto que la vida seglar no le proporcionaba la tranquilidad que buscaba, habría decidido entrar en aquella comunidad, para cuya aceptación cumplirá con cualquier tarea que se le encomiende y dará en pago, además, las monedas que porta (c. 9). El abad le da la bienvenida, pero, puesto que todavía es muy joven, le asigna al experimentado monje Agapio como tutor para que le dirija en sus primeros pasos en la comunidad (c. 10).

La vida, no obstante, no es sencilla en el monasterio, puesto que la belleza de Esmeraldo despierta también el deseo del resto de residentes que incluso echan en cara al abad el hecho de haber aceptado en la comunidad a un joven tan bello como él. Esto ocasiona que el protagonista sea retirado a una celda, donde sigue demostrando su diligencia mediante ayunos, rezos y otros rigores ascéticos (c. 11).

¹⁵ Sobre la consideración de los monjes como ‘semejantes a los ángeles’, véase P. Suso Frank, *ΑΙΤΕΛΙΚΟΣ ΒΙΟΣ* (Münster Westfalen: Aschendorffsche Verlagsbuchhandlung, 1964).

¹⁶ “Ὅστις οὐκ ἀποστᾶσεται τὸν πατέρα καὶ μητέρα καὶ ἀδελφούς καὶ τέκνα, ἔτι δὲ καὶ τὴν ἑαυτοῦ ψυχὴν, οὐ δύναται μου εἶναι μαθητής, “no es posible que sea mi discípulo quien no haya renunciado a su padre, madre, hermanos e hijos, e incluso a su misma alma”.

Entretanto, Pafnucio regresa a casa y descubre que no está Eufrosine. En consecuencia, pregunta a los siervos, pero, ante la falta de respuesta, sospecha que alguien la ha raptado. Familiares y amigos se reúnen con él y le apoyan en una búsqueda infructuosa. Desesperado, se dirige al cenobio y ruega al abad que los monjes ayunen y recen durante siete días para que se encuentre a su hija. Sin embargo, Esmeraldo, por su parte, no reza a favor del deseo de su padre, sino todo lo contrario. Sus súplicas son superiores y consigue el objetivo de no ser encontrada. En tal situación, el abad le explica a Pafnucio que todo debe ser causa del designio divino, con lo que el padre, algo más consolado, regresa a la ciudad (13).

Pasado el tiempo, Pafnucio suele visitar el monasterio y el abad le pone como compañero de conversaciones a uno de los monjes más egregios, Esmeraldo, en quien no reconoce a su hija. Él se enriquece con los encuentros y la ironía trágica aparece cuando el hagiógrafo destaca la sensación casi amorosa que Pafnucio siente por el monje a pesar del contexto. Incluso llega a afirmar que tiene a Esmeraldo por un hijo. Sin embargo, todavía no se produce la ἀναγνώρισις y Pafnucio regresa a la ciudad (15).

Cuando Esmeraldo cuenta ya treinta y ocho años, enferma de una dolencia mortal. Ambos, padre e hija, tienen un nuevo encuentro, en el que Pafnucio explica la razón de sus pesares: la pérdida de Eufrosine. Esmeraldo le pide que no se aflija, pues todavía queda esperanza y le pide que le acompañe durante sus últimos tres días (16). Cuando ya estaba a punto de morir Esmeraldo, por fin, revela su verdadera identidad y pide al padre que nadie excepto él toque su cadáver (17).

Los lamentos de Pafnucio, así como su desmayo ante el portento vivido, ocupan el c. 18, a cuya estupefacción se suma el resto de personajes. Olvidando la petición de Eufrosine en c. 17, no sólo el abad se abalanza sobre su rostro, sino también un grupo de monjes que acaban transportando sus reliquias (19). Las capacidades milagrosas del cuerpo de la santa son destacadas en el c. 20, donde un tuerto que, de nuevo, toca el cuerpo recobra la vista. Concluye *VEuphr* con el final de Pafnucio, quien entregó todas sus riquezas y acabó recluyéndose en el cenobio, en la celda que habitó su hija, hasta que le llegó el final de sus días (21).

Datación y relación de VEuphr con otros textos

En cuanto a su datación, cabe tener en cuenta que el período de apogeo de estas vidas de santas travestidas suele situarse entre los siglos III y VII.¹⁷ Este amplio arco cronológico, en realidad, debería ser acotado, ya que, teniendo en cuenta que probablemente la *Vida de Pelagia* (BHG 1478) sea la primera de este grupo y se ha datado en torno a finales del siglo V, el período de dos centurias entre el V y VII sería mucho más adecuado para situar el

¹⁷ Delierneux, “The Literary Portrait”, pp. 368-369.

auge de este tipo de historias.¹⁸ El contenido del texto es compatible con esta época ya que muestra un desarrollo de la vida monástica importante, un vocabulario técnico de este ámbito —que precisamente causa el mayor número de variantes entre los diferentes testimonios manuscritos con la aparición de palabras como ἀββᾶς / ἡγούμενος; κύρι / ἀδελφός; μοναχικός / μοναδικός / μονήρες; μοναστήριον / κοινόβιον / λαύρα— y un interés por este tipo de vida, comparada a la angelical en 4,16 (μακάριοι οἱ ἄνθρωποι οὗτοι, ὅτι καὶ ἐν τῷ βίῳ τούτῳ ὄντες ἰσάγγελοί εἰσιν). Por si fuera poco, comparte los principales rasgos característicos de las vidas más tempranas, como la centralidad del travestismo y la importancia del reconocimiento final o ἀναγνώρισις.¹⁹

Por la relación que guarda con la *Vida de Teodoro de Sición*, de la que, en principio, tomaría nuestro texto las exclamaciones οἴμοι τέκνον ἐμὸν γλυκύτατον. οἴμοι φῶς τῶν ἐμῶν ὀφθαλμῶν del c. 12, donde Pafnucio se lamenta por la ausencia de la hija del domicilio familiar, podría datarse con seguridad, como pronto, en el siglo VII. La lengua tampoco ayuda a precisar mucho más, ya que se recurre a la típica koiné tardo-antigua para la redacción del texto, con una sintaxis simple y un estilo sobrio y sin demasiado ornamento retórico. En cualquier caso, tenemos un *terminus ante quem* en la mención de la *VEuphr* que recoge Juan el estilista (s. VIII) en su obra.²⁰

Además, tan solo se hace mención explícita a un pasaje bíblico, situado al inicio del c. 8, cuando el monje venido de Escete a Alejandría recurre en diálogo con Eufrosine a Lc 14,26, a la que se unen otras citas menos evidentes a Jn 10,12 (c. 12,26: ποῖος λύκος τὸ ἐμὸν πρόβατον καταμένεται); y Ef 6,12 y Col 2,15 (c. 18,10-11: πῶς παρήλθες τὰς ἀρχὰς καὶ τὰς ἐξουσίας), ya señaladas por Franco.²¹ Asimismo, también Franco señala la presencia de una referencia a los *Hechos de Pablo y Tecla* (10: αἱ παιδίσκαι κυρίας [ed. Barrier]²²) en el contexto del llanto de las criadas por su señora (c. 12, 19: αἱ δοῦλαι τὴν δέσποιναν).²³ Asimismo, Van Pelt también observa una conexión directa con el texto sobre Tecla entre el momento en el que el padre Pafnucio cae al suelo como si estuviera muerto (c. 18, 2) y el desmayo de Trífena que propicia la liberación definitiva de Tecla en *APTb* 36.²⁴

¹⁸ Pierre Petitmengin, *Pélagie la Pénitente. Métamorphoses d'une légende. Tome I. Les textes et leur histoire. Grec, Latin, Syriaque, Arabe, Arménien, Géorgien, Slavon* (Paris: Etudes augustiniennes, 1981), p. 15.

¹⁹ Sobre este particular, véase especialmente: Pascal Boulhol, *Ἀναγνωρισμός. La scène de reconnaissance dans l'hagiographie antique et médiévale* (Aix-en-Provence: Publications de l'Université de Provence, 1996); también Narro, *El culto a las santas y santos*, pp. 112-113.

²⁰ Lubinsky, *Removing Masculine Layers*, p. 28 y n. 59. Véase, además, John Anson, "The Female Transvestite in Early Monasticism: The Origin and Development of a Motif", *Viator* 5 (1974), p. 12; Patlagean, "L'histoire de la femme déguisée", p. 601; Davis, "Crossed Texts, Crossed Sex", p. 4.

²¹ Laura Franco, *Cinque sante bizantine. Storie di cortigiane, travestite, eremite, imperatrici* (Milano: SE, 2017), p. 69, n. 45; p. 72, n. 55.

²² Se toma de referencia la edición de Jeremy W. Barrier, *The Acts of Paul and Thecla* (Tübingen: Mohr Siebeck, 2009), p. 94.

²³ Franco, *Cinque sante bizantine*, p. 69, n. 44.

²⁴ Van Pelt, "Thecla, the first Cross-Dresser?", p. 214.

En cuanto al lugar de su creación, Alejandría y Escete, actual Uadi Natrum o valle del Natrón, que albergaba uno de los tres centros monásticos más importantes del noroeste del Nilo,²⁵ resultan localizaciones posibles, aunque excesivamente vagas y tópicas en la hagiografía de la época, al igual que la breve mención a la iglesia de Teodosio. No ayudan tampoco los nombres propios, Pafnucio y Agapio, de quienes no se sabe nada que pueda encajar con el espacio que enmarca la leyenda.²⁶ Si confiamos en que estos datos no son meros elementos literarios para ‘colorear’ la leyenda de una cierta historicidad, cabe suponer que el lugar de producción pudo ser una institución monástica masculina, posiblemente de Escete, y que su lengua original seguramente fuera el griego.²⁷

Esto concordaría con la procedencia de las vidas de Hilaria y Apolinaria, para las que se ha propuesto el entorno del monasterio de Escete como lugar de composición.²⁸ Esta localización, además, estaría en consonancia con el contenido de las propias obras y con su consideración como productos ficticios de tradiciones hagiográficas locales, en opinión de Talbot.²⁹

Historia del texto

Hasta el momento, la única edición del texto es la de Boucherie, publicada en los *Analecta Bollandiana* en 1883 a partir de un único manuscrito,³⁰ el Paris. gr. 1454 (s. X, ff. 77v-83v), que también hemos examinado y tenido en cuenta a la hora de elaborar nuestra edición. Halkin en su *Bibliotheca Hagiographica Graeca*³¹ señala también una segunda edición, atribuida a Kamil,³² quien, en realidad, toma el texto griego directamente de Boucherie y añade la versión árabe de la *VEuphr* presente en un manuscrito del monasterio de Santa Catalina, en el Sinaí. Halkin, además, añade que el dossier completo dedicado a la santa estaría compuesto por dos versiones de su vida (*BHG* 625 y 625b), a las que habría que sumar la

²⁵ Curiosamente donde tienen lugar las leyendas de, al menos, seis santas travestidas: Anastasia, Apolinaria, Atanasia, Eufrosina, Hilaria y Teodora, a las que Anson, “The Female Transvestite in Early Monasticism”, p. 12, añade como leyendas más tardías (segunda mitad del s. VII) a Matrona, Eugenia, Pelagia y Marina.

²⁶ Lubinsky, *Removing Masculine Layers*, pp. 37. Á. Narro ha deducido la etimología de Pafnucio como un compuesto en lengua copta de los términos “espíritu” y “Dios”.

²⁷ Anson, “The Female Transvestite in Early Monasticism”, pp. 12-13; Lubinsky, *Removing Masculine Layers*, pp. 36-37, analizando en contexto las vidas de las santas travestidas Anastasia, Apolinaria, Atanasia, Hilaria, María, Matrona y Teodora.

²⁸ Narro, “La Vida de Apolinaria / Doroteo (*BHG* 148)”, pp. 85 y pp. 97-103.

²⁹ Talbot, “Female Sanctity in Byzantium”, p. 3.

³⁰ Anatole Boucherie, “Vita Sanctae Euphrosynae secundum textum graecum primaevum nunc primum edita”, *Analecta Bollandiana* 2 (1883), pp. 196-205.

³¹ François Halkin, *Bibliotheca Hagiographica Graeca*. 3 Vols. (Bruxelles: Société des Bollandistes, 1957), p. 191.

³² Mourad Kamil, “Ste. Euphrosyne, vierge d’Alexandrie”, en *Tome commémoratif du millénaire de la Bibliothèque Patriarcale d’Alexandrie* (Alejandría: Institut d’Études Orientales de la Bibliothèque Patriarcale d’Alexandrie, 1953), pp. 231-260.

versión atribuida a Simeón Metafraste (BHG 626) y la *laudatio* que le dedica Constantino Acropolita (BHG 626m).

Nuestra atención se ha centrado en el texto principal de su vida (BHG 625), así como en la versión derivada de esta (BHG 625b), que, según la información proporcionada por el bolandista, se conservaría, al menos, en el manuscrito Athen. 1050 (s. XVI, f. 31r-36v). Como es habitual, Halkin proporciona el *incipit* y el *desinit* de los textos descritos en cada caso. Para el *incipit* de la obra, se ofrecen alternativas que hemos podido detectar en alguno de los manuscritos consultados para la elaboración de esta edición crítica, pero constituyen solamente variantes pertenecientes a diferentes familias de la tradición manuscrita. Asimismo, el *desinit* marcaría teóricamente la diferencia entre BHG 625 y BHG 625b, cuyas peculiaridades tratamos en el siguiente apartado de manera breve.

En este contexto, hemos tomado en consideración también el testimonio que transmite el ms. París gr. 1538, que se aparta algo más del contenido principal del texto y podría considerarse una paráfrasis derivada del original, al que sigue en la mayoría de capítulos, pero con una clara tendencia a la *amplificatio*. Tanto es así que cabría la posibilidad de atribuirle efectivamente la clave 625b que Halkin le confería al texto presente en el códice ateniense del siglo XVI, ya que en los cc. 14-16 el texto presenta un volumen importante de contenido agregado que profundiza en algunos aspectos importantes de la narración, como la relación paterno-filial entre Eufrosine y Pafnucio. Por ello, se ha optado por editar esta sección aparte³³ y mencionar el resto del texto (cc. 1-15; 17-21) en la *comparatio codicum* del aparato crítico, que, en definitiva, demuestra la procedencia de la recensión parisina a partir de la *vita prima* (BHG 625) que aquí se edita.

Edición del texto

Hoy en día, según los datos que ofrece la plataforma Pinakes,³⁴ la *VEuphr* se conservaría en principio en unos 50 manuscritos. De entre ellos, nuestra atención se ha concentrado en los testimonios más antiguos, toda vez que observamos que los más recientes eran dependientes de los anteriores. Así, la edición crítica que aquí se presenta se ha realizado a partir de 8 manuscritos, cuya procedencia y datos principales se describen a continuación:

Sigla	Archivo	Signatura	Fecha	Folios	Dyktion
A	Ohrid, Naroden Muzej	4	s. X	36-47	46738
B	Paris, BNF	gr. 1454	s. X	77v-83v	51071
C	Paris, BNF	gr. 1506	s. X	40r-51r	51124

³³ Véase “Una versión inédita de la *Vida de Eufrosine* (BHG 625b) en el ms. París. gr. 1538” en este mismo número.

³⁴ Consúltese la siguiente dirección electrónica: <https://pinakes.irht.cnrs.fr/> (Última consulta: 22/06/2022)

D	Paris, BNF	gr. 1538	s. X	28v-38v	51156
E	Sinaí, Monasterio de Santa Catalina	gr. 519	s. X	33r-37v	58894
F	Sinaí, Monasterio de Santa Catalina	gr. 526	s. X	42r-47v	58901
G	Sinaí, Monasterio de Santa Catalina	gr. 497	s. X-XI	87v-94r	58872
H	Milán, Biblioteca Ambrosiana	D 92 sup.	s. X-XI	128r-132r	42573

Los mss. **ABCDE** han sido consultados en línea; **H** in situ, en la Biblioteca Ambrosiana, en febrero del año 2020; **FG** a través de las copias en microficha conservadas en el L'Institut de Recherche et d'Histoire des Textes (IRHT) del Centre National de la Recherche Scientifique (CNRS) francés, ubicado en Aubervilliers, que visitamos en julio de 2021.

A es un menologio del siglo X de los meses de septiembre y octubre que contiene un total de 30 obras dedicadas a diferentes santos del calendario litúrgico ortodoxo cuya festividad se celebra en esas fechas. La efeméride de Eufrosine se celebraba el 25 de septiembre, razón por la cual se encuentra en cuarta posición en el código, entre las páginas 36-47, tras los *Milagros de Tecla* (BHG 1718m, 1718n, 1716a), santa cuya festividad tiene lugar un día antes. Se trata de un código en pergamino, ejemplo claro de la llamada minúscula “bouletée”, que presenta unos trazos redondeados bastante característicos,³⁵ y que se usa sobre todo en los decenios centrales del siglo X en manuscritos de procedencia constantinopolitana.³⁶

B también es un menologio datado en el s. X, que recoge un variado material hagiográfico desde el 1 de septiembre al 8 de noviembre, contando con un total de 63 obras literarias. Como ocurría con **A**, **B** incluye *VEuphr* en el 25 de septiembre, entre el martirio de santa Tecla y los *Hechos de Juan* de Prócoro. Según Ehrhard³⁷, **B** procede del mismo monasterio que el parisino Coisl. 105, τῶν Ἐγκλείστρων en Chipre, con el que comparte características paleográficas, siendo el último el primer volumen de una colección semestral que abarcaría todo el año – a los que se añaden por razones paleográficas Sinait. gr. 519 (=E), 526 (=F) y otros que no transmiten *VEuphr*, como Athon. Karakallu Lambros 1,130. **E**, sin embargo, también incluye *VEuphr* en los folios 34^r-37^v, en esta ocasión, entre los *Hechos apócrifos de Pablo y Tecla* y los *Hechos o peregrinaciones de san Juan* según

³⁵ Jean Irigoien, “Une écriture du Xe siècle: la minuscule bouletée”, en *La paléographie grecque et byzantine* (Paris: Éditions du CNRS, 1977), pp. 191-199; María Luisa Agatì, *La minuscola "bouletée"* (Città del Vaticano: Scuola Vaticana di Paleografia, Diplomatica e Archivistica, 1992).

³⁶ Daniele Bianconi, Edoardo Crisci & Paola Degni, *Paleografia greca* (Roma: Carocci Editore, 2021), pp. 101-102.

³⁷ Albert Ehrhard, *Überlieferung und Bestand der hagiographischen und homiletischen Literatur der griechischen Kirche von den Anfängen bis zum Ende des 16. Jahrhunderts*. vol. 1 (Leipzig: Hinrichs, 1937-1952), pp. 234-239.

Prócoro; mientras que **F**, en los folios 42^r-47^v, entre los *Hechos apócrifos de Pablo y Tecla* y la *Paenitentia Pelagiae* del diácono Santiago.

Se altera el orden de las obras incluidas, sin embargo, en **C**, donde *VEuphr* se sitúa entre la *Vida de Teodora de Alejandría* y la de *Santiago el monje en Palestina*. De nuevo, Ehrhard determina por razones paleográficas – especialmente, que, de manera singular, no está escrito en dos columnas sino en una – que se trata de una colección integrada por los mss. gr. 1506 y 1540.³⁸ Ambos serían menologios bimensuales que procederían del monasterio Esphigmenou en el monte Athos, datados en el s. X. Gr. 1506 (=C) recopilaría material hagiográfico para ser leído desde el 1 de septiembre hasta el 3 de octubre y 1540 del 8 al 29 de octubre.

D es un palimpsesto que trasmitía en su escritura inferior el corpus demosténico, sobre el que se escribió un variado material hagiográfico y homilías de los santos padres en el s. X. *VEuphr* se incluye tras *De gestis in Perside* de Anastasio de Antioquía y antes de la *Pasión de Demetrio de Tesalónica*. Son razones paleográficas las que apoyan esta datación,³⁹ siendo reseñable que perteneció a la familia Colbert (1619-1683) hasta que pasó a engrosar los fondos de la biblioteca real francesa los días 11 y 12 de septiembre de 1732.⁴⁰

G, por su parte, es un menologio de septiembre a diciembre evidentemente emparentado con el cod. Athon. Lavra 426, copia datada en Constantinopla en el año 1039, con quien comparte toda la organización del material que incluye. Así, **G** transmite *VEuphr* en el día 25 de septiembre, tras el martirio de Tecla y los *Hechos de Juan* según Prócoro, al igual que **B**.⁴¹

H, finalmente, siguiendo la descripción de Martini-Bassi (259), se trata de una compilación de material hagiográfico y homilético, que incluye *VEuphr* tras el sermón de Eusebio de Alejandría *De eo qui gratiam communicare possit non habenti* y la vida de Donato de Euroea en Epiro.

La decisión de incluir únicamente estos manuscritos viene motivada por la detección de una tradición textual más o menos estable que parece remitir a un hipotético arquetipo inicial (**Ω**) del que los manuscritos **AB** representarían la versión más fiel. Muy próximo a este estaría el manuscrito **C**. De hecho, la base para nuestra edición está compuesta por estos tres códices. **AB** sirven de base, pero **C** también aporta interesantes correcciones al texto, siendo la más importante de ellas la inclusión de una sección omitida en **ABDG**, que consideramos propia de la primitiva, en el c. 12: *ποῖον πέλαγος [ἐν βυθῶ κατεχειτὸ τὸ φαῖνον πρόσωπον; ποῖος βασιλεὺς om. ABDG] αἰχμάλωτον ἔχει τὸν βασιλικὸν χαρακτήρα*. Además, el grupo **AB C** mantiene un nivel de fluidez y coherencia importantes, mientras que en el resto de testimonios se han detectado intervenciones que los alejan de una supuesta recensión original y presentan un buen número de cambios sin repercusión real en la estructura o contenido del texto. Sirvan de ejemplo el uso más extendido del genitivo

³⁸ Ehrhard, *Überlieferung und Bestand der hagiographischen*. I, pp. 404-408.

³⁹ Ehrhard, *Überlieferung und Bestand der hagiographischen*. III, pp. 404-408.

⁴⁰ <https://pinakes.irht.cnrs.fr/notices/cote/51156/> (Última consulta: 7/07/2022)

⁴¹ Ehrhard, *Überlieferung und Bestand der hagiographischen*. I, pp. 349-353.

absoluto, en detrimento de construcciones personales al inicio de algunos capítulos, o alteraciones en el orden interno de diferentes sintagmas y períodos oracionales. La reformulación más posible sea la que se realiza sobre la versión del texto que transmite el códice **D**.

Acerca de este último, resulta difícil determinar si deriva directamente del arquetipo principal, como creemos que lo hacen **ABCG** o si, por el contrario, se trata de una versión creada a partir de alguna de las versiones registradas en estos cuatro códices o de algún otro modelo intermedio. Cuantitativamente **D** comparte más rasgos con **B**, de ahí su relación en el *stemma codicum*. De todos modos, como ya se ha indicado, el nivel de alteración del texto es muy significativo, sobre todo en cuanto a léxico y a elementos añadidos.

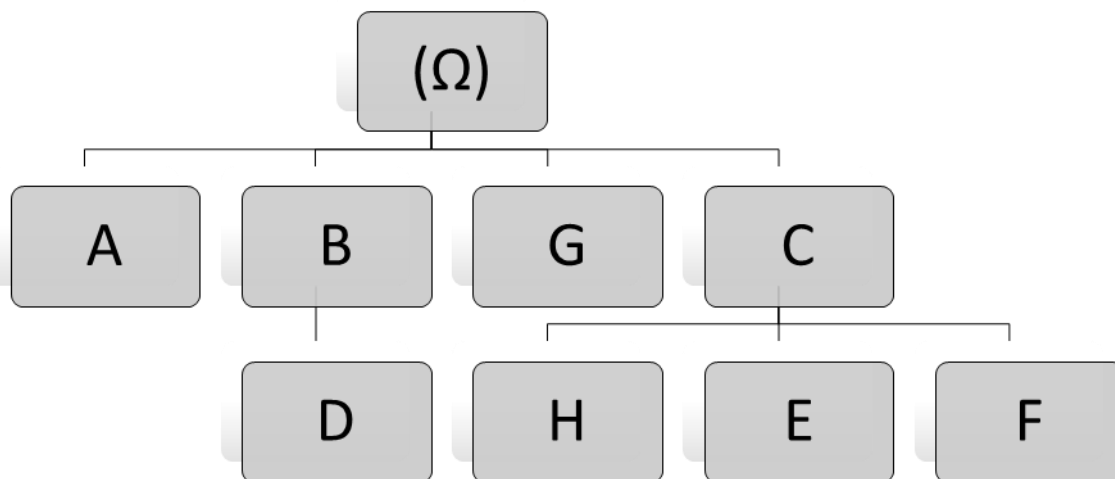
Muy cercano a **C** por el número de variantes compartidas, aunque presentando ciertas innovaciones propias, sobre todo cambios léxicos y añadidos, se sitúa **G**, que estaría en el *stemma* al mismo nivel que **ABC**. En la misma rama textual de **CG** se habrían creado las versiones de **H** y **EF**, que presentan un importante número de concomitancias entre ellos. Estos tres testimonios se hacen derivar de **C** y no de **G**, dado que este último comparte la importante omisión del c. 12 con **ABD**, que dificulta la comprensión del texto y que **HEF** conservan, aunque no en su totalidad, sí parcialmente. Este grupo de tres códices comparte un enorme número de rasgos comunes que **H** contiene y arrastran **EF**, que, por su parte, muestran variantes, omisiones y añadidos propios, sin que se pueda establecer una jerarquía entre ellos. De hecho, **EF** al estar datados más o menos en las mismas fechas, localizados en la misma ubicación, seguir una secuencia de textos similar en ambos manuscritos (*Hechos de Pablo y Tecla y Vida de Eufrosine*) y presentar una escritura muy similar, podrían haber sido copiados mecánicamente a partir de una misma fuente e incluso por el mismo copista. Estos dos no pueden depender directamente de **H** por la presencia de omisiones en este que ellos sí recogen en el c. 12, una de las secciones más problemáticas del texto.

La sección más característica de los testimonios **EF** en lo que respecta a la interpretación general de la *VEuphr* se halla en el *desinit*, que coincide con el que Halkin consideraba propio de una versión secundaria de esta vida y para el que otorgaba la clave *BHG* 625b, citando expresamente el manuscrito Athen. 1050 antes mencionado:

εὐξώμεθα οὖν ἅπαντες οἴτε ἀναγινώσκοντες καὶ οἱ ἀκροώμενοι, ἵνα ὁ φιλόανθρωπος θεὸς δώῃ ἡμῖν σύνεσιν καὶ κατάνυξιν ἐπὶ τῷ καλῶς πολιτεύεσθαι καὶ ἀρέσκειν τῷ δεσπότη Χριστῷ τῷ ἀληθινῷ ἡμῶν θεῷ, πρεσβείαις τῆς παναγίας δεσποίνης ἡμῶν τῆς θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, καὶ αὐτῆς τῆς μεγάλης ταύτης καὶ ἁγίας Εὐφροσύνης καὶ πάντων τῶν ἁγίων, αὐτῷ ἢ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας. ἀμήν (*desin.* **EF**)

Además, **EF** también presentan una importante omisión creada por un error del copista (*detractatio*) que confunde la palabra final *παράδοξα* del c. 19, con el *παράδοξα* de la línea 5 del c. 20 de nuestra edición, omitiendo así prácticamente todo el capítulo que narra la curación *post mortem* que Eufrosine realiza en favor de uno de los monjes del monasterio.

En definitiva, el *stemma codicum* de nuestra edición tendría el siguiente aspecto:



La impresión general es que con el paso de los siglos el texto que predomina en la mayor parte de manuscritos tiene relación con la rama textual de **GCHEF**, sobre todo, con los tres últimos, y se va alejando de las versiones más fieles al texto primitivo que representan **AB**. En este sentido, es importante destacar que se ha procedido a una *eliminatio codicum* de otros ocho manuscritos que contienen el texto de la *VEuphr* completo, además de otros dos que lo preservan únicamente de manera fragmentaria. Los códices colacionados que presentan al completo la *VEuphr* y que han sido descartados para nuestra edición son los siguientes:

Sigla	Archivo	Signatura	Fecha	Folios	Dyktion
K	Hagion Oros, Megistes Lavras	Δ 50	s. XI	93v-100r	27361
L	Hagion Oros, Monê Philotheou	9	s. XI	312r-316v	29373
M	Vaticano, Biblioteca Apostólica Vaticana	gr. 866	s. XI	33v-36r	67497
O	Biblioteca Ambrosiana, Milano	G 63 sup.	s. XI-XII	149r-156v	42823
P	Biblioteca Vaticana	gr. 1987	s. XII	24r-156v	68616
Q	Hagion Oros, Monê Karakallou	14	s. XII	268v-277	25583

R	Vaticano, BAV	Chig. R VI 39	s. XII	53r-59r	65218
S	Hagion Oros, Monê Hagiou Panteleêmonos	549	s. XIV	134v-141v	22688
T	Ethnikê Bibliothêkê tês Hellados (EBE)	1050	s. XVI	31r-36v	3346

La mayoría de testimonios de este segundo grupo datan del XI-XII, aunque también hemos tenido en cuenta un códice del XIV (**S**) y otro del XVI (**T**). Este último era de especial interés, ya que se trata del Athen. 1050, que contenía el *desinit* que Halkin identificaba, de manera errónea a nuestro juicio, con la segunda versión del texto (*BHG* 625b), que nosotros, sin embargo, nos decantamos por asignar, por las razones anteriormente expuestas, al manuscrito **D** de nuestra edición. Los testimonios **LMPR** fueron consultados en línea, **O** en la Biblioteca Ambrosiana de Milán en febrero de 2020 y **KQST** en microfichas en el IRHT de Aubervilliers en julio de 2021.

Respecto de su filiación textual, existe un predominio de manuscritos que podría relacionarse con el grupo **EF** usado en nuestra edición. De hecho, tanto **L**, como **T** presentan idénticas variantes a los primeros y mantienen tanto la omisión provocada por el error en el lema *παράδοξα* repetido en los cc. 19 y 20, como el *desinit* por el que Halkin consideraba esta versión alternativa a la primitiva. **MOR**, por su parte, presentan un importante número de variantes coincidentes con **EF**, pero se acercan algo más a **H** y no presentan el omitido de cc. 19-20 ni el *desinit* de **EF**. En consecuencia, son versiones a medio camino entre **H** y **EF**, que estarían situadas en el mismo nivel que estas en el *stemma codicum*. Mención especial en este grupo merece el manuscrito **O** por la original representación de la santa a dos caras, como mujer y como eunuco, una en el recto y la otra en el verso del folio 152, cuyo análisis ya fue publicado.⁴²

PQ mantienen un importante número de concomitancias con **EFH** y en menor medida con **CG**, por lo que se relacionan con esta segunda rama de la tradición manuscrita de la *VEuphr*. Por último, el único manuscrito que guarda mayor relación con el grupo **AB**, compartiendo también alguna de las variantes características de **C** es **S**, hecho que prueba la escasa presencia en la tradición manuscrita de la versión que consideramos más cercana al original y el triunfo de recensiones más retocadas. En todos los casos, es importante recalcar que no se han detectado variantes de especial significación para la transmisión del texto que alteren su sentido o que sean capaces de aportar un valor añadido al aparato crítico establecido a partir de los ocho manuscritos seleccionados para nuestra edición crítica.

⁴² Ángel Narro & Israel Muñoz Gallarte, “La imagen de santa Eufrosine en el relato de su vida (*BHG* 625) del códice Ambros. G sup. (s. XII)”, *Revista de Iconografía Medieval* 23 (2021), pp. 1-19.

En cuanto a los dos manuscritos que conservan únicamente fragmentos del texto, en ambos casos parecen estar relacionados con el grupo **EFH**, a pesar de que la escasez de material dificulta una identificación más cuidada. Los dos códices, consultados en línea, son el Ohrid, Norden Muzej 44, s. XI y el Paris. Coisl. 237, s. XI. Por un lado, el primero conserva únicamente una cara de un folio, que no sigue la tradicional ordenación recto-verso, sino una paginación continua, como es habitual en los códices preservados en este archivo. Así, la página 264 del manuscrito conserva el *incipit* de la *VEuphr*. Por otro lado, el códice parisino conserva en el primer folio del manuscrito un fragmento de la *VEuphr* que abarca desde la línea 15 del c. 12 de nuestra edición (a partir de φίλοι, γείτονες...) hasta la línea 10 del c. 14, acabando de manera abrupta con ὁ Ἀγάπιος ἤγαγεν πρὸς αὐ-.

En conclusión, con un total de 17 manuscritos consultados, la mayoría de ellos entre los testimonios más antiguos de esta *VEuphr* y dada la más o menos estable transmisión de la narración detectada en ellos, creemos estar en disposición de ofrecer un texto coherente que corrige en algunos casos la edición de Boucherie, pero confirma en muchos otros el tino con el que actuó a la hora de editar el manuscrito parisino (**B**) y considerarlo un testimonio relevante de la *VEuphr*. Además, se confirma la existencia de una única recensión a partir de la cual se generan diferentes variantes del texto que contienen omisiones, añadidos y variantes propias de una transmisión normal del texto. El único manuscrito que se sale de la norma es **D**.

Para la elaboración del texto de la *VEuphr* (BHG 625) que se presenta a continuación se han seguido los principios habituales para la realización de una edición crítica,⁴³ teniendo en cuenta las peculiaridades de la lengua y las principales convenciones en la elaboración de ediciones críticas de textos griegos.⁴⁴ Se han corregido tácitamente errores de tipo ortográfico debido a confusiones vocálicas y consonánticas, se han regularizado los espíritus y acentos, se han incorporado las iotas suscritas, generalmente ignoradas por los copistas de la mayoría de manuscritos de la época y se han distinguido las mayúsculas tan solo para los nombres propios. En cuanto a la puntuación, se han utilizado los signos convencionales en las ediciones modernas de textos griegos (coma, punto, punto alto y punto y coma), pero se ha respetado la colocación de la puntuación de los principales manuscritos tenidos en cuenta para la edición (sobre todo **A**, pero también **B** y **C**), siguiendo las recomendaciones de Noret a este respecto.⁴⁵

El resultado puede ser llamativo para el lector acostumbrado a sistemas de puntuación que parten de la lengua de origen del editor, pero, además de respetar la organización del sistema de puntuación griego, ayuda a la segmentación del texto y facilita su comprensión. En todo caso, algunos signos de puntuación tras pronombre relativo o delante de la conjunción ὅτι, tal y como aparecen en los manuscritos, se han eliminado para conferir al

⁴³ Como referencia se ha tomado el clásico manual de Alberto Blecua, *Manual de crítica textual* (Madrid: Castalia, 2018).

⁴⁴ Se han seguido las directrices principales que se recogen en Alberto Bernabé, *Manual de crítica textual y edición de textos griegos* (Madrid: Akal, 2010).

⁴⁵ Jacques Noret, “Notes de ponctuation et d’accentuation byzantines”, *Byzantion* 65 (1995), pp. 69-88.

texto cierta mayor fluidez. Por último, cabe destacar que en muchísimos casos el punto bajo que aparece en los manuscritos se ha sustituido por coma.

Traducción del texto

La traducción del texto al español es la primera que se realiza a esta lengua. De hecho, entre las más habituales lenguas en el ámbito académico relacionado con la hagiografía tardo-antigua y bizantina tan solo tenemos constancia de la traducción al italiano de Laura Franco.⁴⁶ Esta aporta algunas anotaciones críticas al texto, basadas en la consulta de los manuscritos Vat. gr. 866 (**M** en nuestra tabla de manuscritos descartados) y 797. Al segundo de ellos, del siglo XI, no se ha podido tener acceso. Por las variantes que aporta, coincidentes con las del otro, se trataría de otro códice muy cercano a **EF**, que ya dan testimonio suficiente de este grupo en nuestra edición crítica.

⁴⁶ Franco, *Cinque sante bizantine*, pp. 61-73.

Βίος και πολιτεία τῆς ἁγίας Εὐφροσύνης και Παφνουτίου

1. ἐγένετο ἐν τῇ Ἀλεξανδρέων μεγαλοπόλει ἀνὴρ ἑνδοξος
 ὀνόματι Παφνούτιος, πάνυ σπουδαῖος περὶ τὰς ἐντολάς τοῦ Θεοῦ.
 οὗτος ἔλαβε γυναῖκά τινα σεμνήν και ἀξίαν τῆς αὐτοῦ
 προαιρέσεως, γένους και αὐτὴν οὔσαν ἐνδόξου και πλουσίαν
 5 σφόδρα. ἦν δὲ στεῖρα, και οὐκ ἔτικτεν. ἐν πολλῇ οὖν ἀθυμία
 ὑπῆρχεν ὁ ἀνὴρ αὐτῆς περὶ τούτου, ὅτι οὐκ εἶχεν ᾧ καταλείψει
 τὴν οὐσίαν αὐτοῦ, ἵνα μετὰ τὴν αὐτοῦ ἀποβίωσιν τὰ αὐτοῦ
 πράγματα καλῶς διοικούνται εἰς τοὺς δεομένους. ἡ οὖν γυνή
 αὐτοῦ θεωροῦσα τὸν ἄνδρα αὐτῆς οὕτως ἀθυμοῦντα, οὐκ ἐπαύετο
 10 νυκτὸς και ἡμέρας ταῖς ἐκκλησίαις προσεδρεύουσα και νηστείαις
 και δεήσεσι τὸν Θεὸν ἰκετεύουσα, παρασχεθῆναι αὐτοῖς παιδίον.
 πάνυ οὖν πολλὰ χρήματα εἰς τοὺς πτωχοὺς και εὐαγεῖς οἴκους
 ἀναλώσασα, ἐδέετο τοῦ Θεοῦ πληρωθῆναι τὴν δέησιν αὐτῆς.
 ὁμοίως δὲ και ὁ ἀνὴρ αὐτῆς περιερχόμενος, ἐζήτει ποῦ ἂν εὔροι
 15 ἀξίον τοῦ Θεοῦ ἄνθρωπον, ὅστις διὰ προσευχῆς αὐτοῦ δυνήσεται

1 ἁγίας] ὁσίας (μητρὸς ἡμῶν *add.* D) BCD | δούλης τοῦ Θεοῦ (Χριστοῦ F) EF
 Εὐφροσύνης] τῆς μετονομασθείσης Σμαράγδου *add.* G | και] τοῦ ταύτης
 πατρὸς *add.* B | και Παφνουτίου] *om.* DEG | Παφνουτίου] τῆς πατρὸς αὐτῆς
add. F | τοῦ ταύτης πατρὸς H **1,1** ἐγένετο] τις ἀνὴρ ἑνδοξος *add.* C | τις *add.*
 DF | τις ἀνὴρ *add.* E | Ἀλεξανδρέων] Ἀλεξανδρεία D | μεγαλοπόλει] πόλει
 H | ἀνὴρ...2 ἐνδοξος] *om.* C **3** τινα] *om.* DEF | τινα σεμνήν] σ. τ. *inv.*
 ACGH | και] *om.* E | πλουσίαν σφόδρα *add.* G | ἀξίαν] τε *add.* G | αὐτοῦ]
 ἑαυτοῦ E **4** προαιρέσεως] και *add.* F | και...οὔσαν] τε οὔσαν και αὐτὴν H |
om. F | και...5 ἐνδόξου] οὔσης ἐνδόξου E | αὐτὴν οὔσαν] αὐτῆς οὔσης BD
 και...σφόδρα] *om.* BCEFG **5** ἦν...στεῖρα] και ἦ. σ. *inv.* BCE | αὐτὴ ἦ. σ.
inv. F | ἦν...και²] ἦτις στεῖρα οὔσα D | | ἔτικτεν] τοῦ οὖν ἀνδρὸς αὐτῆς *add.*
 D | οὖν] *om.* D **6** ὑπῆρχεν] ὑπάρχοντος D | ὑπάρχων G | ὁ...7 τούτου] *om.*
 D | ἀνὴρ αὐτῆς] Παφνούτιος C | αὐτῆς] *om.* E | οὐκ] μὴ D | ᾧ] τὸ ποῦ D |
 τίνι G | τίνι *add.* EF | καταλείψει] καταλήψεται C **7** τὴν...αὐτοῦ] τ. α. ο.
inv. CD | οὐσίαν] οἰκίαν H | αὐτοῦ] και ἄπασαν τὴν οὐσίαν *add.* H | ἵνα]
 ὅτι D | μετὰ...ἀποβίωσιν] *om.* C | αὐτοῦ¹] αὐτῶν EF | τὰ...πράγματα] τ.
 π. α. *inv.* ACGH | τὰ...καλῶς] κ. τ. π. α. *inv.* D | τὰ...9 διοικούνται] κ. δ.
 τ. π. α. *inv.* EF **8** καλῶς] *om.* C | ἡ...10 ἀθυμοῦντα] αὐτὴ οὖν D **9** ἄνδρα
 αὐτῆς] *om.* A **10** και¹] *om.* CDH **11** τὸν...13 ἰκετεύουσα] ἰ. τ. Θ. *inv.* D
 παρασχεθῆναι] παρασχεῖν DEF | αὐτοῖς] αὐτῇ CDEF | παιδίον] τέκνον D |
 μάλιστα θεωροῦσα τὸν ἄνδρα αὐτῆς ἐν ἀθυμίᾳ ὄντα *add.* D **12** πάνυ οὖν] *om.*
 EF | πάνυ...14 χρήματα] *om.* H | πολλὰ] τε *add.* EF | εἰς] δὲ *add.* H
 εἰς...15 ἀναλώσασα] ἄ. ἐν τοῖς πτωχοῖς και εὐκτηρίοις οἴκοις D | εὐαγεῖς]
 εὐλαβεῖς H | εἰς τοὺς *praem.* A | οἴκους] πάμπολλα χρήματα *add.* H
13 ἀναλώσασα] ἀναλίσκουσα EF | ἐδέετο...16 αὐτῆς] *om.* EF | τὴν...16
 αὐτῆς] α. τ. αἰτήσιν *inv.* D **14** περιερχόμενος] (πάντα *add.* F) τὰ μοναστήρια
 EF | ἐζήτει] ζητῶν D | *om.* E | ποῦ ἂν] ὅπως D | εὔροι] εὔροιεν G | εὐρηθῇ
 H | τινὰ *add.* CD **15** διὰ...18 δυνήσεται] δύνεται (δυνήσεται H) διὰ
 προσευχῆς DH | αὐτοῦ] *om.* G

τὰ πρὸς ἐπιθυμίαν αὐτοῖς πρὸςβεῦσαι. καὶ δὴ ἀπέρχεται ἔν τινι κοινοβίῳ, ἐν ᾧ ἐλέγετο τὸν ἡγούμενον μέγαν ἄνθρωπον παρὰ τῷ Θεῷ τυγχάνειν. καὶ εἰσελθὼν ἐν αὐτῷ, καὶ οὐκ ὀλίγα χρήματα προσενέγκας, συντυχίας πλατυτέρας καὶ γνωριμωτέρας ἀξιοῦται παρὰ τῷ ἡγουμένῳ καὶ τοῖς ἐκεῖ οὖσιν ἀδελφοῖς. 20

2. μετὰ πολὺν οὖν χρόνον, θαρρεῖ τῷ ἀββᾶ τὰ τοῦ πράγματος. καὶ εἷξας αὐτοῦ ταῖς δεήσεσι, παρεκάλεσε τὸν Θεὸν δοῦναι αὐτοῖς καρπὸν κοιλίας. καὶ ἐπικαμφθεὶς ὁ Θεὸς ταῖς ἀμφοτέρων δεήσεσιν, χαρίζεται αὐτοῖς ἓν θυγάτριον. θεωρήσας οὖν ὁ Παφνούτιος τὴν τοῦ ἀββᾶ πολιτείαν, οὐκέτι τοῦ κοινοβίου ἐκείνου ἀφίστατο. ὅθεν καὶ τὴν σύζυγον αὐτοῦ πολλάκις ἀπήγαγεν εἰς τὸ εὐλογηθῆναι αὐτὴν ὑπὸ τοῦ ἀββᾶ καὶ τῶν ἀδελφῶν. ἀπογαλακτισθέντος οὖν τοῦ παιδίου καὶ γενομένης αὐτῆς ἑπταέτους, ἐβάπτισεν αὐτὴν καὶ ἐπωνόμασεν τὸ ὄνομα αὐτῆς Εὐφροσύνην. ἔχαιρον γὰρ ἐπ' αὐτῇ οἱ γονεῖς αὐτῆς, ὅτι ἦν ἀστεία τῷ Θεῷ καὶ ὠραία τῇ ὄψει, καὶ καλὴ τῷ εἶδει σφόδρα. 5 10

3. γενομένης οὖν αὐτῆς δωδεκαέτους, ἡ μήτηρ αὐτῆς ὑπεξῆλθε τὸν ἀνθρωπίνον βίον. ἔμεινε οὖν ὁ πατὴρ αὐτῆς

16 τὰ] τὸ D | τὰ πρὸς] τὴν EF | αὐτοῖς] αὐτοῦ DEF | πρὸςβεῦσαι] πληρῶσαι EF | δὴ] om. A | ἐν...κοινοβίῳ] εἰς κοινοβίον EF | τινι] ἐν CGH
 17 ἐλέγετο] ἔλεγον EF | τὸν...μέγαν] ὁ ἡγούμενος μέγας D | μέγαν] μέγιστον C | ἄνθρωπον] om. DEF | εἶναι add. G | τῷ] om. D | τῷ...21 τυγχάνειν] om. G
 18 τυγχάνειν] τυγχάνοντα E | om. C | διὸ add. F | ἐν αὐτῷ] om. D
 αὐτῷ] τῷ κοινοβίῳ GH | καί?] εὐξαμένος καὶ add. EF | οὐκ] om. EFG | οὐκ ὀλίγα] πολλὰ D | οὐκ...22 καί] om. H
 19 προσενέγκας] καρποφορίας EF καὶ γνωριμωτέρας] om. BE | ἀξιοῦται] λέξας C | ἀξιοῦται...ἀδελφοῖς] ἄξιοι τὸν γέροντα καὶ ἦν ἐκεῖσε καθεζόμενος μετὰ τοῖς ἀδελφοῖς D
 20 τοῖς... ἀδελφοῖς] τ. ἐκεῖσε καθεζόμενοις ἄ. C | τῶν ἐκεῖσε καθεζόμενων (οἰκούντων H) ἀδελφῶν EFH | τ. ἐκεῖσε οἰκοῦσιν ἄ. G
 2.,1 μετὰ...χρόνον] μ. οὐ π. χ. inv. A | μ. οὖν π. χ. inv. D | μ. π. δὲ χ. inv. EH | μ. οὐ π. δὲ χ. inv. F | ἀββᾶ] ἡγουμένῳ D
 2 καί] ὁ ἀββᾶς H | αὐτοῦ...δεήσεσι] τ. δ. a. inv. D | τ. a. δ. inv. H | ὁ προσεστῶς add. D | παρεκάλεσε] παρεκάλει D
 3 δοῦναι] δοθῆναι D | αὐτοῖς] om. C | ταῖς] τῶν add. BE
 5 τοῦ...ἀφίστατο] ἄ. τ. κ. inv. D
 6 σύζυγον] σύμβιον F
 7 ἀπήγαγεν] ἐκεῖσε add. EF | εἰς τὸ] ἐκεῖ A | ἐκεῖσε B | μοναστήριον ἐπὶ τὸ add. GH | αὐτὴν] om. CDEF | ὑπὸ...ἀββᾶ] ὑπ' αὐτοῦ B
 8 ἀπογαλακτισθέντος...παιδίου] ἀπογαλακτισθείσης οὖν τῆς παιδὸς B γενομένης] γεναμένης AEF | γενομένης αὐτῆς] γενομένου λοιπὸν D
 9 αὐτῆς... 10 ἑπταέτους] ἔ. a. inv. A | ἑπταέτους] ἑξαέτους EF | δωδεκαέτους H | χρόνου add. C | αὐτὴν] αὐτὸ D | καὶ...11 αὐτῆς] om. G | ἐπωνόμασεν] ἐκάλεσεν D | ὠνόμασεν EF | τὸ...11 αὐτῆς] αὐτὴν AC | om. EF
 10 γὰρ] δὲ A | οὖν D | ἐπ' αὐτῇ] ἐπ' αὐτὴν CE | om. DF
 11 τῇ...13 εἶδει] om. C
 3.,1 γενομένης] γεναμένης DE | γενομένης...δωδεκαέτους] om. H | οὖν] δὲ EF | δωδεκαέτους] χρόνου add. C
 2 ὑπεξῆλθε] ἐξῆλθε AEF | ἐπέξῆλθε D ἀνθρωπίνον] om. EF | ἔμεινε οὖν] καὶ ἔ. E | ἔμεινε...πατὴρ] καὶ λοιπὸν ἔ. ὁ π. G | οὖν] δὲ B

5 παιδεύων αὐτὴν γράμμασι καὶ ἀγαγνώσμασι, καὶ τῇ λοιπῇ σοφίᾳ.
 ἔτυχε δὲ ἡ κόρη δεξιᾶς εἶναι φύσεως, καὶ τοσοῦτον ἐγένετο
 φιλομαθῆς, ὡς θαυμάζειν τὸν πατέρα αὐτῆς τὴν τοσαύτην αὐτῆς
 10 φιλομαθίαν. φήμη οὖν πλατυτάτῃ ἐγένετο ἐν ὅλῃ τῇ πόλει περὶ
 τῆς φρονήσεως αὐτῆς καὶ πολυμαθίας, οὐ μὴν ἀλλ' ὅτι καὶ ἡ
 εὐφυῆς ὑπῆρχεν, καὶ ἡ διάπλασις δὲ τοῦ σώματος αὐτῆς
 15 εὐπρεπέα τε καὶ ὠραιότητι κάλλους διέλαμπεν. πολλοὺς τοίνυν
 τῶν ἐν ἀξιώμασιν εἰς πόθον εἴλκυσεν λαβεῖν αὐτὴν νύμφην τοῖς
 υἱοῖς αὐτῶν. καὶ δὴ πάντων διανοχλούντων τῷ πατρὶ αὐτῆς, καὶ
 φθάσαι τὸ πέρας φιλονεικούντων, αὐτὸς ἔφασκεν· τὸ θήλημα τοῦ
 κυρίου γενέσθω. εἷς οὖν ὑπερβάλλων πάντας ἐν ἀξιώμασι καὶ
 δυναστείᾳ, προσκαλεσάμενος τὸν πατέρα αὐτῆς, πείθει δοῦναι τὴν
 15 θυγατέρα αὐτοῦ τῷ αὐτοῦ υἱῷ εἰς γυναῖκα, καὶ δὴ συντίθεται, καὶ
 γίνονται τῶν ἀρραβώνων τὰ ἔθῃ.

4. χρόνου δὲ διελθόντος μικροῦ, λαβὼν αὐτὴν ὁ πατὴρ
 αὐτῆς, οὖσαν λοιπὸν ἐτῶν δεκαοκτώ, ἀπέρχεται ἐν τῷ κοινοβίῳ.

3 παιδεύων αὐτὴν] *om.* D | καὶ ἀγαγνώσμασι] *om.* FGH 4 ἔτυχε] ἐπέτυχε
 A | ἔτυχε...κόρη] ἡ κόρη δὲ D | δὲ] καὶ *add.* EF | κόρη] γνησία καὶ *add.* F
 δεξιᾶς εἶναι] ἐπιδέξιος οὖσα A | εἶναι] *om.* DEFGH | εἶναι φύσεως] φ. ε. *inv.*
 C | φύσεως] *om.* A | γενομένη *add.* D | ὡς καὶ εὐχῆς καρπός *add.* EF | καὶ]
om. D 5 ὡς] ὥστε DGH | τὴν...φιλομαθίαν] (ἐπὶ *add.* D) τῇ τοσαύτῃ
 φιλομαθίᾳ CD 6 φήμη...7 ἐγένετο] φήμης οὖν πλατυτέρας γενομένης
 (διαδοθείσης EF) BEF | φήμη οὖν πλατεία ἐγένετο D 7 πολυμαθίας]
 φιλομαθίας H | πολυμαθίας...9 αὐτῆς] *om.* C | μὴν] δὲ τοῦτο *add.* H
 ἀλλ'...καί?] ἀ. κ. δ. *inv.* A | ὅτι] *om.* F | καί?] *om.* G 8 ὑπῆρχεν...ἡ] *om.*
 EF | ἡ...δὲ] τῇ διαπλάσει D | δὲ] *om.* EFG | τῆς ὄψεως καὶ *add.* G | αὐτῆς]
om. E | αὐτῆς...10 κάλλους] *om.* D 9 εὐπρεπέα] εὐπρεπῆς H | εὐπρεπέα
 τε] καὶ ἡ εὐπρέπεια τοῦ προσώπου αὐτῆς EF | εὐπρεπέα...ὠραιότητι]
 εὐπρεπέας καὶ ὠραιότητος τοῦ C | ὠραιότητι] ὠραιότης τοῦ EF | ὠραίας ὅτι
 τοῦ H | διέλαμπεν] διελάμπετο A | ἐκλάμπουσα D | *om.* E | ὥστε *add.* H
 πολλοὺς] πολλοὶ C | τοίνυν] *om.* EFH 10 εἰς πόθον] ἐπεπόθον C | εἰς...
 εἴλκυσεν] ἀκούειν D | εἴλκυσεν] *om.* C | τοῦ *add.* EFH | αὐτὴν] εἰς *add.* H
 αὐτὴν...12 νύμφην] ν. α. *inv.* E | καὶ εὔξαι *add.* EF 11 καὶ δὴ] ἤδη A | καὶ...
 πάντων] *om.* H | διανοχλούντων] διοχλούντων E | δὲ *add.* H | τῷ πατρὶ] τὸν
 πατέρα DGH | τῷ...αὐτῆς] *om.* C | αὐτῆς] *om.* H | καὶ] *om.* H | καὶ
 φθάσαι] προφθάσαι A | καὶ...φιλονεικούντων] πρὸς τὸ δοῦναι αὐτῶν αὐτὴν D |
om. EF 12 φιλονεικούντων] δὲ πάντων *add.* H | αὐτὸς] ὁ πατὴρ αὐτῆς C
 ἔφασκεν] ἔλεγεν D | *om.* EF | λέγων *add.* C 13 κυρίου] Θεοῦ DEF |
 ἔφασκεν *add.* EF | πάντας] ἅπαντας EF | ἐν] *om.* H 14 τὸν...αὐτῆς] τ. α.
 π. *inv.* EFG | δοῦναι...17 γυναῖκα] αὐτὸν δ. τ. υ. α. ε. γ. *inv.* D 15 τῷ...
 υἱῷ] τ. υ. α. (ἐαυτοῦ H) *inv.* AGH | *om.* EF | τῷ...γυναῖκα] ε. γ. τ. υ. α. *inv.*
 C | εἰς] ὡς G | συντίθεται] συντίθονται EF | ὁ πατὴρ αὐτῆς τοῦ γενέσθαι *add.*
 H | καὶ γίνονται] *om.* G 16 γίνονται] γίνεται CDH | λοιπὸν *add.* D | τῶν...
 ἔθῃ] τ. τ. α. ἔ. *inv.* EF | ἔθῃ] ἔθῃ A 4.,1 διελθόντος μικροῦ] μ. δ. *inv.*
 CEFHG | οὖπω παρελθόντος D | λαβὼν] λαμβάνει D 2 λοιπὸν] *om.* E
 ἐτῶν δεκαοκτώ] δ. ε. *inv.* AC | δ. χρόνων καὶ D | ὀκτωκαίδεκα ἔτη EF | δέκα
 καὶ ὀκτὼ ἐτῶν G | ἐτῶν IH' H | κοινοβίῳ] ἐν ᾧ ἤθῃσαν ὑπάγεσθαι D

πάνυ πολλὰ ἀγαθὰ ἀπενέγκας εἰς παράκλησιν τῶν ἀδελφῶν, καὶ
 συντυχῶν τῷ ἡγουμένῳ, ἀναφέρει αὐτῶ, ὅτι τὸν καρπὸν τῶν
 εὐχῶν σου ἐνήνοχά σοι δέσποτα, ἵνα εὕξῃ ὑπὲρ αὐτῆς, ὅτι πρὸς 5
 γάμον βούλομαι αὐτὴν ἀγαγεῖν. καὶ ἐκέλευσεν αὐτὴν καταλύσαι
 ἐν τῷ ξενοδοχείῳ τοῦ κοινοβίου· συντυχῶν δὲ αὐτῇ καὶ εὐλογήσας
 αὐτήν, πολλὰ περὶ ἀγνείας καὶ συμπαθείας καὶ φόβου Θεοῦ
 διαλεχθεὶς αὐτῇ μεγάλως, ὠφέλησεν αὐτήν· ποιησάντων οὖν 10
 αὐτῶν τρεῖς ἡμέρας ἐν τῷ κοινοβίῳ, ἀκρόασιν ἐποιεῖτο τῶν
 ψαλμωδιῶν ἐκάστης ὥρας. καὶ θεωροῦσα τὴν ἐκαστοῦ σπουδαίαν
 διάθεσιν, καὶ πρέπουσαν τῷ μοναχικῷ ἐπαγγελμάτι, ἐθαύμαζεν
 αὐτῶν τὸν βίον, λέγουσα· μακάριοι οἱ ἄνθρωποι οὗτοι, ὅτι καὶ ἐν
 τῷ βίῳ τούτῳ ὄντες ἰσάγγελοί εἰσιν, καὶ μετὰ τὴν ἐντεῦθεν 15
 ἀπαλλαγὴν τῶν αἰωνίων ἀγαθῶν ἀπολάβουσιν. καὶ ἤρξατο ἡ
 καρδιά αὐτῆς κατανύττεσθαι εἰς ζήλον θεοφοβίας. μετὰ δὲ τὰς
 τρεῖς ἡμέρας, λέγει ὁ Παφνούτιος τῷ ἡγουμένῳ· δεῦρο πάτερ
 πνευματικέ πρὸς τὴν δούλην σου ἵνα σε προσκυνήσῃ καὶ εὕξῃ
 ὑπὲρ αὐτῆς, ὅτι ἀπελθεῖν θέλομεν ἐν τῇ πολει. ὡς οὖν ἀπῆλθεν 20
 πρὸς αὐτήν, ρίπτει ἑαυτὴν εἰς τοὺς πόδας τοῦ γερόντος λέγουσα·
 εὐχου ὑπὲρ ἐμοῦ δέομαι σου, ἵνα ὁ θεὸς σώσῃ τὴν ψυχὴν μου. καὶ
 ἐκτείνας τὰς χεῖρας αὐτοῦ ὁ ἀββᾶς εἰς τὸν οὐρανὸν εἶπεν· ὁ θεὸς ὁ

3 πάνυ] *om.* C | πᾶνυ πολλὰ] πάμπολλα EFH | πᾶνυ...ἀγαθὰ] χρήματα
 πάλιν πολλὰ D | ἀπενέγκας] ἐνέγκας C | προσενέγκας (τῷ μοναστηρίῳ *add.*
 D) DF | εἰς] πρὸς D 5 σοι] ὡδε EF | *om.* B | δέσποτα] *om.* DEF | ὑπὲρ]
 περὶ C 6 βούλομαι] θέλομεν D | βουλόμεθα EF | ἀγαγεῖν] ἀπαγαγεῖν E
 καὶ ἐκέλευσεν] ὁ δὲ ἐκέλευσε B | ἐκάλεσεν αὐτὸν ὁ ἡγούμενος D | ὁ ἀββᾶς *add.*
 H | αὐτῆν²] *om.* D | αὐτὴν καταλύσαι] κ. α. *inv.* BH 7 ξενοδοχείῳ] ξενοῶνι
 H | αὐτῇ] αὐτῶ D | *om.* B 8 αὐτήν] αὐτοῦς D | *om.* CEF GH | πολλὰ]
 πάμπολλα B | τε *add.* G 9 διαλεχθεὶς αὐτῇ] διαλεχθέντες αὐτοῦς D | αὐτῇ]
om. H | ὠφέλησεν] ὠφελήθησεν BCG | αὐτήν·] *om.* DEF 10 αὐτῶν] *om.*
 C | τρεῖς...κοινοβίῳ] ἐ. τ. κ. τ. ἡ. *inv.* D | ἐποιεῖτο] ἐποιήσατο DG | ἡ
 Εὐφροσύνη *add.* H | τῶν ψαλμωδιῶν] τῆς ἱεραῦς ψαλμωδίας EF
 11 ψαλμωδιῶν] ψαλλόντων A | ψαλμῶν CDGH | ὥρας] ἡμέρας EF | *om.* C
 καὶ] *om.* CG | θεωροῦσα] θεωρήσας D | θεωρήσασα H | τὴν...σπουδαίαν] ἐ.
 τ. σ. *inv.* G | σπουδαίαν] σπουδῆν (καὶ *add.* F) DEF 12 καὶ] *om.* EF
 καὶ...14 πρέπουσαν] περὶ τὴν πρέπουσαν διαγωγὴν C | καὶ ἀνδραγαθίαν περὶ
 τὴν πρέπουσαν D | πρέπουσαν] τὴν *praem.* EF | μοναχικῷ] *om.* CDEFGH
 ἐπαγγελμάτι] καὶ *add.* C | πνευματικὴν προκοπὴν *add.* D | ἐθαύμαζεν]
 ἐθαύμασεν G 13 αὐτῶν...15 βίον] τ. β. α. *inv.* G | μακάριοι] εἰσὶν *add.* CD
 οἱ] εἰσὶν οἱ *add.* H | οὗτοι] *om.* C 14 ὄντες] ὡς *add.* A | ἰσάγγελοι] ἄγγελοι
 C | ἴσοι ἄγγελοι G | τὴν...17 ἀπαλλαγὴν] τῆς ἐ. ἀπαλλαγῆς B 15 τῶν...
 ἀγαθῶν] (τῆς *add.* DGH) αἰωνίου ζωῆς DEFGH | ἀπολάβουσιν] ἀξιούνται C
 16 κατανύττεσθαι] κατανόησθαι G | θεοφοβίας] θεοσεβείας BDH | δὲ] οὖν
 D | τὰς] *om.* DEFG 17 ὁ] κύρις *add.* DEFH | δεῦρο] κέλευσον EFH
 18 πρὸς] *om.* F | σε...21 προσκυνήσῃ] π. σ. *inv.* D 19 ἀπῆλθεν] ἤλθεν C
 20 αὐτήν] αὐτοῦς ὁ ἀββᾶς D | *om.* C | ὁ ἀββᾶς *add.* H | ρίπτει] ἔρριψεν D
 ἑαυτὴν] ἡ Εὐφροσύνη H | τοῦ γερόντος] αὐτοῦ D | γερόντος] ἀββᾶ H
 21 εὐχου] εὕξαι D | ἐμοῦ] πάτερ *add.* EF | σου] πάτερ *add.* H | ὁ...σώσῃ]
 σ. ὁ θ. *inv.* D | καὶ ἐκτείνας] ἐ. δὲ H 22 αὐτοῦ] *om.* EF | εἰς...οὐρανὸν] *om.*
 CDEFH

25 γινώσκων τὸν ἄνθρωπον πρὶν γενέσεως αὐτοῦ, αὐτὸς καὶ τὰ τῆς δούλης σου ταύτης μερίμνησον, ἵνα εὐαρεστός σοι γεναμένη, ἀξιωθῇ εὐρεῖν κλῆρον καὶ μερίδα μετὰ τῶν εὐαρεστησάντων σοι. καὶ συνταξάμενοι τῷ ἡγουμένῳ, ἀπήλθον ἐν τῇ πόλει. ὁ οὖν πατὴρ αὐτῆς εἶποτε εὔρε μοναχὸν ἐν τῇ πόλει, ἔφερον αὐτὸν ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ καὶ ἐδεξιοῦτο αὐτόν. καὶ παρεκάλει αὐτὸν εὐχεσθαι ὑπὲρ αὐτοῦ καὶ τῆς θυγατρὸς αὐτοῦ.

5 5. ἐν μία οὖν ἐδέησε τὰ μνημόσυνα γενέσθαι τοῦ συστησαμένου τὸ κοινόβιον. καὶ πέμπει ὁ ἡγουμένος ἀδελφόν, ὥστε προτρέψασθαι τὸν Παφνούτιον εἰς τὴν ἡμέραν τοῦ ἀββᾶ. καὶ ἀπελθὼν ὁ ἀδελφὸς ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ, μηνύσει ἐχρήσατο. τῶν δὲ παιδῶν εἰπόντων ὅτι προῆλθεν, μαθοῦσα ἡ Εὐφροσύνη προσκαλεῖται τὸν ἀδελφὸν καὶ ἤρξατο ἐρωτᾶν αὐτόν· πόσοι εἰσὶν ἐν τῷ κοινοβίῳ ἀδελφοὶ κύρι ἀββᾶ; τοῦ δὲ εἰπόντος ὅτι τριακόςιοι πεντήκοντα· ἀποκριθεῖσα ἡ Εὐφροσύνη λέγει· εἴ τις τοίνυν ἔρχεται ἐπὶ τὸ μονάσαι, δέχεται παρὰ τοῦ ἀββᾶ; λέγει αὐτῇ ὁ

23 τὸν ἄνθρωπον] τὰ ἐκάστου CEFH | τὰ τοῦ ἀνθρώπου D | αὐτοῦ] αὐτῶν CEF 24 ταύτης] om. D | ἵνα] ὅπως F | εὐαρεστός] εὐχαριστός BCG εὐαρεστός...28 γεναμένη] om. EF | σοι] om. D | γεναμένη] γενομένη C 25 κλῆρον...μερίδα] μ. κ. κ. inv. C | μετὰ] πάντων add. EF | μετὰ...29 σοι] ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν D 26 ἡγουμένῳ] ἀββᾶ D | ὁ...31 πόλει] ditt. A 27 εἶποτε] εἶπεν D | εὔρε] εὔρισκεν C | εἰ εὔρομεν D | ἔφερον] φέρων CEFH | καὶ εὐρόντες ἔφερον D | αὐτόν] om. E | αὐτόν...αὐτοῦ] om. D 28 καὶ] om. CEF | αὐτόν] om. CEF | καὶ...αὐτόν] ditt. B | om. G | παρεκάλει] ἐπαρεκάλει D | αὐτόν] om. CDEFH 29 καὶ...αὐτοῦ?] om. D 5.,1 οὖν] τῶν ἡμερῶν add. H | τὰ μνημόσυνα] τὸ μνημόσυνον G | γενέσθαι] τοῦ ἀββᾶ add. EF 2 κοινόβιον] ἐκεῖνο add. EF | ἡγουμένος] ἀββᾶς CDGH 3 ὥστε] ὡς D τὸν] κύριον add. D | τὴν...4 ἀββᾶ] τὸ κοινοβίον D 4 καὶ...ἀδελφός] ὁ δὲ ἀπελθὼν D | ἀπελθὼν οὖν ὁ πεμφθεὶς EF | ὁ ἀδελφός] om. BGH | ἐν] om. H | ἐν...5 αὐτοῦ] εἰς τὸν (αὐτοῦ add. F) οἶκον τοῦ Παφνουτίου (αὐτοῦ E) DEF | μηνύσει ἐχρήσατο] καὶ μηνύσας EF | ἐχρήσατο] ἐχαρίσατο G | τῶν... εἰπόντων] ἔμαθεν EF 5 δὲ] οὖν G | εἰπόντων] φησάντων CG | χρήσαντων H ὅτι] ἔτι H | προῆλθεν] ἀπήλθεν D | μαθοῦσα] δὲ add. EF | οὖν add. H 6 προσκαλεῖται] προσεκάλετο D | ἀδελφὸν] λέγουσα add. EF | καὶ...αὐτόν] om. E | αὐτόν] λέγουσα· εἰπέ μοι διὰ τὴν ἀγάπην, κύρι ἀδελφέ add. D | λέγουσα· εἰπέ μοι πάτερ add. H | εἰσὶν] (ἀδελφοὶ add. EF) ἔστε DEF | οἱ add. C 7 ἐν...8 ἀδελφοὶ] ἀ. ἐ. τ. κ. inv. H | ἀδελφοὶ] om. EF | κύρι ἀββᾶ] om. CDEFH | τοῦ...εἰπόντος] τοῦ δὲ ἀδελφοῦ φήσαντος C | τοῦ...ὅτι] ὁ δὲ φησὶν (ἔφη H) EFH | εἰπόντος] φήσαντος G | ὅτι] om. C 8 πενήκοντα·] καὶ δύο εἰσὶν add. C | δύο (ἔσμεν add. G) add. DEFGH | ἀποκριθεῖσα... λέγει·] λ. αὐτῷ ἢ 'E. CD | καὶ αὐτῇ λ. EF | εἶπεν δὲ αὐτῷ G | φησὶν αὐτῇ H ἢ...λέγει·] λ. ἢ 'E. inv. B | τοίνυν] οὖν CDEF 9 ἔρχεται] ἀπέρχεται C | θέλει ἐκεῖ ἐλθεῖν εἰς τὸ μοναστήριον D | θέλει ἐλθεῖν καὶ καθίσει μεθ' ὑμῶν EF ἔρχεται...μονάσαι] ἔλθη θέλων καθίσει H | ἐπὶ...μονάσαι] om. CDEFG δέχεται] θέλει F | ἔρχεται H | παρὰ...11 ἀββᾶ] αὐτόν ὁ ἀββᾶς CDEFG λέγει...μοναχός·] εἶπεν οὖν ὁ ἀββᾶς ὅτι G | αὐτῇ] om. CEFH

μοναχός· ναί· εἴ τις θέλει ἔλθειν, δέχεται αὐτὸν ὁ ἀββᾶς· ἡ δὲ 10
 κόρη λέγει· πάντες οὖν ἐν μιᾷ ἐκκλησίᾳ ψάλλουσι, καὶ ἴσως
 νηστεύουσι; λέγει ὁ μοναχός· τὸ μὲν ψάλλαι, ὅλοι ὁμοῦ
 ψάλλομεν, τὸ δὲ νηστεῦσαι, καθὼς βούλεται ἕκαστος.

6. πάντα οὖν τὰ τοῦ μοναχικοῦ βίου περιεργασαμένη,
 λέγει τῷ μοναχῷ· ἤθελον δυνάμεως ἔχειν, καὶ ὑπελθεῖν τὸν βίον
 τοῦτον, ἀλλὰ φοβούμαι τὸν πατέρα μου, ὅτι διὰ τὰ μάταια τοῦ
 βίου τούτου πράγματα, βούλεται με ἐκδοῦναι ἀνδρὶ. λέγει αὐτῇ ὁ 5
 μοναχός· μὴ μιάνη ἄνθρωπος τὸ σῶμά σου, μηδὲ παραδῶς κάλλος
 τοιοῦτον πάθει αἰσχύνης, ἀλλ' ὅλην σεαυτὴν νύμφευσον τῷ
 Χριστῷ, τῷ δυναμένῳ χαρίσασθαί σοι ἀντὶ τῶν παρερχομένων
 τούτων πραγμάτων, πᾶσαν τὴν τῶν οὐρανῶν βασιλείαν. λάθρα
 τοίνυν ἀποθριζαμένη ἔξελθε ἐκ τοῦ οἴκου σου, καὶ ἄπελθε ἐν
 ἀσκητηρίῳ καὶ σώζῃ. ἡ δὲ, ἀκούσασα τοῦτο, πάνυ ἠδέως ἔσχεν, 10
 καὶ λέγει αὐτῷ· καὶ τίς με ἔχει κουρεῦσαι; οὐκ ἤθελον γὰρ ὑπὸ

10 ναί] *om.* ADGH | ναί...ἐλθεῖν] πάντας (θέλει καὶ *add.* F) EF | εἴ...
 ἐλθεῖν] καὶ πάνυ μετὰ χαρᾶς D | ὅστις ἂν ἔλθῃ G | τις] ἂν *add.* H | ἐλθεῖν]
 σωθῆναι C | αὐτὸν...ἀββᾶς] *om.* EF | ὁ ἀββᾶς] *om.* C | ἀββᾶς] ἡγούμενος
 G | μάλιστα διὰ τὴν τοῦ κυρίου φωνὴν τὴν λέγουσαν τὸν ἐρχόμενον πρὸς με οὐ
 μὴ ἐκβάλλω ἔξω *add.* D (cf. Jn. 6, 37) | ἡ...κόρη] καὶ ἡ κ. BD | ἡ...λέγει·] λ.
 αὐτῷ ἡ κ. *inv.* C | κ. ἡ κ. εἶπεν *inv.* EFH **11** λέγει·] ἔφη G | οὖν] *om.* D
 ἐκκλησίᾳ] *om.* C | καὶ...νηστεύουσι] *om.* EFH **12** νηστεύουσι] καὶ *add.* B
 ψάλλαι] ψάλλειν CDEGH | ὅλοι] *om.* CDEF | ὅλοι ὁμοῦ] ὁ. ὁ. *inv.* G
 ὅλοι...ψάλλομεν] ὁ. ψ. ὁ. *inv.* H **13** ψάλλομεν] ψάλλουσιν D | διὰ τὸ λέγειν
 τὸν προφήτην ἐν λαῷ βαρεῖ αἰνέσω σε *add.* D (cf. Ps. 34, 18) | νηστεύουσι]
 νηστεύειν C | καθὼς] ἂν *add.* G | καθὼς...ἕκαστος] ἔ. κ. β. *inv.* CD | καὶ
 δύναται διὰ τὸ μὴ εἶναι τυραννικὴν ἢ ἐξ ἀβουλίας τὴν ἀρετὴν ἀλλ' ἐκουσίας
 γνώμης καὶ προαιρέσεως *add.* D | βούλεται] καὶ βαστάζει *add.* EF | ἕκαστος]
 καὶ σώζει καὶ βαστάζει *add.* H **6,,1** πάντα] ταῦτα H | οὖν] τοίνυν
 CDEFGH | μοναχικοῦ] μονήρους CDEFGH | περιεργασαμένη] καὶ μαθοῦσα
 D **2** μοναχῷ·] ἀδελφῷ CEFH | ἤθελον] εἰ *add.* D | καί] *om.* D | ὑπελθεῖν]
 ὑπεξελεθεῖν CG | τὸν¹] ἐνάρετον *add.* D **3** τοῦτον] καὶ ὁ μοναχός ἔφη· καλὸς ὁ
 λογισμὸς, καὶ ἡ κόρη ἔφη· *add.* EF | τοῦ...πράγματα] π. τ. β. τ. *inv.* H
4 πράγματα] *om.* C **5** σου] ἀδελφῆ *add.* D | παραδῶς] τὸ *add.* D
6 τοιοῦτον] ὄν *add.* D | πάθει] *om.* C | νύμφευσον] νενύμφευσαι C
7 χαρίσασθαί σοι] σ. χ. *inv.* D | τῶν...9 πραγμάτων] τῶν πραγμάτων τ. π.
inv. C **8** τοῦτων] *om.* D | πᾶσαν] *om.* C | βασιλείαν] καὶ τὴν μετὰ
 ἀγγέλων διαγωγὴν *add.* D **9** τοίνυν] τοιγαροῦν H | ἀποθριζαμένη]
 ἀποκειραμένη B | ἔξελθε...11 καί¹] *om.* E | ἐκ] *om.* ABGH | ἐκ...σου] *om.*
 D | σου] *om.* ABG | ἄπελθε] εἰσελθε EF **10** ἀσκητηρίῳ] μοναστηρίῳ D
 καὶ σώζῃ] *om.* D | ἀλλάξασα τὸ κοσμικὸν σχῆμα καὶ περιβαλλομένη τὸ
 ἀσκητικόν *add.* D | σώζῃ] σώσον σεαυτὴν EF | δὲ] Εὐφροσύνη CD
 ἀκούσασα...αὐτῷ·] ἔφη EF | τοῦτο] ταῦτα D | μετὰ χαρᾶς πολλῆς δεξαμένη
add. D **11** καὶ...αὐτῷ·] *om.* ADH | αὐτῷ·] ὁ ἀββᾶς C | με] φησὶν *add.*
 ADGH | κουρεῦσαι] καὶ *add.* G | οὐκ...14 φυλάττουσιν] *om.* C | γὰρ] *om.*
 EF | ὑπὸ] ἀπὸ EFG

15 κοσμικοῦ κουρευθῆναι, ὅτι πιστὰ οὐ φυλάττουσιν. λέγει αὐτῇ ὁ
 μοναχός· ἰδοὺ τὸν πατέρα σου ἐπᾶραι ἔχω ἐν τῷ μοναστηρίῳ, καὶ
 ποιεῖ ἐκεῖ τρεῖς ἡμέρας, ἢ καὶ τέσσαρας, καὶ φέρε ἓνα μοναχόν,
 καὶ ὡς θέλεις συνέρχεται σοι.

5 7. ἐν ὧσιν οὖν ταῦτα ἔλεγεν ὁ μοναχός πρὸς τὴν
 Εὐφροσύνην, ἐπέστη ὁ πατὴρ αὐτῆς. καὶ ἰδὼν τὸν μοναχόν,
 ἐπυθάνετο· τί ἐσκύλης; λέγει αὐτῷ ὁ μοναχός· τὰ μνημόσυνα τοῦ
 πατρὸς τῆς μονῆς ἐστί. καὶ ἀπέστειλέν με ὁ ἡγούμενος πρὸς σε,
 ἵνα ἔλθῃς καὶ ἀπολαύσῃς τῶν εὐχῶν αὐτοῦ. καὶ περιχαρῆς
 10 γενόμενος ὁ Παφνούτιος, πολλὴν τε ἀφθονίαν χρειῶν λαβῶν,
 εἰσῆλθεν ἐν σκαφιδίῳ καὶ ἀπῆλθεν ἐν τῷ μοναστηρίῳ. ἐν τῷ οὖν
 τὸν πατέρα αὐτῆς ἐν τῷ κοινοβίῳ εἶναι, πέμπει ἢ Εὐφροσύνη τινὰ
 πιστότατον οἰκέτην ἐν τῇ λεγομένῃ Θεοδοσίῳ ἐκκλησίᾳ, καὶ
 εἶπεν αὐτῷ· ὄν, ἐὰν εὕρῃς ἐκεῖ μοναχόν, φέρε μοι αὐτὸν ὧδε. κατ'
 οἰκονομίαν δὲ τοῦ Θεοῦ, ἰδοὺ τις γέρων ἐκ τῆς Σκήτεως ἐλθὼν, τὸ
 ἐργόχειρον αὐτοῦ ἐπώλει· ὡς οὖν εἶδε τὸν γέροντα ὁ παῖς,

12 φυλάττουσιν] φυλάσσουν B | λέγει] καὶ *praem.* C | αὐτῇ] *om.* AE
 13 σου] *om.* D | ἐπᾶραι] αἶρω D | ἐπᾶραι...16 μοναστηρίῳ] ἔ. ἐν τ. μ. ἐ. *inv.*
 G | ἐν...16 μοναστηρίῳ] εἰς τὸ μοναστήριον EF 14 ποιεῖ] ποιήσει CG | ἢ] τε
add. C | ἢ...τέσσαρας] *om.* EF | καὶ φέρε] (καὶ *add.* E) φέρε οὖν CEFH | σὺ
 οὖν φέρε D | ἓνα] *om.* D 15 καί?] αὐτὸς *add.* EFH | σοι] χαίρουσιν γὰρ
 πάνυ καὶ μετὰ πολλῆς σπουδῆς συντρέχουσιν ἐπὶ τοιούτῳ ἀγαθῷ πράγματι *add.*
 D 7.,1 ἐν...μοναχός] τοῦ δὲ μοναχοῦ ταῦτα λέγοντος D | ἔλεγεν] ἐλάλουν EH
 | λέγει G | ὁ...2 Εὐφροσύνην] *om.* H | μοναχός] καὶ γνωρίσας *add.* EF
 πρὸς...2 Εὐφροσύνην] τῇ Εὐφροσύνη C | πρὸς...3 μοναχόν] *om.* EF | τὴν...2
 Εὐφροσύνην] τὸν κύριον Παφνούτιον F 2 ἐπέστη] παρεγένετο D | καὶ *add.* C
 ἐπέστη...3 μοναχός.] *om.* G | ἰδὼν] *om.* D | μοναχόν] καὶ γνωρίσας *add.* H
 3 ἐπυθάνετο.] λέγων *add.* D | τί ἐσκύλης] τί ἐστὶν ὁ ἐσκύλη EFH | ἐσκύλης]
 καὶ *add.* C | ἢ θεοφιλία σου πρὸς ἡμᾶς, κύρι ἀδελφέ *add.* D | λέγει...μοναχός.]
 καὶ λ. ὁ μ. ὅτι EF | μοναχός.] ὅτι *add.* H 4 ἐστί] ἦκαν D | εἰσὶν EFG
 ἀπέστειλέν...5 με] εἶπεν DEFGH | ἀπέστειλέν...5 σε] ὁ ἡ. συγκαλεῖς C
 πρὸς σε] *om.* ADEFGH 5 καὶ περιχαρῆς] περιχαρῆς δὲ D 6 γενόμενος]
 γενόμενος D | ὁ] κύρι D | ὁ Παφνούτιος] *om.* CEFH | Παφνούτιος] καὶ
add. D | τε] *om.* CD | καὶ *add.* G | ἀφθονίαν] ἀφθονίας D | χρειῶν] τὰ
 πρὸς τὴν χρειᾶν C | χρειᾶν DF | χρυσίου H 7 εἰσῆλθεν] εἰσελθὼν EFH | ἐν]
 τῷ *add.* B | σκαφιδίῳ] ἀκατίῳ F | καὶ] *om.* EF | ἐν²...9 εἶναι] ἐν δὲ τὸν
 πατέρα εἶναι ἐκεῖ D 8 τὸν...9 αὐτῆς] τ. α. π. *inv.* CG | ἐν...εἶναι] ε. ἐ. τ. κ.
 (μ. *add.* EF) *inv.* CEF | κοινοβίῳ] μοναστηρίῳ EF | πέμπει] πέμψασα
 CDEFGH | τινὰ] *om.* G | τινὰ...10 πιστότατον] πιστόν τινα EFH
 9 πιστότατον] πιστόν A | αὐτῆς *add.* D | λεγομένη] *om.* D | λεγομένη
 Θεοδοσίῳ] τοῦ Θ. λ. *inv.* EFGH | Θεοδοσίῳ] μόνη *add.* D | καὶ] *om.*
 CEGH 10 αὐτῷ.] *om.* CEGH | ἐὰν] ἂν EG | ἐκεῖ] ἐκεῖσε H | κατ'...
 Θεοῦ] κ. δ. Θ. ο. *inv.* CH | κ. οὖν ο. Θ. *inv.* EF 11 τοῦ] *om.* D | τις]
 μοναχός D | γέρων] μέγας *add.* EFH | Σκήτεως] Κήτης CF | Κήτεως H |
 πόλεως *add.* G | ἐλθὼν] ἐξελθὼν EF | ἦλθεν θέλων G | ἦλθεν H 12 ἐπώλει.]
 πωλῆσαι (θέλων *add.* H) GH | *om.* D | ὡς...14 αὐτὸν] ὄν παρακαλέσας ὁ
 παῖς D

λαμβάνει αὐτὸν καὶ ἄγει πρὸς αὐτήν. καὶ ἰδοῦσα αὐτὸν ἡ κόρη,
λέγει αὐτῷ· εὗξαι ὑπὲρ ἐμοῦ πάτερ. καὶ εὐξαμένου αὐτοῦ
ἐκαθέσθησαν, καὶ λέγει ἡ Εὐφροσύνη τῷ γέροντι· ἐγὼ κύριέ μου, 15
πατέρα ἔχω δοῦλον τοῦ Θεοῦ, καὶ ἐν εὐπορίᾳ πολλῇ ὑπάρχοντα.
καὶ ἔσχε γυναῖκα, καὶ ἐξ αὐτῆς ἐγέννησέν με, καὶ βούλεται διὰ τὰ
ὑπάρχοντα αὐτῷ, παραδοῦναί με τῷ κόσμῳ τῆς ἀδικίας. ἐγὼ μὲν
οὐ θέλω μινθῆναι τῷ μιάσμῳ αὐτοῦ, καὶ πάλιν παρακοῦσαι τοῦ
πατρός μου φοβοῦμαι. καὶ τί ποιῆσαι οὐκ οἶδα. πᾶσαν γὰρ τὴν 20
νύκτα ἄϋπνος διατέλεσα παρακαλοῦσα τὸν Θεόν, γνωρίσαι τὸ
συμφέρον τῇ ταπεινῇ μου ψυχῇ. καὶ δὴ πρῶτας γενομένης, ἔδοξε
μοι πέμψαι εἰς τὴν ἐκκλησίαν καὶ ἐνέγκαι ἓνα τῶν πατερῶν, καὶ
παρ' αὐτοῦ ἀκοῦσαι λόγον. παρακαλῶ οὖν σε, ὡς ἀπὸ τοῦ Θεοῦ
πεμφθέντα, δίδαξόν με τὰ συμφέροντά μοι. 25

8. λέγει αὐτῇ ὁ γέρον· τοῦ κυρίου λέγοντος· ὅστις οὐκ
ἀποστάσεται πατρὶ καὶ μητρὶ, καὶ ἀδελφοῖς καὶ τέκνοις, ἔτι δὲ

8.,1 ὅστις...4 μαθητής] LC. 14, 33

13 καὶ] *om.* D | καὶ ἄγει] *om.* C | καὶ...15 αὐτήν] ἔως αὐτῆς EFGH | ἄγει]
ἤνεγκε D | καὶ ἰδοῦσα] ἰδοῦσα δὲ H | ἡ κόρη] ἡ Εὐφροσύνη C | ἡ...αὐτῷ·]
προσεκύνησεν αὐτὸν εἰπούσα D 14 ὑπὲρ] περὶ H | αὐτοῦ] καὶ εὐλογήσας
αὐτήν *add.* D 15 ἐκαθέσθησαν] ἐκάθησαν (ἀμφότεροι *add.* D) CDEFG
καὶ²...17 Εὐφροσύνη] ἡ δὲ E. λ. *inv.* D | λ. οὖν ἡ E. *inv.* H | ἡ Εὐφροσύνη]
om. AEF G | ἡ...γέροντι·] τ. γ. ἡ E. *inv.* C | ἐγὼ] *om.* G | κύριέ μου] πάτερ
CDEFGH 16 πατέρα] χριστιανὸν καὶ *add.* D | πατέρα ἔχω] ἔ. π. *inv.* D
τοῦ] *om.* GH | Θεοῦ] φιλοκίτριμων δὲ *add.* D | καὶ¹] *om.* CEFGH
ὑπάρχοντα] ὄντα C | τυγχάνοντα EH 17 καὶ²] αὐτὸς *add.* F | καὶ²...20
ὑπάρχοντα] *om.* A | ἔσχε] εἶχε D | καὶ¹] *om.* D | ἐξ αὐτῆς] ἐξ ἧς DEF
ἐγέννησέν με] ἐγεννήθη ἐγὼ E | ἐτέχθη ἐγὼ F | με] ἦτις καὶ παρήλθεν τὸν
ἀνθρωπίνον βίον *add.* D | καὶ²] λοιπὸν *add.* F | καὶ βούλεται] β. με οὖν ὁ
πατὴρ D 18 αὐτῷ] αὐτοῦ C | παραδοῦναί] δοῦναί CH | ἐγὼ μὲν] καὶ (ἐγὼ
add. D) ACDEGH | μὲν] δὲ F 19 θέλω] βούλομαι F | καὶ] ἀλλά F | τοῦ...
φοβοῦμαι] τὸν πατέρα μέγα καὶ φοβερόν μοι φαίνεται D 20 ποιῆσαι] ποιήσω
BCEFG | γὰρ] οὖν H | *om.* EF 21 διατέλεσα] διατελέσασας F | περὶ τούτου
add. CEF | παρακαλοῦσα...Θεόν] τ. Θ. π. *inv.* EF | ἵκετεοῦσα Θ. H
γνωρίσαι] μοι *add.* EFH 22 συμφέρον] καὶ σῶσαι *add.* EF | τῇ...25 ψυχῇ]
τὴν ταπεινὴν μου ψυχὴν EF | καὶ δὴ] *om.* G 24 λόγον] τὸ συμφέρον C | τὸ
πῶς ὀφείλω ποιῆσαι *add.* D | ὠφελείας *add.* F | οὖν σε] σ. ο. *inv.* AG | σε]
om. C | πάτερ, διὰ τὸν τοῦ κυρίου φόβον *add.* D | πάτερ *add.* H | ὡς...28
πεμφθέντα] *om.* D | τοῦ] *om.* GH 25 πεμφθέντα] πεμφθεὶς AC | δίδαξόν]
διδάξαι AB | δεῖξαι D | με] μοι AB | *om.* C | μοι] *om.* G 8.,1 γέρον·]
ἀκουσον *add.* C | λέγοντος·] ὅτι *add.* CD 2 ἀποστάσεται] ἀφήσει CEF
πατρὶ...μητρὶ] μ. κ. π. *inv.* D | πατρὶ...3 τέκνοις] πατέρα καὶ μητέρα καὶ
ἀδελφούς καὶ τέκνα ABDEFH | καὶ¹] ἡ CEF | καὶ²] ἡ EF | ἀδελφοῖς] ἡ
ἀδελφὰς *add.* EF | καὶ³...3 τέκνοις] *om.* C

καὶ τῇ ἑαυτοῦ ψυχῇ, οὐ δύναται μου εἶναι μαθητής, ἐγὼ τί σοι
 5 ἔχω εἰπεῖν πλείον τούτων; ἐὰν οὖν οἶδας ὅτι δύνασαι ἐνέγκαι τὰ
 τῆς σαρκὸς πειρατήρια, ἄφες πάντα καὶ φύγε. τὰ γὰρ πατρῷά
 σου πράγματα, πολλοὺς εὐρήσουσι κληρονόμους. ἰδοὺ ἐκκλησίαι,
 πτωχεῖα, γηροκομεῖα, ξενῶνες, μοναστήρια, χῆραι, ὀρφανοί,
 10 ξένοι, λελωβημένοι, αἰχμάλωτοι· ὅπου ἂν ἀρεστὸν αὐτῷ ἔστι
 καταλειψάτω, μόνον σὺ τὴν ψυχὴν σου μὴ ἀπολέσης. λέγει αὐτῷ
 ἡ κόρη· ἐλπίζω εἰς τὸν Θεὸν καὶ εἰς τὰς ἀγίας εὐχὰς σου, ὅτι
 ἀγωνίσασθαι ἔχω τοῦ σῶσαι τὴν ψυχὴν μου. λέγει αὐτῇ ὁ γέρων·
 αἱ τοιαῦται προθέσεις εἰς ὑπέρθεσιν μὴ χωρεῖτωσαν. οἶδεν γὰρ ὁ
 χρόνος μεταμέλειαν ἐμποιεῖν. λέγει αὐτῷ ἡ Εὐφροσύνη· κἀγὼ διὰ
 15 τοῦτο σὲ ἔσκυλα, ἵνα τελειώσης τὴν ἐπιθυμίαν τῆς ψυχῆς μου. καὶ
 ἀναστὰς ὁ γέρων καὶ ποιήσας εὐχὴν, κουρεύει αὐτήν, καὶ δίδωσιν
 αὐτῇ τὸ ἅγιον σχῆμα, καὶ ἐπευξάμενος αὐτῇ, εἶπεν· ὁ Θεὸς ὁ
 σῶσας πάντας τοὺς ἀγίους αὐτοῦ, αὐτὸς σε διαφυλάξει ἀπὸ τοῦ
 πονηροῦ. καὶ ταῦτα εἰπὼν, ἐξῆλθεν ἀπὸ τοῦ οἴκου ὁ γέρων.

9. ἡ δὲ Εὐφροσύνη σύννους γεναμένη, εἶπεν ἐν ἑαυτῇ· ὅτι
 ἐὰν ἀπέλθω εἰς γυναικεῖον μοναστήριον, ὁ πατήρ μου δι' ἐρευνῆς

3 τῇ...ψυχῇ] τῆς ἐ. ψυχῆς (καταφρονήσει *add.* C) AC | τὴν ἐ. ψυχὴν BDEFH
 οὐ...4 μαθητής] οὐκ ἔστιν μου ἄξιος C (cf. Mt. 10, 37) | ἐγὼ] *om.* C | ἐγὼ...
 τούτων] τί ἔτι ἐ. π. ἔχω σ. ε. *inv.* EF | ἐ. σ. τί ἔ. π. τ. ε. *inv.* G 4 ἔχω] *om.*
 D | τούτων] τούτου οὐκ οἶδα καὶ πάλιν D | οὖν] *om.* D | ἐνέγκαι]
 ὑπενεγκεῖν DG | πάντα *add.* EFH | τὰ...πειρατήρια] τὴν τοῦ σώματος
 πύρωσιν C 6 εὐρήσουσι] εὐρίσκουσι AGH | ἔχουσι EF | εὐρήσουσι
 κληρονόμους] κ. ε. *inv.* D | ἐκκλησίαι] λύπη G 7 πτωχεῖα] πτωχοτροφεῖν D
 γηροκομεῖα] γέροντες *add.* C | γηροκομεῖα...μοναστήρια] μ. γ. ξ. *inv.* EF
 ξενῶνες] *om.* C 8 ξένοι] *om.* E | ὅπου] δ' *add.* D | ὅπου ἂν] οἷς ἐὰν C | ἂν]
om. G | ἀρεστὸν] ἦ *add.* EFH | αὐτῷ] τῷ πατρί σου CDEFH | *om.* G
 ἔστι] *om.* CDEF 9 καταλειψάτω] αὐτὰ *add.* D | ταῦτα *add.* E | σὺ] *om.* F
 10 ἀγίας] *om.* CDEFGH | ὅτι] *om.* EF 11 τοῦ] *om.* EF | Θεοῦ
 συνειδοκοῦντός μοι *add.* D 12 προθέσεις] προφάσεις C | εἰς...14 ὑπέρθεσιν]
om. EF | ὑπέρθεσιν] ὑπόθεσιν H | χωρεῖτωσαν] ὑπερχωρεῖτωσαν EF
 13 μεταμέλειαν] μετάνοιαν D | μεταμέλειαν ἐμποιεῖν] μεταμελήσαν
 ἀπεργάζεσθαι G | Εὐφροσύνη·] κόρη CDEFH 14 τελειώσης] τελείως σώσης
 C | πληρώσης D | τὴν...17 μου] τὴν ψυχὴν μου C | μ. τ. ἐ. τ. ψ. *inv.* EFH |
 (*add.* λέγει αὐτῇ ὁ γέρων F) καὶ τί θέλεις ποιήσω σοι; τί βραδύνεις πρὸς τὴν
 σωτηρίαν; ἡ δὲ λέγει αὐτῷ· ἵνα καταλύξῃ σε ὁ Θεὸς σῶσαι τὴν ψυχὴν μου καὶ
 ἀποθρίξαι με καὶ δοῦναι μοι τὸ ἅγιον σχῆμα *add.* EF | τῆς ψυχῆς] *om.* BD
 καὶ!...γέρων] καὶ ἐπευξάμενος καὶ εὐλογήσας ἀπέτεμεν τὴν κόμην τῆς κεφαλῆς
 αὐτῆς *add.* D 15 γέρων] ἀββᾶς B 16 ἅγιον] *om.* BCEH | σχῆμα] τοῦ
 μοναχοῦ *add.* A | εἶπεν·] λέγει C 17 αὐτοῦ] *om.* ABDEFH | τοὺς ἀπ' αἰῶνος
 εὐαρεστήσαντας *add.* C 18 πονηροῦ] τεκνον *add.* EF | ταῦτα εἰπὼν] *om.* C
 ἀπὸ] *om.* CGH | ἀπὸ...γέρων] ὁ γ. ἀ. τ. ο. *inv.* BE | οἴκου] αὐτῆς *add.* DH
 ὁ γέρων] *om.* DGH | καὶ ἐπορεύετο τὴν ὁδὸν αὐτοῦ χαίρων καὶ δοξάζων τὸν
 Θεὸν καὶ εὐχόμενος ὑπὲρ αὐτῆς *add.* D | εἰπὼν· σῶζουσα σῶζε σεαυτὴν γύναι
 μὴ συναπολεσθῆς τοῖς πράγμασι τοῦ πατρός σου *add.* EF 9.,1 σύννους] ἔννοους
 H | γεναμένη] γενομένη BFGH | ὅτι] *om.* DH 2 δι'...γενόμενος] ἐρευνησας
 EF

γενόμενος εὐρήσει με, καὶ σὺν βία ἀποσπάσει με διὰ τὸν
 ὄρμαστόν μου, ἀλλὰ δίδωμι ἑαυτὴν εἰς κοινόβιον ἀνδρῶν, ὅπου
 οὐδεὶς ὑπονοεῖ, καὶ ἀποδυσασμένη τὴν γυναικείαν στολήν, καὶ 5
 ἐνδυσασμένη ἀνδρείαν. ἐσπέρας βαθείας ἐξῆλθε τοῦ οἴκου λαβοῦσα
 μεθ' ἑαυτῆς πεντακόσια νομίματα. πρωΐας δὲ γενομένης, ἔρχεται
 ὁ πατὴρ αὐτῆς ἐν τῇ πόλει, καὶ κατ'οἰκονομίαν δὲ Θεοῦ, εὐθέως
 εἰς τὴν ἐκκλησίαν ἀπήλθεν. ἡ δὲ Εὐφροσύνη ἔρχεται εἰς τὸ
 κοινόβιον, ἐν ᾧ ὁ πατὴρ αὐτῆς εἶχε τὴν γνῶσιν, καὶ καταμηνύει 10
 ἑαυτὴν διὰ τοῦ θυρωροῦ λέγουσα· εἶπέ τῷ ἀββᾶ· ὅτι εὐνοῦχός τις
 ἀπὸ τοῦ παλατίου ἐστὶ, καὶ συντυχεῖν ὑμῖν θέλει. εἰσελθὼν ὁ
 θυρωρός, διεσάφησε τῷ ἡγουμένῳ τὸ πρᾶγμα, καὶ κελεύει αὐτὸν
 εἰσελθεῖν. καὶ εἰσελθοῦσα, ἔβαλε μετάνοιαν, καὶ γενομένης εὐχῆς,
 ἐκάθισαν. καὶ λέγει ὁ ἀββᾶς· τί ἐσκύλη πρὸς ἡμᾶς ἡ θεοφιλία 15
 σου; ἡ δὲ εἶπεν· ἐγὼ τοῦ παλατίου γέγονα, καὶ ἐπόθησα τὸν
 μοναχικὸν βίον, καὶ ἡ πόλις ἡμῶν ἡ εὐλογημένη, οὐ πάνυ οἶδε τοῖς
 ἀσκηταῖς ἡσυχίαν παρέχειν. ἀκήκοα δὲ περὶ τῆς ἀγιωσύνης σου,
 καὶ ἦλθον συνοικῆσαι ὑμῖν, εἶγε πληροφορεῖσθε τοῦ δέξασθαι με.

3 γενόμενος] γεναιμένος C | om. D | εὐρήσει] εὐρίσκει D | καὶ...4 με] om.
 G | σὺν] συμβῆ ABH | βία CEF | ἀποσπάσει] ἀποσπάσαι B | ἀποσπᾶ D
 4 ἀλλὰ] ἀπελθοῦσα οὖν C | om. DH | ἀλλὰ δίδωμι] μᾶλλον δώσω EF
 δίδωμι] οὖν add. H | κοινόβιον ἀνδρῶν] μοναστήριον ἀνδρείον D | ἀνδρῶν]
 ἀνδρείον G 5 ὑπονοεῖ] με εἶναι add. D 6 ἐνδυσασμένη] ἀμφιασασμένη CG
 ἀνδρείαν] ἀνδρικήν D | βαθείας] ἤδη καταλαβούσης C | γεναιμένης DEF |
 γενομένης GH | οἴκου] αὐτῆς add. D 7 μεθ' ἑαυτῆς] μετὰ τῆς G
 νομίματα] καὶ add. B | καὶ ἀπεκρύβη ἐν τίνι τόπῳ διαπάσης τῆς νυκτός add.
 D | πρωΐας δὲ] καὶ πρωΐας C | γενομένης] γεναιμένης EF 8 αὐτῆς] ἐκ τοῦ
 μοναστηρίου add. D | καὶ] om. AD | δὲ] om. EFH | τοῦ add. C | εὐθέως]
 εὐθὺς EFH | om. D 9 εἰς...ἐκκλησίαν] ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ DEF | ὑπὸ τ. ἐ. G
 ἔρχεται] ἀπήλθεν D | εἰς...κοινόβιον] ἐν τῷ κοινοβίῳ ἐκεῖνον D | ἐκεῖνο add.
 EFGH 10 κοινόβιον] μοναστήριον ἐκεῖνο C | ἐν ᾧ] εἰς ὃ AD | εἶχε] ἦν ἔχων
 G | γνῶσιν] σχέσιν (αὐτοῦ add. F) DEFH | καὶ καταμηνύει] καὶ μνηύει EF
 καταμηνύει] κατεμνήσθη D 11 ἑαυτὴν] αὐτὴν F | θυρωροῦ] τῷ ἡγουμένῳ
 add. D | λέγουσα·] om. C | τῷ ἀββᾶ·] om. EF | ὅτι] ὁ add. H | τις] om.
 BCGH 12 ἀπὸ] om. CEFHG | ἐστὶ] ἐλθὼν πρὸς τὴν θύραν ἴστασαι D
 ὑμῖν] σοὶ CDEFH | θέλει] βούλεται καὶ F | εἰσελθὼν] καὶ ἐλθὼν H | οὖν add.
 DG 13 διεσάφησε] διασαφήσθη D | καὶ...16 αὐτὸν] ἀκούσας δὲ ὁ ἀββᾶς
 ἐκέλευσεν H | αὐτὸν] ἑαυτὴν D | om. EF 14 καὶ εἰσελθοῦσα] εἰσελθοῦσα δὲ
 GH | γενομένης] γεναιμένης ADE 15 ἐκάθισαν] ἐκαθέσθησαν (ἅμα add. H)
 EFGH | λέγει] οὖν add. H | ἀββᾶς·] ἡγούμενος D 16 σου] δέσποτα add.
 D | ἡ²...εἶπεν·] λέγει πρὸς τὸν ἀββᾶν CEFH | λέγει αὐτῷ ἡ κόρη D | ἡ δὲ
 λέγει αὐτῷ G | ἐγὼ] πάτερ add. DEF | παλατίου] Θεοδοσίου add. C
 ἐπόθησα] ἐπεθύμησα B | ἐπεπόθησα D 17 μοναχικὸν] μονήρη CD | μοναδικὸν
 EFH | καὶ²] ἐπειδὴ add. H | ἡ εὐλογημένη] ἡ ἀγία B | om. CDEFH | οὐ
 πάνυ] οὐκ ἂν H | τοῖς...21 παρέχειν] ἡ. π. τ. ἀ. inv. H 18 παρέχειν]
 παρασχεῖν C | σου] ὑμῶν EF | καὶ τῶν σὺν σοὶ εὐλαβῶν ἀνδρῶν ἀξίεπαινε add.
 D 19 ὑμῖν] θέλων add. EFH | εἶγε] ἐὰν D | καὶ ἦθελον F | πληροφορεῖσθε]
 εἶγε add. F | τοῦ] om. ACEFGH

20 ἐχὼ δὲ καὶ πράγματα πολλά, καὶ εἰ οἰκοδομηθῶ ἐπὶ τῇ ἡσυχίᾳ,
φέρω αὐτὰ ὧδε.

10. λέγει αὐτῇ ὁ ἡγούμενος· καλῶς ἤλθες τέκνον. ἰδοὺ τὸ
μοναστήριον ἐνώπιόν σου· εἴ σοι ἀρέσκει, κάθου μεθ' ἡμῶν. τί δὲ
λέγεται τὸ ὄνομά σου; λέγει αὐτῷ ἡ Εὐφροσύνη· Σμάρραγδος. καὶ
5 λέγει αὐτῷ ὁ ἀββᾶς· ἐπειδὴ νεώτερος εἶ, καὶ καθ' ἑαυτὸν οὐ
δύνασαι καθίσαι, δεόν σε ἐστὶ λαβεῖν ἐπιστάτην, ἵνα σε διδάξῃ τὰ
σύμβολα τῆς μοναχικῆς πολιτείας. καὶ λέγει τῷ ἀββᾶ· ὡς
κελεύεις, ποιῶ. καὶ ἐξενέγκας ὁ Σμάρραγδος τὰ πεντακόσια
10 νομίσματα, δίδωσιν εἰς τὰς χεῖρας τοῦ ἡγουμένου εἰπὼν· ἐν τῷ
τέως, λάβε ταῦτα, καὶ ἐὰν ἴδω ὅτι δύναμαι ἡσυχάσαι ὧδε,
ἔρχονται καὶ τὰ λοιπὰ. καλεῖ οὖν ὁ ἀββᾶς τίνα τῶν ἀδελφῶν
ὀνόματι Ἀγάπιον, ἄνδρα ἅγιον καὶ ἀπαθέστατον, καὶ παραδίδωσιν
αὐτῷ τὸν Σμάρραγδον, λέγων· ἰδοὺ ἀπὸ τοῦ νῦν οὗτος, υἱός σου
15 ἐστὶ καὶ μαθητής. τοιοῦτον αὐτὸν ἀπέργασαι, ἵνα ὑπερβάλλῃ τὸν
διδάσκαλον. καὶ ποιησάντων αὐτῶν γονυκλισίαν καὶ εὐξαμένων,
παρέλαβεν αὐτὸν ὁ Ἀγάπιος εἰς τὸ κελλίον αὐτοῦ.

11. ἐπειδὴ οὖν εἶχε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ κατηγλαϊσμένον
τῷ κάλλει ὁ Σμάρραγδος, ἐν τῷ ἔρχεσθαι αὐτὸν ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ,

20 δὲ] γὰρ C | καὶ!] ἐκεῖ C | ἔχω D | om. EF | πράγματα] πάνυ add. H
πολλά] πάμπολλα (καὶ διάφορα add. F) EF | πάνυ add. G | ἐπὶ] ἐν DH | om.
CG 10.,1 αὐτῇ] αὐτῷ EFH | ἡγούμενος·] ἀββᾶς CDEFGH 2 ἐνώπιόν σου·]
om. D | εἶ] ἐὰν H | εἶ...ἀρέσκει] εἰ (ἐὰν C) ἄ. σ. inv. CEF | om. D
ἀρέσκει] ἀρκεῖ G | κάθου] καθέζου BDG 3 τὸ...σου] τῷ ὀνόματι EF
λέγει...4 Εὐφροσύνη·] ἡ δὲ ἔφη C | ἡ...4 Εὐφροσύνη·] om. DEFH | καὶ]
om. EF 4 αὐτῷ] αὐτῇ CG | ἐπειδὴ] ἐπεὶ D | καὶ] om. CD | καθεσθῆναι
add. EFH 5 δύνασαι] δύνη H | καθίσαι] καθέζεσθαι C | om. EFH | δεόν...6
λαβεῖν] δ. ἐ. λ. σ. inv. GH | σε] οὖν E | σε...6 ἐστὶ] ἐστὶ σοι B | σε...6
ἐπιστάτην] ἐστὶν ἐ. σ. λ. inv. D | σε] σοι B | διδάξῃ] διδάσκη D
6 μοναχικῆς] μοναδικῆς DEF | πολιτείας] καταστάσεως EFH | καὶ]
ἀποκριθεῖσα add. C | om. H | ἀββᾶ·] ἡγουμένω D 7 κελεύεις] κύριε add.
C | ἐξενέγκας] ἐξήνεγκεν C 8 νομίσματα] καὶ add. C | δίδωσιν] αὐτῷ D
τὰς] om. B | ἡγουμένου] ἀββᾶ CG | ἐν τῷ] om. D | ἐν...τέως] om. B
9 ταῦτα] αὐτὰ C | ἴδω] οἶδα D | ἡσυχάσαι] σωθῆναι C | εἶναι E | καθίσαι
FGH | ἡσυχάσαι...11 ὧδε] ὧ. ἡ. inv. D | ὧδε] om. FGH 10 ἔρχονται]
παρέχω E | τίνα] ἕνα AB | ἀδελφῶν] μοναχῶν G 11 ὀνόματι Ἀγάπιον] Ἀ.
λεγόμενον D | ἅγιον] λόγιον CDEFG | ἀπαθέστατον] εὐσεβέστατον C
12 αὐτῷ] αὐτὸν ABC | λέγων·] εἰπὼν D | υἱός...ἐστὶ] ἐ. (ὁ add. DEF) υ. σ.
inv. DEFGH 13 ἐστὶ] om. C | μαθητής] σου add. G | αὐτὸν] om. D
ἵνα...διδάσκαλον] ἀρκετὸν γὰρ εἶναι τὸν μαθητὴν ὡς ὁ διδάσκαλος αὐτόν add. C
(cf. Mt. 10, 25) | ὑπερβάλλῃ] ὑπερβαίνη H 14 ποιησάντων] ποιησάντες CG
| ἐποίησεν EF | ποιησάντων αὐτῶν] πάντων π. D | αὐτῶν] om. CEG
εὐξαμένων] εὐξαμένου τοῦ ἡγουμένου (τοῦ ἀββᾶ EF) (καὶ σφραγίσαντος
ἀπεκρίθη τὸ ἀμήν add. D) CDEF | εὐξαμένοι G 15 εἰς...κελλίον] ἐν τῷ
κελλίῳ EF 11.,1 ἐπειδὴ] ἐπεὶ D | αὐτοῦ] om. G 2 τῷ κάλλει] ἐν τῷ κελλίῳ
C | Σμάρραγδος] καὶ add. D | ἔρχεσθαι] εἰσέρχεσθαι D | ἐν!...ἐκκλησίᾳ] εἰς
τὴν ἐκκλησίαν DG

καὶ ἐν τῷ ἀριστηρίῳ, πολλοὺς ἐτόξευεν ὁ διάβολος εἰς τὸ κάλλος
 αὐτοῦ, ὥστε καὶ καταγογγύζειν τοῦ ἡγουμένου, ὡς τοιοῦτον
 πρόσωπον δεξαμένου. μαθὼν δὲ τοῦτο ὁ ἀββᾶς προσκαλεσαμένος
 τὸν Σμάρραγον, καὶ λέγει αὐτῷ· ἐπειδὴ ἡ εὐπρέπεια τοῦ
 προσώπου σου πολλὴ οὔσα, τοῖς ἀστηρίκτοις πτώσις καθίσταται,
 βούλομαι σε ἐν τῷ ἀναχωρητικῷ κελλίῳ ἡσυχάζειν, κακεῖ
 ψάλλειν καὶ ἐσθίειν, καθέυδειν τε καὶ ἀπρόϊτον εἶναι. καὶ
 ἐπιτρέπει τῷ Ἀγαπίῳ τὸ ἀναχωρητικόν κελλίον εὐτρεπίσαι, ὥστε
 ἡσυχάσαι τὸν Σμάρραγον ἐν αὐτῷ. ποιήσας οὖν πάντα ὁ Ἀγάπιος
 καθὼς προσετέτακτο, παρέλαβε τὸν Σμάρραγον ἐν αὐτῷ, καὶ
 ἡσύχαζον ἐν τῷ ἀναχωρητικῷ κελλίῳ, νηστεύαις καὶ προσευχαῖς
 καὶ χαμευνίαις, καὶ ἀναγνώσεσι καὶ ψαλμωδίαις προσεδρεύων τῷ
 Θεῷ νυκτὸς καὶ ἡμέρας, ὥστε τὸν Ἀγάπιον θεωροῦντα τὸ
 σπουδαῖον αὐτοῦ καὶ ἐπάγρυπνον, θαυμάζειν ἐπὶ τῆς ἀδελφότητος
 καὶ πάντας ὠφελεῖν εἰς τὰ κατ'αὐτόν.

12. ὁ δὲ πατήρ αὐτῆς ἐν τῇ ὥρᾳ τοῦ ἀρίστου ἐλθὼν εἰς τὸν
 οἶκον, καὶ μὴ εὐρῶν τὴν θυγατέρα αὐτοῦ, ἤρξατο ἀλλοιοῦσθαι τῷ
 προσώπῳ καὶ ἀνετάζειν τοὺς παῖδας καὶ τὰς παιδίσκας τὸ τί

3 τῷ ἀριστηρίῳ] τῇ τραπέζῃ D | ἐτόξευεν...διάβολος] ὁ δ. ἐ. *inv.* CDFGH
 4 αὐτοῦ] διὰ τῶν πονηρῶν λογισμῶν *add.* D | ὥστε...5 ἡγουμένου] ὡς πάντας
 κατακράζειν τῷ ἡγουμένῳ D | καὶ] *om.* B | τοῦ...6 δεξαμένου] τῷ ἡγουμένῳ
 τοιοῦτῳ προσώπῳ δεξαμένῳ H | ὡς...6 δεξαμένου] καὶ λέγειν αὐτῷ· τί
 τοιοῦτον πρόσωπον κατεδέξω B 5 πρόσωπον] κάλλος EF | μαθὼν...ἀββᾶς] ὁ
 οὖν ἡγούμενος τ. μ. D | δὲ] οὖν CEFH | ἀββᾶς] ἡγούμενος C
 προσκαλεσαμένος] προσκαλεῖται DH 6 καὶ] *om.* BEF | ἐπειδὴ] τέκνον *add.*
 H 7 καθίσταται] γίνεται D | καθέστηκεν H 8 βούλομαι] οὖν *add.* D
 κακεῖ] καὶ C | *om.* D 9 ψάλλειν] τε *add.* G | καὶ¹] *om.* EFH | ἐσθίειν] (τε
add. EFH) καὶ *add.* CDEFH | τε] *om.* EFH | εἶναι] καὶ λέγει αὐτῷ ὁ
 Σμάρραγος· ὡς κελεύεις ποιῶ *add.* D 10 τὸ...12 εὐτρεπίσαι] ε. τ. ἀ. κ. *inv.*
 EF | εὐτρεπίσαι] *om.* A | ὥστε] ψαλλεῖν τε καὶ *add.* G 11 ἡσυχάσαι]
 ἡσυχάζειν G | ἡσυχάσαι...13 αὐτῷ] ἐ. α. ἡ. τ. Σ. *inv.* D | πάντα] *om.* EF
 πάντα...Ἀγάπιος] ὁ Ἀ. π. *inv.* C 12 προσετέτακτο] ἐκελεύσθη D | προσετέχθη
 G | παρέλαβε] παραλαμβάνει DEF | ἐν αὐτῷ] *om.* BDGH 13 ἡσύχαζον]
 ἡσύχαζεν CD | ἦν ἡσυχάζων EFGH | νηστεύαις] (καὶ *add.* H) ἀγρυπνίαις (καὶ
 χαμοκοιτίαις *add.* C) *add.* CGH | καὶ¹] *om.* GH | προσευχαῖς] ἀγρυπνίαις
 EF | ἀγρυπνίαις τε *add.* D 14 καὶ²] *om.* G | ἀναγνώσεσι] ἀναγνώσασσι
 EGH | *om.* F | καὶ ψαλμωδίαις] *om.* D | προσεδρεύων] προσεδρευόντες B |
 προσκαρτερῶν D | τῷ Θεῷ] *om.* D 16 ἐπάγρυπνον] ἀγρυπνον BEFH | εἰ
 ἀγρυπνον D | θαυμάζειν] αὐτὸν *add.* C 17 πάντας] πάντα C | ὠφελεῖν]
 οἰκοδομεῖν CDG | οἰκοδομεῖσθαι EFH | κατ'αὐτόν] καταρθώματα αὐτοῦ EF
 12.,1 ὁ...ἐλθὼν] τοῦ πατρὸς α. ἐ. τ. ὦ. τ. ἀ. ἐλθόντος CDEFGH | εἰς...οἶκον]
 ἐν τῷ οἴκῳ (αὐτοῦ *add.* CH) CEFH 2 οἶκον] αὐτοῦ *add.* D | εὐρῶν]
 εὐρηκός DEFH | εὐρόντος G | τὴν...αὐτοῦ] τ. α. (ἑαυτοῦ DH) θ. DGH
 3 ἀνετάζειν] ἀτενίζειν E | ἀνατενίζειν H | τοὺς...4 παιδίσκας] τοῖς παισὶν καὶ
 ταῖς παιδίσκαις (καὶ ἐρωτᾶν *add.* E | καὶ λέγειν *add.* F) EFH | τὸ] οὐκ οἴδατε
 F

5 γέγονεν ἡ Εὐφροσύνη· τῶν δὲ παιδῶν εἰπόντων ὅτι ἐσπέρας
 εἶδομεν αὐτήν, ἀπὸ πρῶτ' δὲ οὐκέτι, ἐλογίσατο ὁ πατὴρ αὐτῆς μὴ
 ἄρα ὁ μνηστευσάμενος αὐτῇ ἦλθεν καὶ ἔλαβεν αὐτήν, καὶ
 πέμψας, ἐπυθάνετο τοῦτο. ἀκούσας δὲ ὁ τε πατὴρ τοῦ νεανίου
 καὶ ὁ ὄρμασάμενος αὐτήν, καὶ ἐν ταραχῇ γενάμενοι, δρομαῖοι
 10 ἔρχονται εἰς τὸν οἶκον τοῦ Παφνουτίου, καὶ εὐρίσκουσιν αὐτὸν
 χαμαὶ κείμενον καὶ ἀποδυρόμενον, καὶ λέγουσιν ὅτι ἀνεστάτωσεν
 αὐτήν τις καὶ λαβὼν ἔφυγεν. εὐθέως οὖν ἰππεῖς κατὰ τὴν
 Αἴγυπτον καὶ Λιβύην ἀπεστέλλοντο, κατοχαὶ πλοίων καὶ ζητήσεις,
 ἡρευνῶντο οἴκοι, μοναστήρια, φίλοι, γείτονες, ἔρημοι, σπήλαια,
 15 καὶ τὸ ζητούμενον οὐχ εὐρίσκετο. ὡς οὖν διὰ πάσης ἐρεύνης
 ἐλθόντες ἀπέπιπτον τοῦ σκοποῦ, μεταβαλλόμενοι ὡς ἐπὶ νεκρῶ
 ἐθρήνουν, ὁ πενθερὸς τὴν νύμφην, ὁ νεανίας τὴν ὄρμαστήν, αἱ
 δοῦλαι τὴν δέσποιναν, ὁ πατὴρ τὴν θυγατέρα θρηγῶν ἔλεγεν·
 οἴμοι τέκνον ἐμὸν γλυκύτατον. οἴμοι φῶς τῶν ἐμῶν ὀφθαλμῶν.
 οἴμοι παραμύθιον τῆς ἐμῆς ψυχῆς. τίς τὸν ἐμὸν θησαυρὸν
 20 ἐσύλησεν; τίς τὴν ἐμὴν οὐσίαν ἀφήρπασεν; τίς τὸν ἐμὸν πλοῦτον

12.,16 αἱ...δέσποιναν] cf. *APTh* 10 **18** οἴμοι...21 ὀφθαλμῶν] cf. *Gf. Syc. Vitae Theod. Syc.* 32, 10

4 δὲ] οὖν F | εἰπόντων] φησάντων CEFHG | ὅτι] ἀπ' *add.* D **5** πρῶτ'
 πρῶτ' EF | οὐκέτι] εἶδομεν *add.* C | ἐλογίσατο] ἐλογίζετο οὖν D |
 λογισάμενος EFH | αὐτῆς] *om.* E **6** αὐτῇ] εἰς τὰ ἴδια *add.* F | ἦλθεν]
 ἀπέστειλεν G | ἦλθεν...καί?] *om.* F | ἔλαβεν] ἐπῆρεν E | αὐτήν] εἰς τὰ ἴδια
 E | καί?] *om.* E | καὶ πέμψας] π. οὖν H **7** τοῦτο] περί τούτου EF | *om.*
 DG | τοῦτο...8 δὲ] τοῦτο οὖν ἀκούσας C | ἀκούσας] ἀκούσαντες EF | ὁ...
 καὶ] *om.* D | τε] ὁ *add.* C | νεανίου] νεανίσκου CEF **8** ὄρμασάμενος...9
 αὐτήν] υἱὸς αὐτοῦ EFH | καὶ] ὁ τούτου πατὴρ *add.* D | ἐν] ἐπὶ C
 γενάμενοι] γενόμενοι BGH | δρομαῖοι] δρομαίως A | *om.* D **9** εἰς] ἐπὶ
 EFGH | τοῦ] *om.* EF **10** καὶ ἀποδυρόμενον] *om.* DG | λέγουσιν] αὐτῶ
add. EFH | ὅτι] αὐτῶ D **11** αὐτήν τις] τ. *a. inv.* B | τίς] *om.* C | λαβὼν]
 λαβόντες C | αὐτήν *add.* G | ἔφυγεν] *om.* C | καὶ *add.* D | οὖν] *om.* CD
12 Λιβύην] Λυκίην H | ἀπεστέλλοντο] ἀπελύοντο ADGH | ἀπέρχονται C
 κατοχαὶ] δὲ *add.* CD | κατοχαὶ...ζητήσεις] καὶ G | καὶ ζητήσεις] *om.* D
 ζητήσεις] ἀναζητήσεις B | πολλῇ *add.* H **13** ἡρευνῶντο] οὖν *add.* EF | οἴκοι]
 οἰκίαι EFH | καὶ *add.* D | φίλοι] καὶ *add.* D | ἔρημοι] ἐρημίαι H | τόποι *add.*
 C | καὶ *add.* D **14** οὖν] δὲ B | ἐρεύνης] γενόμενοι *add.* H **15** ἐλθόντες]
 γενάμενοι EF | διελθόντες G | ἀπέπιπτον] ἀπετύγχανον EFH
 μεταβαλλόμενοι] καὶ *add.* G | ὡς...18 νεκρῶ] ὡς νεκροὺς F | νεκρῶ] οὕτως
add. CDEG **16** ὁ¹] καὶ ὁ μὲν EFH | τὴν¹] *om.* BDEFH | νύμφην]
 ἀπεδύρετο *add.* EFH | ὁ²...19 ὄρμαστήν] ὁ (δὲ *add.* H) νυμφίος γυναῖκα
 ἀπέκλειεν (ἀπεκλαίετο H) EFH | ὁ²...19 δέσποιναν] *om.* C | νεανίας...19
 ὄρμαστήν] ὄρμασάμενος γυναῖκα D | αἱ δοῦλαι] οἱ δοῦλοι G | αἱ...δέσποιναν]
om. DE **17** ὁ] δὲ *add.* EF | τὴν²] *om.* DEH | θυγατέρα] καὶ *add.* D |
 ἀποδυρόμενος καὶ *add.* F **18** οἴμοι¹] τὸ *add.* D | οἴμοι¹...ὀφθαλμῶν] *om.* G
19 παραμύθιον] παραμυθία CDG | ψυχῆς] καρδίας D | τίς¹...ἐσύλησεν] *om.*
 H **20** ἐσύλησεν] ἀπεσύλησεν B | ἀφήρπασεν] ἤρπασεν CEFH | διέφθειρεν D
 | ἀνήρπασεν G | τίς...24 ἐσκόρπισεν] *om.* G

ἐσκόρπισεν; τίς τὸν ἐμὸν λύχνον ἔσβεσεν; τίς τὰς ἐμὰς ἐλπίδας
 ἐχειρώσατο; τίς τοῦ ἐμοῦ οἴκου τὴν εὐπρέπειαν ἔλαβεν; ποῖος
 λύκος τὸ ἐμὸν πρόβατον καταμένεται; ποῖος τόπος τὸ ἠλιόμορφον
 ἐκεῖνο ἔκρυψε κάλλος; ποῖον πέλαγος ἐν βυθῷ κατεχεῖτο τὸ
 φαῖνον πρόσωπον; ποῖος βασιλεὺς αἰχμάλωτον ἔχει τὸν βασιλικὸν
 χαρακτηρᾶ; ἐκείνη μου τοῦ γένους ἢ σύστασις, ἐκείνη τοῦ γήρωσ
 ἢ βακτηρία, ἐκείνη τῶν κακῶν ἢ λύσις, ἐκείνη τῶν μόχθων ἢ
 ἀναπαύσις, ἐκείνη τῶν ὀδυνῶν ὁ κουφισμός. γῆ, μὴ ἐπικαλύψης
 ἐφ' αἷματι σαρκός μου, ἕως ἂν γινῶ τίς τὴν ἐμὴν Εὐφροσύνην
 πένθους πάρεργον ἐποίησεν. ἀκούοντες δὲ ταῦτα τὰ ῥήματα οἱ
 παρόντες φίλοι, θρηνώδη φωνὴν ἀνέπεμπον, ὥστε πᾶσαν τὴν
 πόλιν δακρύειν, ἐπὶ τῇ αἰφνιδίῳ ἀπωλείᾳ τῆς κόρης.

13. μὴ φέρων οὖν ὁ πατὴρ αὐτῆς τὴν λύπην, ἀπέρχεται ἐν
 τῷ κοινοβίῳ καὶ προσπίπτει τοῖς ποσὶ τοῦ ἀββᾶ λέγων· δέομαι
 σου, μὴ παρασιωπήσης, ἀλλ' εὕξαι περὶ ἐμοῦ τοῦ ἀμαρτωλοῦ, ἵνα
 εὐρεθῶσιν οἱ κόποι τῶν σῶν εὐχῶν. ἀνάρπαστος γὰρ ἐγένετο ἢ
 θυγάτηρ μου. ὡς οὖν ἤκουσε ταῦτα ὁ ἡγούμενος, ἐλυπήθη, καὶ
 ἐκέλευσεν κροῦσαι τὸ ξύλον, ἵνα συναχθῶσιν οἱ ἀδελφοί, καὶ ὡς
 ἦλθον, λέγει αὐτοῖς ὁ ἀββᾶς· ποιήσατε ἀγάπην ἀδελφοὶ καὶ

22 ποῖος¹...καταμένεται] cf. Jn. 10, 12

21 τίς¹...ἔσβεσεν] om. EFH | τίς²...26 ἔλαβεν] τ.τ. ἐ. ο. τ. ε. ἔ.; τ. τ. ἐ. ἐ. ἐ.;
 inv. EFH 22 ἐχειρώσατο] ἐξεθέρισεν D | τοῦ...εὐπρέπειαν] τὴν ε. τ. ἐ. ο.
 inv. D | ἔλαβεν] ἐχειρώσατο D 23 πρόβατον] ἀρειὸν D | πρόβατον
 καταμένεται] ἐλυμήνατο πρόβατον B | κ. π. inv. EFGH | καταμένεται]
 ἀπεσπάραξεν D | ποῖος²...28 πρόσωπον] om. EF | τόπος τὸ] om. G
 24 ἔκρυψε κάλλος] κ. ἔ. inv. D | ποῖον] δὲ add. C | ποῖον...28 πρόσωπον]
 om. H | ἐν...29 βασιλεὺς] om. ABGD 25 βασιλεὺς] βάρβαρος EFH
 αἰχμάλωτον] om. G 26 ἐκείνη¹...31 βακτηρία] ἐ. τ. γ. ἢ β., ἐ. μ. τ. γ. ἢ σ.
 inv. C | om. H | μου...γένους] τ. γ. μ. inv. D | ἐκείνη²...31 βακτηρία] om.
 D 27 μόχθων] μου add. C 28 γῆ] ὦ γῆ EF | γῆ, γῆ DH | ἐπικαλύψης]
 καλύψης D 29 ἐφ' αἷματι] τὰ ὀστά τῆς G | ἂν] om. H | Εὐφροσύνην]
 σωφροσύνην D 30 πάρεργον] περίεργον G | πάρεργον ἐποίησεν] πάρεδρον
 πεποίηκε D | ἀκούοντες] ἀκούσαντες D | δὲ] οὖν EFGH | ταῦτα τὰ] τὰ
 τοιαῦτα CEFHG | τὰ] καὶ ἔτι πλείονα D 31 παρόντες] παρατυχόντες D
 φίλοι] om. D | θρηνώδη φωνὴν] θρηνώδεις φωνάς EF 13.,1 αὐτῆς] τῆς κόρης
 H | αὐτῆς...λύπην] τὴν ὀδύνην τῆς ἑαυτοῦ θυγατρὸς C | α. τὴν θλίψιν D
 2 τοῖς...3 ἀββᾶ] τῷ ἡγουμένῳ EF | τῷ ἀββᾶ H | ἀββᾶ] ἡγουμένου D
 λέγων.] ὅτι add. G 3 σου] πάτερ add. DEFH | παρασιωπήσης] ἀπ' ἐμοῦ
 add. H | ἀλλ'] om. A | ἀλλ' εὕξαι] τοῦ εὐχεσθαι (εὕξασθαι EF | lac. H) πρὸς
 τὸν Θεὸν CEFH | εὐχομένους πρὸς τὸν Θεὸν D | om. G | περὶ...ἀμαρτωλοῦ]
 om. DEFH | τοῦ ἀμαρτωλοῦ] om. C | ἀμαρτωλοῦ] τοῦ εὕξασθαι τῷ Θεῷ
 add. G 4 τῶν...5 εὐχῶν] τ. ε. σου CD | ἐγένετο] γέγονεν CDGH | ἢ δούλη
 σου add. EFH 5 ταῦτα] τοῦτο D | ὁ ἡγούμενος] ὁ ἀββᾶς (πάνω add. C)
 CEFHG | ἐλυπήθη] σφόδρα add. D 6 ἐκέλευσεν] κελεύει EFGH
 συναχθῶσιν] σωρευθῶσιν EF 7 ἦλθον] πάντες add. D | ὁ ἀββᾶς.] ὁ πατὴρ D |
 om. CEFH | ἀδελφοὶ] μου add. D | καὶ¹...ἐβδομάδα] om. C

κοπιάσατε καὶ νηστεύσατε μίαν ἑβδομάδα, καὶ παρακαλέσατε τὸν
 Θεόν, ὅπως φανερώσῃ ἡμῖν ποῦ ἐστὶν ἡ θυγάτηρ τοῦ κυροῦ
 10 Παφνουτίου. καὶ νηστευσάντες οἱ πατέρες τὴν ἑβδομάδα, ἠύχοντο
 περὶ τούτου, καὶ οὐδενὶ κατάδηλον ἐποίησεν ὁ Θεός· αἱ γὰρ εὐχαὶ
 ἐκείνης ἐνίκων τὰς πάντων εὐχάς. ἐδυσώπει γὰρ τὸν Θεόν, μὴ
 φανερωθῆναι αὐτὴν ἐν τῇ ζωῇ αὐτῆς. πάντων οὖν ἀμηχανούντων
 15 περὶ τοῦ πράγματος, ἤρξατο ὁ ἡγούμενος παραινεῖν τῷ
 Παφνουτίῳ λέγων· μὴ ὀλιγῶρει, μηδὲ ἀθύμει, ἀλλ' εὐχαρίστει τῷ
 Θεῷ, καὶ ὅταν βούληται γινώσκεις τὰ κατ' αὐτήν, ἵνα γὰρ οἶδας
 ὅτι οὐκ ἐπὶ κακῷ ἑαυτὴν ἐξέδωκεν, ἀλλ' ἐπὶ ἀγαθῷ, καὶ διὰ τοῦτο
 ὁ Θεὸς οὐκ ἐπληροφόρησέν τινα ἐξ ἡμῶν· εἰ γὰρ ἐπὶ κακῷ ἦν
 20 ἐκδοῦσα ἑαυτὴν, οὐκ ἂν ὁ Θεὸς παρεῖδεν τοὺς κόπους σου καὶ τοὺς
 μόχθους σου οὓς ἐπεδείξω διὰ τὸ ὄνομα αὐτοῦ εἰς πάντας τοὺς
 ἁγίους, ἐξαιρέτως δὲ εἰς ἡμᾶς, ἀλλὰ πάντως ἐφανέρου τὸ πρᾶγμα.
 ἀκούσας δὲ ταῦτα ὁ Παφνούτιος, καὶ μικρὸν πιστεύσας, ἀπῆλθεν
 ἐν τῇ πόλει εὐχαριστῶν τῷ Θεῷ καὶ ἐυχόμενος ἀγαθῆς πολιτείας
 ἀξιωθῆναι αὐτήν.

8 κοπιάσατε] κοπιάσατε μίαν ἑβδομάδα DEFGH | και?...ἑβδομάδα] και
 νηστεύσατε δύο δύο ἡμέρας D | και νηστεύσατε ζευγάρια (ζευγάρια *add.* E) EH
 | νηστεύοντες προθύμως F | μίαν ἑβδομάδα] *om.* G **9** φανερώσῃ] φανερώθη
 CG | ἡμῖν] ὑμῖν C | ποῦ ἐστὶν] *om.* D | ἡ θυγάτηρ] τὸ τέκνον D **10** και...
 12 και] και νηστευσάντων πάντων και εὐχομένων D | νηστευσάντων (αὐτῶν
add. FH) ἑβδομάδα ἡμερῶν (*om.* FH) και εὐξαμένου (εὐξαμένων FH | πάντων
add. H) EFH | οἱ...12 πατέρες] *om.* C | τὴν] *om.* A | ἠύχοντο] και
 εὐξάμενοι πάντες (εὐξαμένων πάντων G) CG **11** περὶ τούτου] *om.* CG | και]
om. CG | οὐδενὶ] οὐδὲν G | ἀπεκαλύφθη ἢ *add.* D | κατάδηλον] περὶ αὐτῆς
add. D | ἐποίησεν] αὐτοῖς *add.* G | Θεός·] καθὼς εἰώθει ἀποκαλύπτειν αὐτοῖς
 ὅταν αὐτοῦ ἐδέοντο *add.* D | αἱ...εὐχαὶ] ἢ γ. εὐχὴ D **12** τὰς] τῶν *add.* FH
 τὰς...εὐχάς] τ. ε. αὐτῶν D | εὐχάς] *om.* H **14** ὁ ἡγούμενος] ὁ ἀββᾶς CEF |
om. DH | τῷ Παφνουτίῳ] αὐτῷ (ὁ ἀββᾶς *add.* GH) CEF GH | τὸν κύριον
 Παφνούτιον ὁ ἀββᾶς D **15** λέγων·] και λέγει CE | μὴ ἀθυμήσας ἔνεκεν αὐτῆς
add. D | μὴ] μηδὲ D | ὀλιγῶρει] κύριον Παφνούτιε *add.* EF | μηδὲ...18
 ἀθύμει] *om.* D | ἀλλ'] ἀλλὰ μάλλον EF | εὐχαρίστει] εὐχαρίστησον DEF
16 Θεῷ] κυρίῳ D | ὅταν] ὅτε D | βούληται] βούλεται BCDEG | βουληθῆ] H |
 ἡ φιλανθρωπία αὐτοῦ *add.* EF | γινώσκεις] γινώσκειται C | γὰρ] δὲ D
 οἶδας] ἰδῆς DF **17** ἑαυτὴν ἐξέδωκεν] ε. ε. *inv.* D | ἐξέδωκεν] ἐπέδωκεν
 (ἑαυτὴν *add.*) EF | ἐπὶ] τῷ *add.* E **18** ὁ Θεός] *om.* DH | ἐπὶ...ἦν] ἦ. ε. κ.
inv. EH | ἦν...22 ἑαυτὴν] (ἑαυτὴν *add.* H) ἐξέδωκεν GH **19** ἐκδοῦσα
 ἑαυτήν] *om.* CDEF | ὁ... παρεῖδεν] π. ὁ θ. *inv.* DEFH **20** σου] *om.* EFH
 σου οὓς] ὄσους A | ἐπεδείξω] ἐνεδείξω CDFGH | ἐδέξω E | διὰ...αὐτοῦ] *om.*
 D **21** ἁγίους] και *add.* G | ἐξαιρέτως] μάλιστα D | ἡμᾶς] γίνωσκε δὲ ὅτι ἐν
 τῇ ζωῇ αὐτῆς *add.* D | τοὺς ταπεινοὺς *add.* EF | ἀλλὰ...25 πρᾶγμα] φανεροὶ
 σοὶ ὁ Θεὸς τὰ κατ' αὐτῆς D | πάντως] σὺ *add.* G | τὸ πρᾶγμα] ἡμῖν EF
22 ἀκούσας...ταῦτα] τ. ἁ. *inv.* D | δὲ] οὖν EFG | μικρὸν] τι *add.* CDEFG
 μικρὸν πιστεύσας] π. μ. *inv.* B | πιστεύσας] ἀσπασαμένη τὸν ἀββᾶν και τοὺς
 ἀδελφοὺς *add.* D **23** και...28 αὐτήν] *om.* D | ἐυχόμενος] τῆς *add.* CEFH
24 ἀξιωθῆναι αὐτήν] *om.* AEFH

14. δι' ὀλίγου δὲ χρόνου, πάλιν ἀπήρχετο εἰς τὸ κοινόβιον καὶ ἡσπάζετο τοὺς ἀδελφούς, καὶ πάλιν ὑπέστρεφεν εἰς τὴν πόλιν. ἐν μίᾳ οὖν ἐλθόντος αὐτοῦ εἰς τὸ κοινόβιον, λέγει αὐτῷ ὁ ἡγούμενος· θέλεις συντυχεῖν καλῶ ἀδελφῶ, ἀπὸ τοῦ παλατίου τοῦ βασιλέως Θεοδοσίου ἐλθόντι; λέγει αὐτῷ ὁ Παφνούτιος· ναὶ παρακαλῶ. καὶ μεταστειλόμενος τὸν ἀββᾶν Ἀγάπιον, λέγει αὐτῷ· λάβε τὸν κύριον Παφνούτιον, καὶ ἀπάγαγε πρὸς τὸν ἀββᾶν Σμάρραγον, ἵνα ὠφελῆθῃ παρ' αὐτοῦ. καὶ λαβὼν αὐτὸν ὁ Ἀγάπιος, ἤγαγε πρὸς αὐτόν. ὡς οὖν εἶδε τὸν ἑαυτῆς πατέρα, ὄλη δακρύων ἐπληρώθη. ὁ δὲ, ἐνόμιζεν ὅτι χάριν κατανούξεως οὕτως ἐστίν· ὅλως γὰρ οὐκ ἐγνώρισεν αὐτήν, διὰ τὸ μαρανθῆναι τὸ κάλλος αὐτῆς ὑπὸ τῆς ἐγκρατείας καὶ ἀφάτου χαμεινίας. τῷ οὖν κουκουλλίῳ κατεκάλυπτεν τὸ πρόσωπον ἑαυτῆς, ἵνα μὴ διὰ τινος συσσήμου ἀναγνωρισθῇ αὐτῷ.

15. γενομένης δὲ εὐχῆς, ἐκαθέσθησαν, καὶ ἤρξατο λαλεῖν ὁ Σμάρραγδος περὶ ἐλεημοσύνης καὶ ἀγάπης καὶ σωφροσύνης. ἐν τῷ οὖν διαλέγεσθαι τὸν Σμάρραγον ταῦτα, ἡ καρδία τοῦ Παφνουτίου ἰλιγγία, καὶ ὄλος ἐπληροῦτο δακρύων καὶ χαρᾶς, καὶ ὠρμησεν περιπλακῆναι θέλων αὐτῷ καὶ συναποθανεῖν. ἤσχύνετο δὲ πως καὶ

14.,1 δι...χρόνου] διελθόντος δὲ τινος χρόνου C | μετ' ὀλίγον δὲ τινα χρόνον G δι...16 αὐτῷ] *recensio prolixior in codicem D quam separatim edidimus* δὲ] τινος *add.* AH | ἀπήρχετο] ἤρχετο EFG | ἔρχεται H | ὁ Παφνούτιος *add.* C **2** πάλιν] *om.* EFG | ὑπέστρεφεν] ἀπῆει B | εἰς¹...πόλιν] ἐν τῇ πόλει ABEFGH **3** εἰς²...4 κοινόβιον] ἐν τῷ μοναστηρίῳ EFG | *om.* CH **4** ἡγούμενος] ἀββᾶς CEF GH | καλῶ ἀδελφῶ] ἁ. κ. *inv.* C | τοῦ²... Θεοδοσίου] Θ. τ. β. *inv.* G **5** λέγει...παρακαλῶ] ὡς κελεύεις (χαίρω ἐπὶ τοῦτο *add.* E) EH | ναὶ] πάνυ C | *om.* G **6** παρακαλῶ] τὴν σὴν δσιότητα πάτερ, τοῦ θεωρῆσαι αὐτόν *add.* C | καὶ...7 μεταστειλόμενος] μ. οὖν ὁ ἀββᾶς H ἀββᾶν] *om.* ACH **7** κύριον] κύριον C | ἀββᾶν] κύριον CEF GH **8** ὁ...10 Ἀγάπιος] *om.* CEF GH **9** ἤγαγε] ἀπέγαγε BEF | ἀπήνεγκεν H | πρὸς αὐτόν] *om.* CEFH **10** δακρύων ἐπληρώθη] ἐ. δ. *inv.* C | δὲ] Παφνούτιος *add.* C ὅτι] *om.* G | οὕτως] *om.* H | οὕτως ἐστίν·] κλαιεῖν αὐτήν EF **11** ὅλως... οὐκ] οὐ γὰρ H | τὸ¹...αὐτῆς] τ. κ. α. μ. *inv.* CH **12** ὑπὸ] ἀπὸ C | ἀφάτου] ἀγρυπνίας καὶ *add.* EF | οὖν] γὰρ EF **13** τὸ πρόσωπον] *om.* G | τὸ... ἑαυτῆς] ἐ. (αὐτῆς F) τ. π. *inv.* CEFH | ἑαυτῆς] αὐτῆς A | ἑαυτήν G **14** συσσήμου] σχήματος C **15.,1** γενομένης] γεναμένης CEF | γενομένης...14 ἀνεχώρησεν] *recensio prolixior in codicem D quam separatim edidimus* εὐχῆς] σιγῆς EF | ἐκαθέσθησαν] ἐκάθισαν B | λαλεῖν] *om.* EF **2** καὶ¹...3 σωφροσύνης] *om.* G | ἀγάπης...3 σωφροσύνης] σ. κ. ἁ. *inv.* B | σωφροσύνης] διαλέγεσθαι αὐτῷ *add.* EF **3** οὖν διαλέγεσθαι] δ. ο. *inv.* A | τὸν...4 ταῦτα] ταῦτα τ. Σ. *inv.* EF **4** ἰλιγγία] ἐν αὐτῷ EF | ὠρμησεν] οἶος ἦν CEF G | εἰς τινὸς ἦν H **5** περιπλακῆναι] περιπλακείας C | περιπλακῆναι θέλων] θ. π. *inv.* A | θέλων] *om.* C | θέλων αὐτῷ] αὐτῷ ἤθελε EH | α. θ. *inv.* G | *om.* F καὶ] *om.* C | εἰθούτως *add.* F | συναποθανεῖν] ἀποθανεῖν EF | ἤσχύνετο] ἤσχετο C | πως] *om.* G | πως...κατεῖχε] καὶ κ. π. *inv.* AEFH

κατεῖχε τῆς ψυχῆς τὰ βουλευματα. πολλὰ τοίνυν διαλεχθέντες
περὶ ψυχοφελῶν πραγμάτων, ἀνεχώρησεν ὁ Παφνούτιος τοῦ
Σμαράγδου, καὶ ἐλθὼν πρὸς τὸν ἡγούμενον, λέγει αὐτῷ· εἰς Θεὸς
δέσποτα, τί ὠφελήθην εἰς τὸν ἄνθρωπον τοῦτον; οἶδεν ὁ Θεός ὅτι
10 οὕτως προσετέθη αὐτῷ, οὔτε εἶ ἦν τό τέκνον μου. καὶ
συνταξάμενος τῷ ἡγουμένῳ καὶ τοῖς ἀδελφοῖς, ἀνεχώρησεν.

16. ποιήσας οὖν ὁ Σμάραγδος ἐν τῷ κοινοβίῳ τριακόντα
ὀκτῶ ἔτη, ἠρρώστησεν ἀρρωστίαν δι' ἧς καὶ ἐτελεύτησεν. ἐν τῷ
οὖν ἀρρωστεῖν αὐτόν, ἔρχεται ὁ Παφνούτιος ἐν τῷ κοινοβίῳ, καὶ
μετὰ τὴν συνήθη συντυχίαν, λέγει ὁ Παφνούτιος τῷ ἡγουμένῳ·
5 ἄφες δέσποτα ἴδω τὸν ἀδελφὸν Σμάραγδον, ὅτι πάνυ ἡ ψυχὴ μου
ποθεῖ αὐτόν. καὶ μεταστειλάμενος ὁ ἡγούμενος τὸν Ἀγάπιον,
λέγει αὐτῷ· ἄρον τὸν κύριον Παφνούτιον πρὸς τὸν ἀδελφὸν
Σμάραγδον, ὅτι νομίζω, οὐκέτι αὐτόν ὄραϊν. ἀπελθὼν οὖν ὁ
10 Παφνούτιος καὶ ἐπιπεσὼν τῷ σκιμποδίῳ ἐν ᾧ ἀνέκειτο ὁ
Σμάραγδος, κατεφίλει αὐτόν λέγων· εὖξαι ὑπὲρ ἐμοῦ κύρι
ἀδελφέ, ἵνα δώῃ μοι ὁ Θεὸς παραμυθίαν περὶ τοῦ τέκνου μου, ὅτι
οὕτω ἀπεθεραπεύθη ἡ ψυχὴ μου τῆς λύπης. καὶ εἶπεν αὐτῷ· μὴ
λυποῦ, μηδὲ δάκρυε. ὁ γὰρ Θεός, ὡς ἔτι εἶ ὦδε, πληροφωρεῖ σε
ἐνεκεν αὐτῆς. ἀλλὰ παρακαλῶ σε κύριέ μου, παράμεινον ὦδε

6 κατεῖχε] πρὸς *add.* G | διαλεχθέντες] διαλεχθέντων (αὐτῶν *add.* EF) CEF
7 περὶ] *om.* A | ὁ...9 Παφνούτιος] *om.* C | Παφνούτιος] ἀπὸ *add.* G
8 πρὸς] εἰς B | ἡγούμενον] ἀββᾶν EFG | αὐτῷ·] *om.* EF | εἰς] *om.* C | εἰς
Θεός] εἶθε F 9 δέσποτα] *om.* C | Θεός] κύριος C | ὅτι] *om.* CEG
10 προσετέθη] προσετίθη G | οὔτε] ὡς οὐδὲν E | οὐδὲ H | εἶ] *om.* H | μου]
Εὐφροσύνην *add.* C | καὶ...13 συνταξάμενος] σ. οὖν E 11 τῷ...καὶ] *om.*
CEGH | ἀνεχώρησεν] ἐπὶ (εἰς H) τὴν πόλιν *add.* EH 16.,1 ποιήσας...18
ἐκέλευσας] *recensio prolixior in codicem D quam separatim edidimus*
οὖν] δὲ F | ἐν...2 ἔτη] τ. ὁ. ἔ. ἐ. τ. κ. *inv.* F | τριακόντα] καὶ *add.* CG
τριακόντα...ἔτη] ἔτη ΛΗ Η 2 δι'...3 ἐτελεύτησεν] τὴν ἐπιθάνατον EF
ἐτελεύτησεν] ἀπέθανεν CGH 3 ἀρρωστεῖν] ἔτι εἶναι E | ἀρρωστεῖν αὐτόν] α.
ἀ. *inv.* CGH | ὄντως αὐτοῦ F | αὐτόν] ἐν τῇ ἀρρωστίᾳ *add.* EF | ἔρχεται]
ἔρχετο C 4 συντυχίαν] τοῦ ἡγουμένου *add.* C | λέγει] εἶπεν C | ὁ
Παφνούτιος] *om.* E | ὁ...ἡγουμένῳ·] *om.* C 5 ἄφες] κέλευσον EFH
δέσποτα] ἵνα *add.* H | ἀδελφὸν] ἀββᾶν EF | ἡ...7 αὐτόν] π. α. ἡ ψ. μ. *inv.* B
6 καὶ μεταστειλάμενος] μ. οὖν H | ὁ ἡγούμενος] *om.* CG | ἡγούμενος] ἀββᾶς
H | τὸν] ἀββᾶν *add.* AG 7 τὸν...Παφνούτιον] αὐτόν CEF GH | ἀδελφὸν]
om. G 8 ὅτι νομίζω] ν. γὰρ ὁ. (*om.* F) (ἄλλοτε *add.* EF) CEF | νομίζω]
ἄλλοτε *add.* H | αὐτόν] *om.* F | ὄραϊν] ὄψεται F | ἀπελθὼν...ἐπιπεσὼν]
ἀπελθόντος οὖν τοῦ Παφνουτίου καὶ ἐπιπεσόντος CEF GH 11 δώῃ] δώσει CG
περὶ...τέκνου] διὰ τὸ τέκνον CGH | εἰς τὸ τέκνον EF 12 ἀπεθεραπεύθη]
ἐθεραπεύθη C | μου?] ἀπὸ *add.* CEF | τῆς] *om.* C | καὶ...αὐτῷ·] ὁ δὲ
Σμάραγδος εἶπεν C | λέγει αὐτῷ (ὁ Σμάραγδος *add.* E) EF | λέγει δὲ πρὸς
αὐτόν H 13 ὁ...15 Θεός] ὁ. Θ. γ. εἰς ὃν ἐγὼ ἤλπισα F | ἔτι] ὅτι EF
14 ἐνεκεν] περὶ C | κύριέ μου] *om.* E | ὦδε] μοι C

τρεις ημέρας, και μη αποστῆς ἀπ' ἐμοῦ. και λέγει ὁ Παφνούτιος. 15
ἐκέλευσας.

17. ὡς οὖν ἔγνω ὅτι μέλλει λοιπὸν πρὸς κύριον ὑπάγειν, προσκαλεῖται τὸν ἑαυτῆς πατέρα και λέγει αὐτῷ· ἐπειδὴ ὁ Θεὸς ὠκονόμησεν τὰ κατ' ἐμέ, ὡς ἠθέλησεν, και ἐπλήρωσεν τὴν ἐμὴν ἐπιθυμίαν, βούλομαι λοιπὸν ἄλυπον σε εἶναι ἀπὸ τῆς σήμερον 5
ἡμέρας χάριν τῆς θυγατρὸς σου Εὐφροσύνης. ἐγὼ γὰρ εἶμι ἢ ταπεινή, και ἰδοὺ εἶδες και ἐπληρωφορήθης, ἀλλὰ μηδεὶς γινωσκέτω τέως, μηδὲ ἀφῆς ἄλλον τινα συστειλαί τὸ σῶμά μου, ἀλλὰ σὺ αὐτὸς τοῦτο ποιήσον. ἐπειδὴ δὲ συνεταξάμην τῷ ἡγουμένῳ ὅτι ἔχω πράγματα πολλά, και εἰ οἰκοδομηθῶ δίδωμι 10
αὐτὰ εἰς τὸν τόπον τοῦτον, δὸς αὐτὰ τῷ κοινοβίῳ. οἶδας γὰρ και αὐτὸς· ὅτι εὐσεβῶς διοικοῦνται τὰ ᾧδε. και εὐχου ὑπὲρ τῆς ταπεινώσεώς μου. και ταῦτα εἰποῦσα, παρέδωκε τὸ πνεῦμα τῷ Χριστῷ.

18. ὡς οὖν ἤκουσεν ταῦτα ὁ Παφνούτιος, ὑπὸ τῆς ἐκπλήξεως παρελύθη και ἔπεσεν χαμαὶ ὡσεὶ νεκρός. δραμῶν δὲ ὁ

15 και!...18 ἐκέλευσας] *om.* C | λέγει] αὐτῷ *add.* EFGH | ὁ Παφνούτιος] *om.* EG 16 ἐκέλευσας] φησι οὐκ ἀφῶ σε τρεῖς ἡμέρας. ἐνστάσης οὖν τῆς τρίτος ἡμέρας *add.* EFH 17.,1 οὖν] *om.* EFH | ὅτι...λοιπὸν] λ. ἢ Εὐφροσύνη δ. μ. *inv.* D | ὑπάγειν] ἐκδημεῖν D 2 ἑαυτῆς] αὐτῆς C | ὁ... ὠκονόμησεν] ὦ. ὁ Θ. *inv.* C 3 ὠκονόμησεν] *om.* EFH | ὠκονόμησεν...ἐμέ] τ. κ. ἐ. ὦ. *inv.* H | ἐμέ] πάντα *add.* EF | ἠθέλησεν] ἐκέλευσεν D | ὠκονόμησεν *add.* EF | ἐπλήρωσεν] ἐπληροφόρησεν C | τὴν...ἐπιθυμίαν] μου τ. ἐ. *inv.* CDG | τ. ἐ. μου *inv.* EFH 4 βούλομαι] εἰς τὸ *add.* D | σε *add.* H λοιπὸν] *om.* EF | ἄλυπον] ἀμέριμον D | ἄλυπον...5 εἶναι] σ. ἄ. ε. *inv.* EF ἄλυπον...5 σήμερον] σε ἄ. ἄ. τ. σ. ε. *inv.* G | σε] *om.* DH | σε εἶναι] ε. σ. *inv.* B | εἶναι] περὶ τῆς θυγατρὸς σου *add.* H 5 ἡμέρας] *om.* BGH | χάριν] *om.* DH | εἶμι] Εὐφροσύνη *add.* H 6 ἰδοὺ] *om.* EF | ἀλλὰ] παρακαλῶ σε *add.* C 7 γινωσκέτω τέως] γινῶ τοῦτο D | τέως] *om.* GH | ἀφῆς] ἐάσης DE | ἄλλον τινα] τ. ἄ. *inv.* GH | τινα] *om.* BEF 8 τοῦτο...9 ποιήσον] π. τ. *inv.* D | σύστειλον αὐτό EF | *om.* H | ποιήσον] κήδευσον C | ἐπειδὴ δὲ] και ἐπειδὴ CEFGH | δὲ] *om.* D | τῷ] κυρίῳ *add.* D 9 ἡγουμένῳ] ἀββᾶ EFGH | εἰ] ἂν EF 10 τὸν...11 τοῦτον] τὸ κοινοβίον EFH | δὸς...κοινοβίῳ] *om.* EF | αὐτὰ...κοινοβίῳ] οὖν εἰ τι δ' ἂν ἀρέσκει σοι D | οἶδας] οἶδες EFGH και αὐτὸς.] *om.* EF | και...12 εὐσεβῶς] ἀκριβῶς ὅτι καλῶς D 11 εὐχου] εὐξαι CD 12 και ταῦτα] τ. δὲ D | παρέδωκε] ἀπέδωκε EF | τῷ Χριστῷ] εἰς χεῖρας τοῦ Κυρίου D | κυρίῳ τῷ Θεῷ H 18.,1 ὁ Παφνούτιος] ὁ πατὴρ αὐτῆς EF | Παφνούτιος] και εἶδεν αὐτῆ παραδώσασα τὸ πνεῦμα αὐτῆς *add.* D ὑπὸ] ἀπὸ D | τῆς] ἄγαν *add.* F 2 ἐκπλήξεως] ὄλως *add.* DGH | παρελύθη] ὄλως ἠλλοιώθη C | ἔπεσεν] πεσῶν C | χαμαὶ] ἐγένετο *add.* C | δραμῶν] εἰσδραμῶν CDEF

5 Ἀγάπιος, καὶ ὕδωρ προσενέγκας αὐτοῦ τῇ ὄψει, ἀνέστησεν αὐτὸν λέγων· τί ἔχεις, κύρι; ὁ δὲ εἶπεν· ἐάσατέ με ὧδε ἀποθανεῖν, ὅτι εἶδον παράδοξα πράγματα σήμερον. ἀναστὰς οὖν καὶ ἐπιπεσὼν τῷ ἀγίῳ αὐτῆς προσώπῳ. καὶ δάκρυσι τοῦτο βρέχων ἐβόα λέγων· οἴμοι τέκνον μου γλυκύτατον, διὰ τί μὴ πρὸ καιροῦ ταῦτα μοι ἐθάρρησας, ἵνα καγὼ συναπέθανόν σου τῇ προαιρέσει. βαβαὶ πῶς ἔλαθες τοῦ ἐχθροῦ τὴν πονηρίαν; πῶς παρήλθες τὰς ἀρχὰς καὶ τὰς
 10 ἐξουσίας, ᾧ τέκνον, καὶ εἰσῆλθες εἰς τὴν αἰώνιον ζωὴν.

5 19. ταῦτα ἀκούσας ὁ Ἀγάπιος, καὶ ἐνεὸς γενόμενος, κλαίων ἔδραμε πρὸς τὸν ἡγούμενον τὰ τοῦ πράγματος ἀναγγέλλων. ἐλθὼν οὖν ὁ ἡγούμενος ἐν σπουδῇ, καὶ ἐπιπεσὼν τῷ ἀγίῳ αὐτῆς σκηνώματι, ἔκραζεν λέγων· νύμφη Χριστοῦ τοῦ ἀληθινοῦ Θεοῦ ἡμῶν καὶ θύγατερ τῶν ἀγίων, μὴ ἐπιλάβῃ τῶν σῶν συντρόφων μηδὲ τῆς ἱεράς ταύτης μάνδρας, ἀλλ' εὐχου καὶ ἡμῖν δοθῆναι
 5 σύνεσιν ἀνδρείαν, ὡς πολιτευσάμενοις φθάσαι τὸν τῆς ζωῆς λιμένα, καὶ σὺν σοὶ ἀπολαῦσαι τῶν αἰώνιων ἀγαθῶν. καὶ κελεύει κροῦσαι τὸ ξύλον, ἵνα συναχθῶσι τὰ μοναστήρια καὶ μετὰ πολλῆς

18.,7 οἴμοι...8 γλυκύτατον] cf. 12, 20-21 **9** πῶς²...11 ἐξουσίας] cf. Ef. 6, 12; Col. 2, 15

3 καὶ] θεασάμενος τὸν Σμαράγδον τελειωθέντα, τὸν δὲ Παφνούτιον κειμένον εἰς τὸ ἔδαφος καὶ ὀλιγοψυχήσαντα *add.* D | προσενέγκας αὐτοῦ] α. π. *inv.* EF αὐτοῦ...4 ὄψει] τῷ προσώπῳ αὐτοῦ C | τῇ...4 ὄψει] εἰς τὴν ὄψιν G **4** κύρι] κύριε μου C | Παφνούτιε *add.* D | δὲ] Παφνούτιος *add.* C | εἶπεν·] ἔφη CEF GH | ἐάσατέ] ἄφετε D **5** εἶδον παράδοξα] π. ε. *inv.* H | πράγματα] *om.* CH | οὖν] δὲ D | τῷ...7 προσώπῳ] τ. π. α. τ. ἁ. *inv.* D | α. τ. ἁ. π. *inv.* EF **6** προσώπῳ] λειψάνῳ C | καὶ] *om.* D | δάκρυσι] (πλήθος *add.* D) δακρύων CD | τοῦτο βρέχων] ἐκχέας D | ἐβόα λέγων·] ἔλεγεν EF **7** μου] ἐμὸν DH | γλυκύτατον] οἴμοι φῶς τῶν ἐμῶν ὀφθαλμῶν EF | μοι] οὐκ D | *add.* CH | μοι...9 ἐθάρρησας] ἐ. μ. *inv.* G **8** καγὼ] νῦν *add.* H | σου... προαιρέσει] τῇ προθέσει σου C | βαβαὶ] ναὶ H | τοῦ θαυμάτος *add.* C | πῶς¹] σὺ *add.* C **9** πονηρίαν] πανουργίαν D | πῶς²] σὺ *add.* C **10** ἐξουσίας] τοῦ κόσμου κράτορος τοῦ νῦν αἰῶνος D | ᾧ τέκνον] *om.* CD **19.,1** καὶ] θεασάμενος τὸ παραδόξον ἐκεῖνο θαῦμα *add.* D | γενόμενος] γενάμενος C | γεγονὸς H | κλαίων ἔδραμε] ἔ. κ. *inv.* D **2** πρὸς] ἐπὶ CH | ἡγούμενον] ἀββαῖν CEF GH | τὰ...3 ἀναγγέλλων] ἁ. αὐτῷ τὸ πρᾶγμα EF | ἀναγγέλλων] ἐπαγγέλλων D | ἀπαγγέλων G | αὐτῷ *add.* C **3** ἐλθὼν] εἰσδραμῶν DE | οὖν] δὲ DE | ὁ ἡγούμενος] *om.* G | ἐν σπουδῇ] μετὰ σπουδῆς G | *om.* D | καὶ...4 ἐπιπεσὼν] *om.* C **4** σκηνώματι] λειψάνῳ CEFH | πρὸς τὸν D | λέγων·] κύρι ἀδελφὲ Σμαράγδε *add.* D | Θεοῦ ἡμῶν] ἡ. θ. *inv.* EF **6** μηδὲ...7 μάνδρας] καὶ τῆς σῆς μετὰ θεὸν μάνδρας D | εὐχου] εὐξαι CD | καὶ ἡμῖν] *om.* C | καὶ...δοθῆναι] δ. κ. ἡ. *inv.* EF | ἡμῖν...σύνεσιν] δ. ἡ. σ. *inv.* H δοθῆναι] τοιαύτην *add.* D **7** ἀνδρείαν ὡς] ἀνδρείως CH | ὥστε ἀνδρείως D | ἀγαθὴν ἀνδρείως EF | ὡς] ὥστε G | πολιτευσάμενοις] οὕτως *add.* B φθάσαι] εἰς *add.* EFGH **8** καὶ²] εὐθέως *add.* H **9** κροῦσαι] κρουσθῆναι G συναχθῶσι] συναχθῆ CDG | τὰ μοναστήρια] ἡ λαύρα CDG | αἱ λαύραι πᾶσαι EFGH | καὶ] *om.* C | πολλῆς δόξης] τιμῆς D | δ. π. *inv.* H

δόξης προκομισθῆ τὸ τίμιον αὐτῆς λείψανον. ὡς οὖν ἦλθον πάντες
καὶ ἔμαθον τὸ πρᾶγμα, θάμβει συσχεθέντες ἐδόξασαν τὸν Θεὸν
τὸν ποιῶντα παράδοξα. 10

20. εἷς οὖν τῶν ἀδελφῶν, ἓνα ἔχων ὀφθαλμόν, ὡς ἦλθεν
περιπτύξασθαι τὸ ἅγιον αὐτῆς σῶμα, ὡς μόνον ἔπεσεν τῷ ἁγίῳ
αὐτῆς προσώπῳ, εὐθέως ἀνέβλεψεν. καὶ ἰδόντες πάντες τὸ
γεγονός, ἔλεγον· δόξα σοι, ὁ Θεὸς ὁ ποιῶν πάντοτε παράδοξα
πράγματα· καὶ διδούς ὑπογραμμοὺς σωτηρίας πᾶσι τοῖς
βουλομένοις προσέχειν τοῖς οἰκτιρμοῖς σου. καὶ μεγάλως
ὠφελήθentes, κατέθεντο αὐτὴν ἐν τοῖς μνήμασι τῶν πατερῶν. 5

21. ὁ δὲ πατὴρ αὐτῆς, πάντα τὰ πράγματα αὐτοῦ
ἐκκλησίαις καὶ μοναστηρίοις καὶ ξενώσι καὶ πτωχοῖς προσενέγκας,
ἀπετάξατο καὶ αὐτὸς ἐν τῷ κοινοβίῳ καὶ τὸ πλεῖστον μέρος τῆς
οὐσίας αὐτοῦ, ἐν αὐτῷ καταλείψας, ἡσύχασεν ἐν τῷ κελλίῳ τῆς
αὐτοῦ θυγατρὸς. καὶ μεγάλως παραμυθούμενος ἐπὶ τῷ ψιαθίῳ ἐν
ῶ, ἑαυτὴν ἐπὶ τοῦ ἐδάφους περιῖοῦσα ἐτίθει. ζήσας οὖν καὶ αὐτὸς
ἐν τῷ κοινοβίῳ δέκα ἔτη χρόνον, πρὸς οὐρανὸν μετέστη,
καταλείψας τὰ ἐπίγεια, καὶ ἐτάφη πλησίον τῆς ἑαυτοῦ θυγατρὸς 5

10 προκομισθῆ] κομισθῆ D | προσεκομισθῆ G | τὸ...12 λείψανον] *om.* CH
τίμιον] ἅγιον DEF **11** ἔμαθον] ἔγνωσαν D | τὸ πρᾶγμα] τὸ μέγα θαῦμα D
ἐδόξασαν] ἐδοξάζον EFH **12** παράδοξα] μεγάλα θαυμάσια D **20.,1** εἷς...5
παράδοξα] *om.* EF | τῶν ἀδελφῶν] *om.* A | ὡς] οὖν *om.* D | ἦλθεν]
ἀπῆλθεν CD | εἰσῆλθεν H **2** τὸ...σῶμα] αὐτὸν σὺν δάκρυσιν καὶ D | ὡς] καὶ
H | ἔπεσεν] ἐπέπεσεν BD **3** ἰδόντες] οἱ *add.* H | ἰδόντες πάντες] π. ἰ. *inv.*
D | τὸ...ἔλεγον.] *om.* H **4** γεγονός] σημεῖον C | γενόμενον σημεῖον D
δόξα...5 πάντοτε] ἔδωκαν δόξαν τῷ Θεῷ τῷ ποιῶντι H | πάντοτε] *om.* DG
5 πράγματα·] θαύματα CDEFH | διδούς] διδοῦντα EFH | ὑπογραμμοὺς]
ὑπογραμμὸν CEF | ὑπογραμμοὺς...πᾶσι] *om.* G | πᾶσι] *om.* CEF
6 προσέχειν] προστρέχειν EFGH | τοῖς...σου] τ. σοῖς ὁ. D | σου] αὐτοῦ EFH |
om. B | καὶ μεγάλως] μ. οὖν H **7** κατέθεντο] ἀπέθεντο C | τῶν] ἁγίων *add.*
C **21.,1** πάντα...αὐτοῦ] ἅπαντα πράγματα αὐτοῦ D | ἄνατα αὐτοῦ πράγματα
EFH | αὐτοῦ] ἄπερ εἶχε G | ἐν *add.* D **2** καὶ¹] *om.* C | καὶ²] *om.* C
3 καὶ¹] δὲ D | τῷ] αὐτῷ C | καὶ²...4 πλεῖστον] τ. π. δὲ EF | τὸ] *om.* C
τῆς...αὐτοῦ] τ. α. ο. (περιουσίας C) *inv.* CG **4** ἐν...καταλείψας] τῷ κοινοβίῳ
προσκυρώσας EF | αὐτῷ] τῷ κοινοβίῳ *add.* G | καταλείψας] καὶ *add.* D |
ἀπετάξατο καὶ αὐτὸς ἐν τῷ κοινοβίῳ καὶ EF | ἡσύχασεν...θυγατρὸς] *om.* AB
5 καὶ] *om.* EFG | ἐπὶ¹] ἐν EF | ψιαθίῳ] αὐτῆς *add.* D | ἐν...7 ἐτίθει] *om.* D
6 ἐπὶ²...7 ἐτίθει] π. ἔτι ἢ μακαρία ἐτίθει ἔ. τ. ἔ. EF | ἐτίθει] ἢ θυγατὴρ αὐτοῦ
add. C | οὖν] καὶ EF | *om.* B **7** κοινοβίῳ] κελλίῳ D | μετὰ τὴν τελείωσιν τῆς
αὐτοῦ θυγατρὸς *add.* EF | δέκα ἔτη] ἔτη I H | δέκα...χρόνον] ἔ. χ. δ. *inv.* C
ἔτη χρόνον] χρόνους D | πρὸς] εἰς C | πρὸς...μετέστη] μ. π. ο. *inv.* EF **8** καὶ
ἐτάφη] ἐτάφη δὲ καὶ αὐτὸς DH | ταφείς EF | ἑαυτοῦ] αὐτοῦ C | ἑαυτοῦ...10
θυγατρὸς] μακαρίας καὶ ἁγίας EF

- 10 Εὐφροσύνης, τὸν χρόνον τῆς ζωῆς αὐτοῦ πάντα τῷ Θεῷ ἀναθείς,
ὃ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος, μεγαλωσύνη τε καὶ μεγαλοπρεπεία, εἰς
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων. ἀμήν.

9 Εὐφροσύνης] *om.* D | τὸν...11 ἀναθείς] μεγαλῶς οὖν πολιτευσάμενοι ἠξιώθησαν τῶν αἰωνίων ἀγαθῶν γένοιτο καὶ ἡμᾶς ἐπιτυχεῖν, χάριτι καὶ φιλανθρωπία τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ C | δοξάζων τὸν πάντων Θεόν. κατὰ δὲ τὸν καιρὸν τῆς ἐξόδου αὐτοῦ. μνείαν ποιούμενοι ἐορτάζουσιν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν D | *om.* GH | τὸν...12 ἀμήν] εὐξώμεθα οὖν ἅπαντες οἷτε ἀναγινώσκοντες καὶ οἱ ἀκροώμενοι, ἵνα ὁ φιλόανθρωπος Θεὸς δώῃ ἡμῖν σύνεσιν καὶ κατάνυξιν ἐπὶ τῷ καλῶς πολιτεύεσθαι καὶ ἀρέσκειν τῷ δεσπότη Χριστῷ τῷ ἀληθινῷ ἡμῶν Θεῷ, πρεσβείαις τῆς παναγίας δεσποίνης ἡμῶν τῆς θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, καὶ αὐτῆς τῆς μεγάλης ταύτης καὶ ἁγίας Εὐφροσύνης καὶ πάντων τῶν ἁγίων, αὐτῷ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας. ἀμήν EF **10** ὃ...12 μεγαλοπρεπεία] τῷ δὲ Θεῷ ἡμῶν πρεπεία ἡ δόξα, μεγαλωσύνη τε καὶ μεγαλοπρεπεία τῷ πατρὶ καὶ τῷ υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ πνευμάτι, νῦν, καὶ ἀεὶ καὶ G | δώσωμεν οὖν πάντες δόξαν τῷ ἀγαθῷ Θεῷ ἡμῶν, ὅτι αὐτῷ πρέπει δόξα H καὶ...12 μεγαλοπρεπεία] *om.* C

Vida y conducta de santa Eufrosine y Pafnucio

1. Había en la gran ciudad de Alejandría un cierto hombre, llamado Pafnucio, muy diligente en lo relativo a los mandamientos de Dios.¹ Este tomó por esposa a una mujer respetable, digna del designio de Pafnucio y de una familia, además, reputada y muy rica. Sin embargo, era estéril y no engendraba hijos.² En gran desánimo se hallaba entonces el marido a causa de esto, porque no tenía a quién dejar su hacienda, a fin de que, tras su muerte, sus riquezas beneficiaran a los necesitados. Así, su mujer, al ver que estaba tan desanimado, ni de noche ni de día dejaba de asistir a las iglesias para, con ayunos y plegarias, suplicar a Dios que le concediera un hijo. Consumiendo incluso innúmeras riquezas entre pobres y santos templos, suplicaba a Dios que cumpliera su plegaria. También su marido, del mismo modo, viajaba por los monasterios de los alrededores buscando dónde pudiera encontrar a un hombre digno de Dios, que, con su oración, fuera capaz de satisfacer su anhelo. Llegó entonces a un cenobio, en el que se decía que había como higúmeno un gran hombre ante Dios. Tras ingresar y haber entregado no poco dinero, se le consideró digno de mantener muy largas y cordiales reuniones con el higúmeno y los hermanos que allí había.

2. Así, pasado bastante tiempo, Pafnucio confió sus riquezas al abad. Este accedió a sus súplicas y pidió a Dios que le diera un fruto de vientre. Dios, convencido por los rezos de ambos, les concedió una hijita. Pafnucio, entonces, al comprobar la capacidad del abad, ya no se separó de aquel cenobio, a donde también muchas veces su esposa acudió para ser bendecida por el abad y el resto de los hermanos. Una vez que el bebé dejó de ser amamantado y cumplió siete años, la bautizaron y le pusieron por nombre Eufrosine,³ pues

¹ El escenario de la narración y el nombre del protagonista principal sitúan el texto en la región de Egipto. De todos modos, como suele suceder en buena parte de estas narraciones de carácter edificante, las referencias onomásticas suelen ser bastantes vagas y tienen como finalidad aportar cierta verosimilitud a la narración. En el caso concreto de las vidas de santas travestidas la región egipcia se convierte en escenario predilecto para sus aventuras como en los casos de las vidas de Apolinaria, Hilaria o Teodora de Alejandría. Probablemente este tipo de narraciones tuvieron su origen en el seno de las comunidades monásticas de la región.

² La incapacidad para engendrar hijos de los padres del protagonista —que, además, suelen ser ricos o de familia noble— y la milagrosa intervención divina para su nacimiento es un tópico muy común que tiene su antecedente más popular en la historia veterotestamentaria de Abraham. En la hagiografía tardo-antigua se codifica e integra en el repertorio habitual de escenas utilizadas para ensalzar la figura del santo en cuestión: Thomas Prastch, *Der hagiographische Topos. Griechische Heiligenviten in mittelbyzantinischer Zeit* (Berlin & New York: De Gruyter, 2006), pp. 72-74.

³ El hagiógrafo introduce aquí una breve justificación acerca de la elección del nombre de la joven, siguiendo la común creencia de que la onomástica y la actitud o características principales del personaje están íntimamente relacionadas. La palabra griega *εὐφροσύνη* significa ‘alegría’ o ‘regocijo’. Además, como nombre propio, existe el antecedente de una de las Gracias, según el testimonio de Hesíodo (*Tb.* 909), entre otros. Aquí el ‘regocijo’ por su inesperado nacimiento justifica la elección del nombre.

sus padres se regocijaban con ella, ya que era agradable a Dios, lozana a la vista y de muy bella figura.

3. Entonces, cuando contaba doce años, su madre abandonó esta vida humana. Así, quedó su padre para enseñarle a escribir, a leer y el resto de conocimientos. Resultó que la muchacha tenía una diestra naturaleza y su deseo de aprender era tan grande que su padre se sorprendía de tal amor por el conocimiento. De este modo, su reputación se extendió mucho por toda la ciudad a causa de su inteligencia y sabiduría, y no solo por su buena disposición, ni porque la forma de su cuerpo hiciera resplandecer su belleza con dignidad y hermosura. Así, arrastraba a muchos hombres ilustres al deseo de desposarla con sus hijos. Como todos ya molestaban a Pafnucio y rivalizaban por adelantarse al final, Pafnucio decía: “Que se haga voluntad de Dios”. Entonces, uno de ellos, que se distinguía en honores y poder a todos, tras invitar a su padre, le convenció de que entregara a su hija como esposa a su hijo, lo que, en efecto, Pafnucio consintió. Se cumplió incluso la tradición de las arras.

4. Transcurrido un breve lapso de tiempo, Pafnucio tomó a Eufrosine, que tenía dieciocho años y regresó al cenobio. Tras regalar todo tipo de bienes para consuelo de los hermanos, se reunió con el higúmeno, a quien le explicó: “El fruto de tus rezos te ha sido entregado, señor, para que reces por ella, puesto que queremos entregarla en matrimonio”. Entonces, el higúmeno ordenó que la hospedaran en la posada del cenobio. Estando allí Eufrosine, se reunió el higúmeno con ella, la bendijo, conversó con ella sobre la castidad, la compasión y el temor de Dios y la hizo crecer enormemente. Así, tras tres días haciendo aquellas cosas en el cenobio, se puso a atender los salmos de cada hora. Al comprobar cómo sobresalía el empeño y disposición de cada uno en su cometido monacal, se maravillaba de su forma de vida y decía: “Bienaventurados estos hombres, porque incluso en esta vida son semejantes a ángeles y, después de su liberación de aquí, disfrutarán de las bondades eternas”.⁴ Entonces su corazón comenzó a compungirse por el ferviente celo del temor divino. Pasados tres días, le dijo Pafnucio al higúmeno: “¡Venga, padre espiritual, en favor de tu sierva! Que se postre ante ti y reces por ella, porque queremos volver a la ciudad”. Así, cuando tuvo que regresar, Eufrosine se lanzó a los pies del anciano diciendo:

⁴ Eufrosine utiliza en esta intervención la clásica estructura de las bienaventuranzas o macarismos, que normalmente utiliza una prótesis encabezada por μακάριοι... y una apódosis introducida por ὅτι con verbo en futuro. En los evangelios de Mateo (5, 3-11) y Lucas (6, 20-22) este tipo de composición de carácter himnico tiene una especial importancia. Para el texto que nos ocupa y, teniendo en cuenta su influencia sobre otros pasajes de la obra, se debería tener en cuenta como antecedente los macarismos incluidos en los *Hechos de Pablo y Tecla* (5-6). Sobre la naturaleza de estas bienaventuranzas en el contexto del cristianismo primitivo, véanse, entre otros: Joseph A. Fitzmyer, *The Dead Sea Scrolls and Christian Origins* (Cambridge: Eerdmans, 2000), pp. 111-118; Tobias Nicklas, “Christliche Apokryphen als Spiegel der Vielfalt früh christlichen Lebens: Schlaglichter, Beispiele und methodische Probleme”, *Annali di storia dell'esegesi* 23 (2006), pp. 27-44. Sobre el pasaje de los *Hechos de Pablo y Tecla*, véanse, entre otros: Giulia Sfameni Gasparro, *Enkrateia e antropologia. Le motivazioni protologiche della continenza e della verginità nel cristianesimo dei primisecoli e nello gnosticismo* (Roma: Istituto Patristico Augustinianum, 1984), pp. 87-96; Pieter J. Lalleman, “The Resurrection in the Acts of Paul”, in Jan N. Bremmer (ed.) *The Apocryphal Acts of Paul and Thecla* (Kampen: Kok Pharos, 1996), pp. 130-133; Narro, *Tecla de Iconio. La santa ideal, un ideal de santa*, pp. 37-43.

“Reza por mí. Te necesito para que Dios salve mi alma”. Y alzando los brazos al cielo el abad dijo: “Dios, que conoces al ser humano desde su nacimiento, cuida tú también de esta sierva tuya, para que, sin dejar de ser agradable, merezca encontrarlo y parte junto con los que te agradan”. Y una vez que se hubieron despedido del higúmeno volvieron de regreso a la ciudad. Entonces, el padre de Eufrosine se encontró por azar un monje en la ciudad, lo llevó a su casa, lo acogió y pidió que rezara por él y por su hija.

5. Un día, el cenobio había de celebrar la conmemoración de su fundador y el higúmeno envió a un hermano con la intención de que persuadiera a Pafnucio para asistir al día del abad.⁵ Cuando llegó a su casa el hermano, iba a transmitir las indicaciones. Cuando los siervos anunciaron que había llegado, Eufrosine se enteró, saludó al hermano y comenzó a hacerle preguntas: “¿Cuántos son los hermanos del cenobio, señor abad?” Y él respondió que trescientos cincuenta. Ella preguntaba: “¿Es posible de verdad que alguien llegue al monasterio para llevar vida solitaria y el abad lo admita?”. El hermano le contestó: “Sí, si alguien quiere entrar, el abad lo acepta”. Continuó la muchacha: “¿Entonces todos cantan salmos en una única iglesia y ayunan del mismo modo?”. Respondió el monje: “Los salmos los cantamos todos al unísono, pero el ayuno como cada uno desea”.

6. Tras preguntar, además, sobre todos los aspectos de la vida monástica, le dice Eufrosine al monje: “Yo deseaba participar de esa energía y someterme a ese tipo de vida, pero me da miedo mi padre, puesto que quiere entregarme a un hombre por las banales riquezas de esta vida”.⁶ Le responde el monje: “Que ningún hombre ensucie tu cuerpo, ni tan gran belleza entregues a una pasión vergonzosa, sino que toda tú te desposes con Cristo, quien es capaz de concederte, en lugar de esas riquezas pasajeras, el reino de los cielos al completo. Por tanto, córtate el pelo a escondidas, abandona tu casa, ve a un eremitorio y sálvate”.⁷ Al escuchar eso, sintió un profundo placer y preguntó: ¿Y quién me

⁵ El testimonio del texto es interesante porque muestra la importancia social de este tipo de celebraciones en conmemoración del padre fundador del monasterio. El hecho de celebrar esta efeméride demuestra que el autor se hace eco de una desarrollada concepción del funcionamiento de la vida monástica, compatible con la datación propuesta para esta *VEuphr* entre los siglos VII-VIII.

⁶ El miedo de Eufrosine podría sorprender algo en relación con la actitud favorable que Pafnucio muestra hacia la vida monástica. Sin embargo, tanto el hagiógrafo como su público probablemente estaba familiarizado con historias piadosas en las que la renuncia al matrimonio provoca la reacción adversa, incluso violenta del progenitor. El caso más paradigmático es el de Tecla, cuya madre Teoclía acabará pidiendo que sea quemada en la pira por el deshonor provocado a su familia y para servir de advertencia al resto de jóvenes de la ciudad de Iconio (*APT* 21). La reacción violenta contra la mujer que lleva una vida piadosa se constituye en un tópico habitual en la hagiografía tardo-antigua, aunque normalmente se produce dentro de la relación marido-esposa, véase: Ángel Narro, “Domestic Violence against Women as a Reason to Sanctification in Byzantine Hagiography”, *Studia Philologica Valentina* 20 (2018), pp. 111-140. En todo caso, en el *Martirio de santa Bárbara* (*BHG* 213), que podría datarse aproximadamente en la misma época en la que se ubica nuestro texto, se describe la violenta reacción del padre al enterarse de la renuncia de la hija a la vida matrimonial pensada para ella y de que se había convertido al cristianismo.

⁷ En la orden del monje se puede leer un cierto eco de Gen. 12, 1, donde Dios ordena a Abraham abandonar la casa de su padre (ἐξελθε ἐκ τῆς γῆ σου καὶ ἐκ τῆς συγγενείας σου καὶ ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ πατρὸς σου εἰς τὴν γῆν, ἣν ἂν σοὶ δείξω).

va a cortar el pelo?, porque no quería yo que me lo cortara un seglar, dado que no practican la fe”. Respondió el monje: “Mira. Voy a hacer que tu padre se dirija al monasterio y que pase allí tres o cuatro días. Consigue entonces a un monje y él te acompañará como deseas”.

7. Mientras el monje decía esas cosas a Eufrosine, se presentó su padre, y al ver al monje, le preguntó: “¿Qué te turba?”. El monje le respondió que se trataba de la conmemoración del padre del monasterio: “El higúmeno me envió a ti para que vengas y disfrutes de sus rezos”. Se alegró mucho Pafnucio, tomó una gran abundancia de cosas, subió a un esquife⁸ y partió al monasterio. Así, mientras el padre de Eufrosine estaba en el cenobio, ella envió a uno de sus más piadosos sirvientes a iglesia llamada de Teodosio, pidiéndole: “Si encuentras allí a un monje, traémelo aquí”. Según el plan divino, he aquí que un anciano llegó desde Escete vendiendo sus artesanías. Entonces, en cuanto vio al anciano, el sirviente lo cogió y lo condujo con ella. En cuanto la muchacha lo vio, le dijo: “Rece por mi, padre”. Tras el rezo, se sentaron y continuó explicando Eufrosine al anciano: “Señor mío, yo tengo un padre que es siervo de Dios y vive en gran opulencia. Tomó a una mujer por esposa y de ella me engendró. Ahora desea, a causa de sus bienes, entregarme al mundo de la injusticia, pero yo no quiero ser ensuciada con su mancha y tengo miedo de desobedecer a mi padre una vez más. No sé qué haré, porque ahora paso toda la noche en vela, pidiendo a Dios que me haga saber lo que le conviene a mi desgraciada alma. Así, a primera hora de la mañana, me pareció bien enviar a alguien a la iglesia y que me trajera a uno de los padres y escuchar la palabra de él. Así, te agradezco que, como enviado de parte de Dios, me enseñes lo que me conviene”.

8. El anciano le dijo: “El Señor dijo: ‘El que no renuncie a su padre, madre, hermanos, hijos e incluso a su misma alma, no puede ser mi discípulo.’”⁹ ¿Qué más puedo yo decirte? Pues, si eres consciente de que es posible salvarte de los peligros de la carne, abandona todo y huye, pues las riquezas de tu padre encontrarán muchos herederos. Hay iglesias, beneficencias, asilos de ancianos, hospicios para extranjeros, monasterios, viudas, huérfanos, extranjeros, maltratados y cautivos de guerra. Que los deje allá donde le sea grato. Tú solamente no echas a perder tu alma”. Le responde la muchacha: “Tengo fe en Dios y en tus santos rezos, para que pueda luchar por salvar mi alma”. Continuó el anciano: “Que tales propósitos no se difundan en exceso, dado que el tiempo supo provocar

⁸ El término *σκαφίδιον* había perdido ya en esta época su valor diminutivo. Prueba de ello sería la alusión en el propio texto a la gran multitud de cosas que toma consigo en su viaje Pafnucio, probablemente para donar al monasterio. El hecho de que partiera en barco desde Alejandría hasta el monasterio, indica que este se situaría cerca de alguna zona fluvial de fácil acceso desde la ciudad. De todos modos, no existe ninguna precisión más acerca de su ubicación.

⁹ Lc. 14, 33. Nótese en el aparato crítico al texto griego cómo el manuscrito **C** sustituye la parte final del pasaje lucano (οὐ δύναται μου εἶναι μαθητής), por una alusión a Mt. 10, 37 (οὐκ ἔστιν μου ἄξιος) en la que el sentido es más o menos similar.

arrepentimiento”.¹⁰ Le respondió la muchacha: “También por eso te molestaba, para que cumplieras el deseo de mi alma”. El anciano, tras levantarse y entonar un rezo, le cortó el pelo, le entregó la santa vestimenta y se puso a rezar diciendo: “Dios, que salva a todos sus santos, Él te protegerá del mal”. Al concluir, el anciano salió de la casa.

9. Eufrosine se dijo a sí misma reflexionando: “Si voy a un monasterio femenino, mi padre investigando me encontrará y me sacará a la fuerza a causa de mi prometido, así que ingresaré en un cenobio de hombres, donde nadie sospeche, desvestida del ropaje femenino y vestida del masculino”. Entrada ya la tarde salió de su casa llevando consigo cincuenta monedas. A primera hora de la mañana, su padre llegó a la ciudad y, según el designio divino, se dirigió a la iglesia al momento. Mientras, Eufrosine llegó al cenobio que su padre conocía y se presentó ante el guardián de la puerta, diciendo: “Dile al abad que hay un eunuco del palacio y desea reunirse con vosotros”. El portero entró, explicó el asunto al higúmeno y este ordenó que aquel entrara. Ya dentro, mostró su arrepentimiento y, después de una oración, se sentaron y le preguntó el abad: “¿Por qué tu amor a Dios se molesta con nosotros?” Respondió ella: “Yo nací en el palacio, deseo la vida monástica y nuestra ciudad en absoluto supo proporcionar tranquilidad a los ascetas. Pero escuché sobre tu santidad y vine a vivir con vosotros, por si acaso consintierais aceptarme. Además, tengo muchas riquezas y, si se me permite vivir con tranquilidad, aquí las traigo”.¹¹

10. Le dijo el higúmeno: “Bienvenido, hijo. He aquí el monasterio ante ti. Si te parece bien, siéntate con nosotros. ¿Cuál es tu nombre?”. Le responde Eufrosine: “Esmeraldo”.¹² Y le dice el abad: “Puesto que eres muy joven y no podrás adaptarte a vivir aquí por ti mismo, es imprescindible que tengas un supervisor, para que te enseñe las reglas de la institución monástica”. Le dice al abad: “Lo que ordenes, haré”. Esmeraldo sacó las cincuenta monedas y las entregó a manos del higúmeno, diciendo: “Entre tanto, toma estas monedas y, si veo que puedo descansar aquí, el resto también llegará”. Entonces el abad llamó a uno de los hermanos, por nombre Agapio, hombre santo e imperturbable, al que le entregaron a Esmeraldo, diciéndole: “He aquí a tu hijo y discípulo a partir de ahora. Guíalo

¹⁰ El anciano utiliza en sus palabras un tono sentencioso, especialmente en la última oración. No se ha podido rastrear similitud alguna con otra máxima similar en el *TLG*, por lo que es necesario destacar la originalidad del hagiógrafo, al caracterizar de esta manera la tradicional atribución de la sabiduría a la longevidad y al plasmar esta reflexión, casi universal, acerca del tiempo.

¹¹ El hecho de donar los bienes que portaba consigo antes de entrar en el monasterio se entiende como la donación de todo el patrimonio del nuevo monje para su entrega a la comunidad, renunciando de esa manera no solo a los bienes de su vida pasada, sino también a su propiedad individual. Al integrarse en el cenobio, el monje pasa a pertenecer a un colectivo.

¹² La voz griega *σμάραγδος* significa “Esmeralda”, por lo que una traducción como está, en la que se respeta el juego de palabras en la lengua original, está más que justificada. Franco, en su traducción al italiano, opta por transliterar el nombre masculino de Eufrosine. Franco, *Cinque sante bizantine*, p. 67. La simbología de la esmeralda como piedra preciosa a propósito del uso del nombre *Σμάραγδος* en el texto ha de ser tenida en cuenta.

a tal nivel de perfección, que aventaje al maestro”. Tras arrodillarse y rezar, Agapiole acogió en su celda.¹³

11. Como por aquel entonces Esmeraldo tenía un rostro que atraía por el esplendor de su belleza, cuando se dirigía a la iglesia y el refectorio, el diablo disparaba con flecha a muchos de los residentes a través de su hermosura, hasta el punto incluso de que le echaran en cara alhigümeno el haber aceptado un rostro tan bello. Al saber esto el abad, llamó a Esmeraldo y le dijo: “Puesto que la hermosura de tu rostro, que es mucha, está haciendo caer a los ascetas, deseo que encuentres la paz en una celda de retiro y allí entonces himnos, comas, duermas y te quedes recluido.” Así, le encarga a Agapio que prepare una celda de retiro, para Esmeraldodescansara en ella. Cuando Agapio hizo según le había ordenado, llevó a Esmeraldo a ella y este descansó en la celda de retiro, dedicándose asiduamente a ayunos, oraciones, descansos en el jergón, lecturas y salmodias, atendiendo a Dios de noche y de día, hasta el punto de que, al observar su diligencia y desvelo, Agapio se maravillaba de él por encima del resto de hermanos y estimulaba a todos a seguir su ejemplo.

12. Entre tanto, su padre volvió a casa a la hora del almuerzo y, como no encontró a su hija, comenzó a cambiarle el semblante y a interrogar a los siervos y siervas: “¿Dónde está Eufrosine?”. Como los siervos respondieron que la habían visto la tarde pasada, pero aún no desde el amanecer, Pafnucio pensó que alguien con quien no la había prometido fue y la tomó, por lo que buscaba enterarse de esto enviando mensajeros. Cuando lo escuchó el padre del joven y el que había sido prometido a ella se quedaron agitados, echaron a correr a casa de Pafnucio y lo encontraron tirado en el suelo y llorando. Le preguntaron: “¿Quién se presentó, la tomó y huyó?” Así, al momento, enviaron jinetes a Egipto y Libia. Hubo retención de barcos y partidas de búsqueda; se rastrearon casas, monasterios, amigos, vecinos, desiertos, cuevas y no se encontró lo que se buscaba. Como fracasaron en todo tipo de investigación que desarrollaron, tras cambiar su perspectiva, comenzaron a lamentarse como si estuviera muerta. El padre del novio por la novia, el joven por la prometida, las esclavas por la señora¹⁴ y el padre por la hija se lamentaba diciendo:¹⁵ “¡Ay, hija mía dulcísima!, ¡Ay, luz de mis ojos!, ¡Ay, consuelo de mi alma!, ¿Quién saqueó mi

¹³ En la Antigüedad Tardía existen abundantes testimonios de monjes que practicaban el monaquismo en pareja. En algunos casos experimentaban juntos la vida monástica por primera vez después de una vida seglar, en otros se habla también de relaciones jerárquicas (maestro-alumno) como las que aquí se muestran. Sobre aspectos relacionados con la primera cuestión, véanse entre otros: Derek Krueger, “Between Monks: Tales of Monastic Companionship in Early Byzantium”, *Journal of the History of Sexuality* 20 (2011), pp. 28-61; Claudia Rapp, *Brother-Making in Late Antiquity and Byzantium Monks, Laymen, and Christian Ritual* (New York: Oxford University Press, 2016), esp. 108-115. Respecto de la relación maestro-alumno, véase: Doru Costache, “Elders and Disciples in Egypt’s Early Monastic Literature”, in Steven Smith, Edwina Blair & Catherine Kleeman (eds), *Embracing Life and Gathering Wisdom: Theological, Pastoral and Clinical Insights into Human Flourishing at the End of Life* (Macquarie Park: SCD Press, 2020), pp. 275-299.

¹⁴ Cf. *Hechos de Pablo y Tecla* 10.

¹⁵ En el discurso de Pafnucio en estilo directo se observan algunos de los recursos expresivos propios del *planctus* o lamento, como el uso de interjecciones de carácter exclamativo o el recurso a preguntas retóricas como las que aquí se dan.

tesoro? ¿Quién me arrebató mi ser? ¿Quién disipó mi riqueza? ¿Quién apagó mi lámpara? ¿Quién se adueñó de mis esperanzas? ¿Quién se llevó la dignidad de mi casa? ¿Qué clase de lobo devora mi rebaño? ¿Qué lugar escondió aquella belleza semejante al sol? ¿Qué mar retiene en un abismo el radiante rostro? ¿Qué rey tiene como esclava de guerra a la efigie real? Ella era la esencia de mi familia; ella, el bastón del anciano; ella, la liberación de los males; ella, el descanso de las fatigas; ella, el consuelo de las tristezas. Tierra, no cubras la sangre de mi carne hasta que sepa quién causó este acto desgraciado a mi Eufrosine”. Los amigos que estaban presentes y escucharon sus palabras elevaron su voz en un lamento de modo que toda la ciudad acabó llorando por la imprevista pérdida de la muchacha.

13. Entonces, como su padre no podía soportar la tristeza, se dirigió al cenobio y se echó a los pies del abad y le dijo: “Te pido que no permanezcas en silencio, sino que reces a Dios por mí, que soy pecador, para que tengan lugar los esfuerzos de tus rezos, porque mi hija ha sido raptada”. En cuanto el higúmeno escuchó eso, se lamentó y ordenó que se tocara el simandro¹⁶ para que los hermanos se congregaran. En cuanto llegaron, les dijo el abad: “Hacedme un favor, hermanos, esforzaos y ayunad una semana; y pedid a Dios que nos revele dónde está la hija del señor Pafnucio”. Los padres ayunaron durante una semana y rezaron por ello, pero Dios no reveló nada a nadie, porque los rezos de Eufrosine aventajaban a las de todos ellos, ya que rogaba a Dios que no fuera encontrada en su vida. Como nadie sabía, en consecuencia, qué hacer a propósito de este asunto, el higúmeno comenzó a advertirle a Pafnucio: “No te subestimes, ni te desanimes, sino da gracias al Señor y, cuando él lo desee, conocerás detalles sobre Eufrosine, pues ya sabes que [Dios] no la entregó al mal, sino al bien. Y por ello Dios no nos colma a ninguno de nosotros. Pues, si se hubiera sido entregada al mal, Dios no se preocuparía de tus sufrimientos y tormentos, que mostraré en su nombre a todos los santos, y sobre todo a nosotros, sino que habría revelado el asunto con toda claridad. Pafnucio, tras escuchar esto y recuperar un poco su fe, partió a la ciudad, dando gracias a Dios y pidiendo que Eufrosine fuera considerada digna de una buena vida”.

14. Al poco tiempo Pafnucio acudió de nuevo al cenobio, saludó a todos los hermanos y de nuevo regresó a la ciudad. En una ocasión en que fue al cenobio, le preguntó al higúmeno: “¿Quieres reunirse con un buen hermano, venido del palacio del emperador Teodosio?”¹⁷ Responde Pafnucio: “Sí, por favor”. Entonces, habiendo llamado al hermano

¹⁶ Con el término genérico ξύλον hace aquí referencia el hagiógrafo a un simandro de madera. Este rudimentario instrumento de percusión consistía en una tabla de madera, generalmente de arce, colgada y suspendida en el aire, cuyo sonido se utilizaba para reclamar la atención de los monjes del monasterio. Todavía en la actualidad se utiliza en algunos monasterios ortodoxos.

¹⁷ Con esta referencia no se sabe muy bien si el hagiógrafo trata de ubicar la narración a principios del siglo V, época de Teodosio II, o a principios del VIII, momento en que reinó Teodosio III. El escenario en el que discurre la historia es compatible con cualquiera de estos dos momentos históricos, aunque el nivel de desarrollo y organización de la vida monástica que rezuma parece más acorde con la segunda datación. De todos modos, no se debe excluir la posibilidad de que el hagiógrafo tratara de situar su narración en el siglo V, pero utilizara de manera anacrónica elementos más propios de su época.

Agapio le dijo: “Coge al hermano Pafnucio y condúcelo hasta el abad Esmeraldo, para que sea fortalecido por él”. Agapio lo tomó y lo condujo hasta él. Así, cuando vio a su propio padre, se llenó toda ella de lágrimas. Aquel, por su parte, pensaba que estaba así a causa de su contrición, pues en absoluto la reconoció por haber estropeado su belleza con su continencia y la incomodidad del suelo. Entonces cubrió su rostro con la capucha para que no pudiera reconocerlo por señal alguna.

15. Una vez hecho el rezo, se sentaron y Esmeraldo comenzó a hablarle acerca de la limosna, el amor y la moderación. Así, mientras Esmeraldo hablaba de estas cosas, el corazón de Pafnucio se aceleró y todo él se llenó de lágrimas y alegría, y quiso abrazarlo y morir con él. Sin embargo, en cierto modo se avergonzaba y contenía los deseos de su alma. Así pues, después de dialogar mucho sobre asuntos que fortalecían el alma, Pafnucio dejó a Esmeraldo y se dirigió al higúmeno para decirle: “Dios es único, Señor. ¿Cómo es que me fortalezco tanto junto a ese hombre? Sabe Dios que me he entregado a él como si fuera a mi hijo”. Y tras despedirse de él y de sus hermanos, se marchó.

16. Cuando Esmeraldo hubo cumplido entonces treinta y ocho años en el cenobio, enfermó de una enfermedad de la que además falleció. Mientras estaba enfermo, vino Pafnucio al cenobio y, después de la habitual reunión, le dijo al higúmeno: “Déjame, Señor, ver al hermano Esmeraldo, puesto que mi alma lo desea vivamente”. Tras hacer llamar a Agapio, le dijo: “Lleva al señor Pafnucio hasta el hermano Esmeraldo, porque creo que ya no podrá verlo más”. Cuando Pafnucio llegó y se sentó en el camastro, en el que Esmeraldo yacía y lo besó mientras le decía: “Reza por mí, querido hermano, para que Dios me dé alivio a causa de mi retoño, ya que mi alma aún no se ha curado de la pena”. Le respondió: “No te aflijas, ni llores. Pues Dios, como todavía estás aquí, te ha de colmar a causa de ella. Así que te pido, mi señor, que permanezcas aquí tres días y no te apartes de mí.” Pafnucio respondió: “Como ordenes”.

17. Cuando supo que iba a marcharse ya ante el Señor, hizo llamara su padre y le dijo: “Puesto que Dios dispuso este asunto mío, según quiso, y cumplió mi deseo, quiero que ya desde el día de hoy quedes liberado de tu pena a causa de tu hija Eufrosine. Yo soy, pues, la desgraciada. Héme aquí, me has visto y te has colmado. Pero que nadie más lo sepa entretanto ni permitas que algún otro mueva mi cuerpo, sino hazlo tú mismo. Como le aseguré al higúmeno que tenía muchas riquezas y si me resultaba edificante la experiencia, los entregaría a este lugar, dálosal cenobio. Pues también tú sabes que piadosamente gobiernan estos lugares. Reza por mi desgracia”. Al acabar de decir esto, entregó su espíritu a Cristo.

18. Entonces, cuando Pafnucio escuchó esto, quedó totalmente libre de su pena y tirado en tierra como un muerto. Agapio entró corriendo, le echó agua a la cara y lo levantó, preguntándole: “¿Qué te pasa, señor?”. Pafnucio respondió: “Dejadme morir aquí, porque he visto portentos hoy”. Tras levantarse y dejarse caer sobre el santo rostro de Eufrosine,

decía a gritos entre lágrimas esto:¹⁸ “¡Ay de mí, hija dulcísima! ¿Por qué no me confiaste estas cosas antes para que te acompañara en la muerte por propia voluntad? ¡Ay!, ¿Cómo es posible que ocultaras la maldad del enemigo? ¿Cómo quebrantaste los principios y derechos, hija mía, y entraste en la vida eterna?”

19. Agapio, al escuchar esto y quedarse estupefacto, salió a la carrera sollozando para contarle lo ocurrido al higúmeno. Al entrar así, el higúmeno cayó al punto sobre el sagrado cuerpo de Eufrosine y dijo entre lamentos: “Novia de Cristo,¹⁹ nuestro Dios verdadero, e hija de los santos, que no te olviden tus familiares ni este recinto sagrado. En lugar de eso, reza para que tu varonil conocimiento nos sea entregado, y para que, entrenados así, alcancemos el puerto de la vida y disfrutemos contigo de los bienes eternos”. Después, ordenó que tocaran el simandro, para que se congregaran los monasterios y con mucha gloria fueran transportadas las venerandas reliquias de Eufrosine. Así, cuando todos llegaron y conocieron el asunto, quedaron todos unidos en su sorpresa y glorificaron a Dios, que había obrado esos portentos.

20. Un hermano, que estaba tuerto, según fue a abrazar el santo cuerpo de Eufrosine, con solo tocar su santo rostro, al momento, recuperó la vista. Al ver todos lo sucedido, decían: “Gloria a tí, Dios, que obras siempre portentosas acciones y ofreces ejemplos de salvación a quienes quieren consagrarse en tu acción de gracias”. Así, por ser increíblemente socorridos, colocaron a Eufrosine entre las tumbas de los padres.

21. Pafnucio entregó y repartió todas sus riquezas entre iglesias, monasterios, hospicios y beneficencias, y él mismo se recluyó en el cenobio y pasó la mayor parte de su vida allí. Encontró la tranquilidad en la celda de su misma hija, alcanzando la paz sobre el jergón en el que dejó descansar a Eufrosine sobre el suelo. Así, tras vivir también él en el cenobio diez años, se marchó al cielo, dejando atrás lo terrenal. Fue enterrado cerca de su hija Eufrosine, consagrando todo el tiempo de su vida a Dios, para él la gloria, el poder, la majestad y la magnificencia, por los siglos de los siglos. Amén.

Abstract: The *Life of Euphrosyne* is a work originally written in Greek, whose date of composition lies within a broad time frame extending from the end of the Vth century to the VIIIth. This hypothesis is based on the

Resumen: La *Vida de Eufrosine* es una obra escrita originalmente en griego, cuya fecha de composición se sitúa en un amplio marco temporal que se extiende desde finales del siglo V hasta el VII. Esta hipótesis se basa en las

¹⁸ Pafnucio abre aquí su intervención retomando la misma fórmula que en el lamento que pronuncia en el capítulo 12. Aquí mantiene el tono lastimero, aunque al producirse el reconocimiento la narración se encamina hacia su final feliz, a pesar de la muerte de Eufrosine.

¹⁹ Este título es muy habitual en la retórica cristiana desde los primeros siglos. La consideración de la mujer que ha preservado su virginidad como “la novia de Cristo” pretende poner el foco en la superioridad de la virginidad y lo espiritual, frente al matrimonio terrenal y los bienes de este mundo: Elizabeth A. Clark, “The Celibate Bridegroom and His Virginal Brides: Metaphor and the Marriage of Jesus in Early Christian Ascetic Exegesis” *Church History* 77(2008), pp. 1-25.

features of the language, on the recurring motifs that make the *Vita* resemble other *Vitae* of the same literary genre in its first phase, and on its mention in the historical work of John the Stylite (†737/738). Despite the undoubted interest in this text, those interested have only been able to consult it via Boucherie's centenary edition of 1883, which is based on a single manuscript. Codicological discoveries since then show that there are no less than fifty-three handwritten copies of the original, encouraging research in this field. In this context, this article provides a brief introduction to the text, the edition of the Greek work and a first translation into Spanish.

Keywords: Euphrosine; BHG 625-625b; Life of Saints; Hagiography; Textual Criticism.

características de la lengua, en los motivos recurrentes que hacen que la *Vita* se asemeje a otras *Vita* del mismo género literario en su primera fase, y en su mención en la obra histórica de Juan el Estilita (†737/738). A pesar del indudable interés de este texto, los interesados sólo han podido consultarlo a través de la edición centenaria de Boucherie de 1883, que se basa en un único manuscrito. Los descubrimientos codicológicos realizados desde entonces muestran que existen nada menos que cincuenta y tres copias manuscritas del original, lo que fomenta la investigación en este campo. En este contexto, este artículo ofrece una breve introducción al texto, la edición de la obra griega y una primera traducción al español.

Palabras clave: Eufrosine; BHG 625-625b; Vida de santos; Hagiografía; Crítica textual.